



Obsah

II Nelegislatívne akty

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Rozhodnutie Rady (EÚ) 2016/2079 z 29. septembra 2016 o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Partnerskej dohody o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej** 1
- Partnerská dohoda o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej 3
- ★ **Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR z roku 1975)** 31

NARIADENIA

- ★ **Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2016/2080 z 25. novembra 2016, ktorým sa začína predaj sušeného odstredeného mlieka postupom verejného obstarávania** 45
- ★ **Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2016/2081 z 28. novembra 2016, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, ktorú vyrába spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd** 48

ROZHODNUTIA

- ★ **Rozhodnutie Rady (SZBP) 2016/2082 z 28. novembra 2016, ktorým sa mení jednotná akcia 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania** 53
- ★ **Rozhodnutie Rady (SZBP) 2016/2083 z 28. novembra 2016, ktorým sa mení rozhodnutie 2014/486/SZBP o poradnej misii Európskej únie pre reformu sektora civilnej bezpečnosti na Ukrajine (EUAM Ukraine)** 55

★ Rozhodnutie Komisie (EÚ) 2016/2084 z 10. júna 2016 o štátnej pomoci SA.38132 (2015/C) (ex 2014/NN) – dodatočná náhrada za záväzok vyplývajúci zo služieb vo verejnom záujme pre spoločnosť Arfea [oznámené pod číslom C(2016) 3472] ⁽¹⁾	57
★ Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2016/2085 z 28. novembra 2016 o určitých prechodných ochranných opatreniach v súvislosti s vysokopatogénnou aviárnou influenou podtypu H5N8 v Holandsku [oznámené pod číslom C(2016) 7851]	76
★ Vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2016/2086 z 28. novembra 2016 o určitých ochranných opatreniach v súvislosti s vysokopatogénnou aviárnou influenou podtypu H5N8 vo Švédsku [oznámené pod číslom C(2016) 7852]	80

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY (EÚ) 2016/2079

z 29. septembra 2016

o podpise v mene Európskej únie a predbežnom vykonávaní Partnerskej dohody o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 37,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 a článok 212 ods. 1 v spojení s článkom 218 ods. 5 a článkom 218 ods. 8 druhým pododsekom,

so zreteľom na spoločný návrh Európskej komisie a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku,

keďže:

- (1) Rada poverila 25. júna 2012 Komisiu a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku začatím rokovaní s Novým Zélandom o rámcovej dohode, ktorou sa má nahradiť spoločné vyhlásenie o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a Novým Zélandom z 21. septembra 2007.
- (2) Rokovania o Partnerskej dohode o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej (ďalej len „dohoda“) boli úspešne uzavreté 30. júla 2014. Dohoda odzrkadľuje tak historicky blízke vzťahy a čoraz silnejšie väzby medzi zmluvnými stranami, ako aj ich želanie ďalej posilniť a rozšíriť svoje vzťahy ambicióznym a inovačným spôsobom.
- (3) V článku 58 dohody sa stanovuje, že Únia a Nový Zéland môžu do nadobudnutia platnosti dohody predbežne vykonávať určité jej ustanovenia, ktoré spoločne určia obe zmluvné strany.
- (4) Dohoda by sa preto mala podpísať v mene Únie a určité ustanovenia dohody by sa mali predbežne vykonávať s výhradou ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Partnerskej dohody o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej s výhradou uzavretia dohody.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

S výhradou ukončenia postupov potrebných na jej uzavretie, v súlade s článkom 58 dohody a pod podmienkou vykonania oznámení stanovených v uvedenom článku sa do nadobudnutia platnosti dohody predbežne vykonávajú nasledovné ustanovenia dohody medzi Úniou a Novým Zélandom, ale len pokiaľ sa vzťahujú na záležitosti v rámci právomoci Únie vymedziť a vykonávať spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku ⁽¹⁾:

- článok 3 (Dialóg),
- článok 4 (Spolupráca v regionálnych a medzinárodných organizáciách),
- článok 5 (Politický dialóg),
- článok 53 (Spoločný výbor) s výnimkou odseku 3 písm. g) a h) a
- hlava X (Záverečné ustanovenia) s výnimkou článku 57 a článku 58 ods. 1 a 3 v rozsahu potrebnom na zabezpečenie predbežného vykonávania ustanovení dohody uvedených v tomto článku.

Článok 3

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Únie.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho prijatí.

V Bruseli 29. septembra 2016

Za Radu
predseda
P. ŽIGA

⁽¹⁾ Dátum, od ktorého sa ustanovenia dohody uvedené v článku 2 budú predbežne vykonávať, uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.

PARTNERSKÁ DOHODA**o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁLOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA

ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEJKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEKKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

členské štáty Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane a

NOVÝ ZÉLAND,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC svoje spoločné hodnoty a úzke historické, politické, hospodárske a kultúrne väzby;

VÍTAJÚC pokrok dosiahnutý pri rozvoji svojho vzájomne prospešného vzťahu od prijatia Spoločného vyhlásenia o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a Novým Zélandom 21. septembra 2007;

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok v súvislosti s cieľmi a zásadami Charty Organizácie Spojených národov (ďalej len „Charta OSN“) a posilnením úlohy Organizácie Spojených národov (ďalej len „OSN“);

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok dodržiavať demokratické zásady a ľudské práva stanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a ďalších príslušných medzinárodných nástrojov v oblasti ľudských práv, ako aj zásady právneho štátu a dobrej správy veci verejných;

UZNÁVAJÚC osobitný záväzok vlády Nového Zélandu v súvislosti so zásadami Dohody z Waitangi;

ZDÔRAŇUJÚC komplexnú podstatu vzájomných vzťahov a dôležitosť vytvorenia koherentného rámca na podporu rozvíjania týchto vzťahov;

VYJADRUJÚC svoju spoločnú vôľu pozdvihnúť vzájomné vzťahy na úroveň posilneného partnerstva;

POTVRDZUJÚC svoje želanie zintenzívniť a rozvíjať vzájomný politický dialóg a spoluprácu;

ODHODLANÉ ku vzájomnému prospechu upevniť, prehĺbiť a rozšíriť spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu na bilaterálnej, regionálnej a celosvetovej úrovni;

UZNÁVAJÚC potrebu posilniť spoluprácu v oblastiach spravodlivosti, slobody a bezpečnosti;

UZNÁVAJÚC svoje želanie podporovať trvalo udržateľný rozvoj v rámci jeho hospodárskeho, sociálneho a environmentálneho rozmeru;

ĎALEJ UZNÁVAJÚC svoj spoločný záujem podporovať vzájomné porozumenie a silné väzby medzi národmi, a to aj prostredníctvom cestovného ruchu, vzájomných dohôd, ktoré umožňujú mladým ľuďom navštevovať iné krajiny a využívať pracovné alebo študijné príležitosti, ako aj prostredníctvom iných krátkodobých pobytov;

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC svoj silný záväzok presadzovať hospodársky rast, globálnu správu hospodárskych záležitostí, finančnú stabilitu a účinný multilateralizmus;

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok spolupracovať pri presadzovaní medzinárodného mieru a bezpečnosti;

BUDUJÚC na dohodách uzavretých medzi Úniou a Novým Zélandom, najmä v súvislosti s krízovým riadením, vedou a technikou, leteckými službami, postupmi posudzovania zhody a sanitárnymi opatreniami;

KONŠTATUJÚC, že v prípade, že by sa zmluvné strany v rámci tejto dohody rozhodli uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré by Únia mala uzavrieť podľa tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ustanovenia takýchto budúcich dohôd nebudú záväzné pre Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko, pokiaľ Únia, súbežne so Spojeným kráľovstvom a/alebo Írskom s ohľadom na ich príslušné predchádzajúce bilaterálne vzťahy, neoznámia Novému Zélandu, že Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko sú týmito dohodami viazané ako súčasť Únie v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie. Rovnako by pre Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko neboli záväzné ani následné vnútorné opatrenia Únie, ktoré by sa na vykonávanie tejto dohody mali prijať podľa uvedenej hlavy V, pokiaľ tieto štáty neoznámia svoje želanie zúčastniť sa na takýchto opatreniach alebo ich prijať v súlade s protokolom č. 21. Konštatujú tiež, že na takéto budúce dohody alebo takéto následné vnútorné opatrenia Únie by sa vzťahoval Protokol č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k uvedeným zmluvám,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Účel dohody

Účelom tejto dohody je vytvoriť posilnené partnerstvo medzi zmluvnými stranami a prehĺbiť a posilniť spoluprácu v otázkach spoločného záujmu, pri zohľadnení spoločných hodnôt a zásad, a to aj zintenzívnením dialógu na vysokej úrovni.

Článok 2

Základ spolupráce

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a základné slobody, ako aj zásady právneho štátu a dobrej správy vecí verejných.

Dodržiavanie demokratických zásad a ľudských práv a základných slobôd stanovených vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, ako aj dodržiavanie zásad právneho štátu sú základom vnútorných a medzinárodných politík zmluvných strán a predstavujú základný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať Chartu OSN a spoločné hodnoty, ktoré obsahuje.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať trvalo udržateľný rozvoj a rast vo všetkých jeho dimenziách, prispievať k dosiahnutiu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov a spolupracovať v záujme riešenia globálnych výziev v oblasti životného prostredia vrátane zmeny klímy.

4. Zmluvné strany zdôrazňujú svoj spoločný záväzok rozvíjať bilaterálne vzťahy komplexného charakteru a rozširovať a prehĺbovať tieto vzťahy okrem iného aj uzatváraním osobitných dohôd alebo dojednaní.

5. Vykonávanie tejto dohody je založené na zásadách dialógu, vzájomného rešpektovania, rovnocenného partnerstva, konsenzu a dodržiavania medzinárodného práva.

Článok 3

Dialóg

1. Zmluvné strany sa dohodli, že posilnia svoj pravidelný dialóg vo všetkých oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, s cieľom plniť jej účel.

2. Dialóg medzi zmluvnými stranami sa uskutočňuje prostredníctvom kontaktov, výmen a konzultácií na ktorejkoľvek úrovni, a to najmä v týchto formách:

- a) stretnutia na úrovni vedúcich predstaviteľov, ktoré sa konajú pravidelne vždy, keď to zmluvné strany považujú za potrebné;
- b) konzultácie a návštevy na ministerskej úrovni, ktoré sa usporadúvajú pri príležitostiach a na miestach určených zmluvnými stranami;
- c) konzultácie na úrovni ministrov zahraničných vecí, ktoré sa konajú pravidelne, podľa možnosti každoročne;
- d) stretnutia na úrovni vyšších úradníkov s cieľom viesť konzultácie o otázkach spoločného záujmu alebo usporadúvať brífingy a spolupracovať v súvislosti s významným vnútorným alebo medzinárodným vývojom;

- e) sektorové dialógy o otázkach spoločného záujmu a
- f) vzájomné návštevy delegácií Európskeho parlamentu a parlamentu Nového Zélandu.

Článok 4

Spolupráca v regionálnych a medzinárodných organizáciách

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať prostredníctvom výmeny názorov na politické otázky spoločného záujmu a v prípade potreby si vymieňať informácie o stanoviskách v rámci regionálnych a medzinárodných fór a organizácií.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG A SPOLUPRÁCA V ZAHRANIČNOPOLITICKÝCH A BEZPEČNOSTNÝCH OTÁZKACH

Článok 5

Politický dialóg

Zmluvné strany sa dohodli, že zintenzívnia svoj pravidelný politický dialóg na všetkých úrovniach, najmä s cieľom diskutovať o otázkach spoločného záujmu, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, a posilniť svoj spoločný prístup k medzinárodným otázkam. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely tejto hlavy pojem „politický dialóg“ znamená výmeny a konzultácie, či už formálne alebo neformálne, na ktorejkoľvek úrovni verejnej správy.

Článok 6

Závazok dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a právny štát

V záujme podpory spoločného záväzku zmluvných strán dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a právny štát sa zmluvné strany dohodli, že budú:

- a) presadzovať základné zásady týkajúce sa demokratických hodnôt, ľudských práv a právneho štátu, a to aj na multilaterálnych fórach, a
- b) spolupracovať a prípadne koordinovať svoju činnosť pri praktickom presadzovaní demokratických zásad, ľudských práv a právneho štátu v praxi, a to aj v tretích krajinách.

Článok 7

Krízové riadenie

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť okrem iného aj prostredníctvom Dohody medzi Novým Zélandom a Európskou úniou, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Nového Zélandu na operáciách krízového riadenia Európskej únie, ktorá bola podpísaná 18. apríla 2012 v Bruseli.

Článok 8

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

1. Zmluvné strany zastávajú názor, že šírenie zbraní hromadného ničenia (ďalej len „ZHN“) a ich nosičov na štátnej aj neštátnej úrovni predstavuje jednu z najväčších hrozieb pre medzinárodný mier a bezpečnosť. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok na vnútroštátnej úrovni dodržiavať a dôsledne vykonávať svoje existujúce záväzky, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení ZHN, ako aj ďalšie príslušné medzinárodné záväzky. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať a spoločne bojovať proti šíreniu ZHN a ich nosičov. Zmluvné strany sa zhodujú na tom, že toto ustanovenie predstavuje základný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že budú spolupracovať a prispievať k predchádzaniu šírenia ZHN a ich nosičov, a to prostredníctvom:
 - a) prijatia prípadných krokov na účely podpisu a ratifikácie všetkých ďalších príslušných medzinárodných nástrojov, pristúpenia k nim a ich úplného vykonávania;
 - b) prevádzkovania účinného vnútroštátneho kontrolného systému na kontrolu vývozu, ako aj tranzitu tovaru súvisiaceho so ZHN vrátane kontrol konečného využitia technológií s dvojakým použitím na ZHN, ktorý bude obsahovať účinné sankcie za porušenie kontrol vývozu.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že nadviažu pravidelný politický dialóg o uvedených otázkach.

Článok 9

Ručné a ľahké zbrane

1. Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, transfer a obeh ručných a ľahkých zbraní (ďalej len „RĽZ“) vrátane ich munície, ako aj ich nadmerné hromadenie, nedostatočné riadenie, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre medzinárodný mier a bezpečnosť.
2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje odhodlanie dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky, pokiaľ ide o problematiku nelegálneho obchodovania s RĽZ vrátane ich munície, v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN (ďalej len „BR OSN“), ako aj svoje záväzky v rámci iných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, medzi ktoré patrí Akčný program OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, boj proti nemu a jeho odstránenie.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať a zabezpečiť koordináciu a komplementárnosť svojho úsilia zameraného na riešenie problematiky nezákonného obchodovania s RĽZ vrátane ich munície, a to na celosvetovej, regionálnej, subregionálnej a vnútroštátnej úrovni, a dohodli sa, že nadviažu pravidelný politický dialóg o uvedených otázkach.

Článok 10

Medzinárodný trestný súd

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, by nemali zostať nepotrestané a že ich stíhanie by sa malo zabezpečiť opatreniami buď na vnútroštátnej, alebo na medzinárodnej úrovni, a to aj prostredníctvom Medzinárodného trestného súdu.
2. Presadzujúc upevňovanie mieru a medzinárodnej spravodlivosti zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoju odhodlanosť:
 - a) podnikáť kroky na vykonávanie Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu (ďalej len „Rímsky štatút“) a prípadne súvisiacich nástrojov;
 - b) vymieňať si s regionálnymi partnermi skúsenosti s prijímaním právnych úprav potrebných na ratifikáciu a vykonávanie Rímskeho štatútu a
 - c) spolupracovať pri dosahovaní cieľa všeobecného uplatňovania a integrity Rímskeho štatútu.

Článok 11

Spolupráca v boji proti terorizmu

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť boja proti terorizmu pri úplnom rešpektovaní právneho štátu, medzinárodného práva, najmä Charty OSN a príslušných rezolúcií BR OSN, práva v oblasti ľudských práv, utečeneckého práva a medzinárodného humanitárneho práva.

2. V tomto rámci a pri zohľadnení globálnej stratégie OSN pre boj proti terorizmu, ktorá je obsiahnutá v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN č. 60/288 z 8. septembra 2006, sa zmluvné strany dohodli, že budú spolupracovať pri prevencii a potláčaní terorizmu, a to najmä týmito formami:

- a) v rámci úplného vykonávania rezolúcií BR OSN č. 1267, č. 1373 a č. 1540 a ďalších platných rezolúcií OSN a medzinárodných nástrojov;
- b) formou výmeny informácií o teroristických skupinách a ich podporných sieťach v súlade s platnými medzinárodnými a vnútroštátnymi právnymi predpismi;
- c) prostredníctvom výmeny názorov na:
 - i) prostriedky a metódy používané v boji proti terorizmu, vrátane technickej oblasti a odbornej prípravy;
 - ii) predchádzanie terorizmu a
 - iii) najlepšie postupy v súvislosti s ochranou ľudských práv v boji proti terorizmu;
- d) prostredníctvom spolupráce zameranej na prehlbovanie medzinárodného konsenzu v otázke boja proti terorizmu a jeho normatívneho rámca a prostredníctvom snahy o čo najskoršie dosiahnutie dohody o komplexnom dohovore o medzinárodnom terorizme, ktorý má doplniť existujúce nástroje OSN v oblasti boja proti terorizmu, a
- e) podporovaním spolupráce medzi členskými štátmi OSN v záujme účinného uplatňovania globálnej stratégie boja proti terorizmu OSN všetkými vhodnými prostriedkami.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať medzinárodné normy stanovené Finančnou akčnou skupinou (ďalej len „FATF“) pre boj proti financovaniu terorizmu.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať pri poskytovaní pomoci na budovanie kapacít na boj proti terorizmu tretím štátom, ktoré potrebujú zdroje a expertízu, aby mohli predchádzať teroristickej činnosti a reagovať na ňu, a to aj v kontexte Globálneho fóra pre boj proti terorizmu (GCTF).

HLAVA III

SPOLUPRÁCA V OBLASTI GLOBÁLNEHO ROZVOJA A HUMANITÁRNEJ POMOCI

Článok 12

Rozvoj

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať trvalo udržateľný rozvoj v rozvojových krajinách s cieľom zmierniť chudobu a prispieť k bezpečnejšiemu, spravodlivejšiemu a prosperujúcejšiemu svetu.
2. Zmluvné strany uznávajú význam spolupráce s cieľom zabezpečiť, aby činnosti v oblasti rozvoja mali väčší dopad, dosah a vplyv, a to aj v tichomorskej oblasti.
3. Na tento účel sa zmluvné strany dohodli, že si budú:
 - a) vymieňať názory a prípadne na regionálnych a medzinárodných fórach koordinovať stanoviská k rozvojovým otázkam na podporu inkluzívneho a udržateľného rastu v záujme ľudského rozvoja, a
 - b) vymieňať informácie o svojich príslušných rozvojových programoch a v prípade potreby koordinovať svoju činnosť v daných krajinách s cieľom zvýšiť ich dosah na trvalo udržateľný rozvoj a odstránenie chudoby.

Článok 13

Humanitárna pomoc

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj spoločný záväzok poskytovať humanitárnu pomoc a usilujú sa zaisťovať primerané koordinované reakcie.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCA V HOSPODÁRSKYCH A OBCHODNÝCH ZÁLEŽITOSTIACH

Článok 14

Dialóg o hospodárskych, obchodných a investičných záležitostiach

1. Zmluvné strany sú odhodlané viesť dialóg a rozvíjať spoluprácu v oblastiach súvisiacich s hospodárstvom, obchodom a investíciami s cieľom uľahčiť bilaterálne obchodné a investičné toky. Zmluvné strany zároveň, uznávajú dôležitosť ďalšej liberalizácie prostredníctvom multilaterálneho obchodného systému založeného na pravidlách, opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať v rámci Svetovej obchodnej organizácie (ďalej len „WTO“) pri ďalšom prehľbovaní liberalizácie obchodu.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať výmenu informácií a zdieľanie skúseností týkajúce sa ich príslušných makroekonomických politík a trendov, vrátane výmeny informácií o koordinácii hospodárskych politík v kontexte regionálnej hospodárskej spolupráce a integrácie.
3. Zmluvné strany vedú konštruktívny dialóg zameraný na podporu obchodu s tovarom vrátane poľnohospodárskych a iných primárnych komodít, surovín, spracovaného tovaru a výrobkov s vysokou pridanou hodnotou. Zmluvné strany uznávajú, že transparentný, trhovo orientovaný prístup je najlepší spôsob, ako vytvoriť priaznivé prostredie pre investovanie do produkcie takýchto produktov a obchodu s nimi ako aj podporiť ich efektívne rozdelenie a využívanie.
4. Zmluvné strany vedú konštruktívny dialóg zameraný na podporu bilaterálneho obchodu so službami a na vzájomnú výmenu informácií a skúseností týkajúcich sa ich príslušných prostredí dohľadu. Zmluvné strany sa takisto dohodli, že posilnia spoluprácu s cieľom zlepšiť účtovné, auditorské a regulačné systémy a systémy dohľadu v bankovníctve, poisťovníctve a iných oblastiach finančného sektora.
5. Zmluvné strany podporujú rozvoj atraktívneho a stabilného prostredia pre obojsmerné investície pomocou dialógu, ktorý je zameraný na prehĺbenie vzájomného porozumenia a spolupráce v investičných otázkach, na skúmanie mechanizmov uľahčujúcich investičné toky a na podporu stabilných, transparentných a otvorených pravidiel pre investorov.
6. Zmluvné strany sa navzájom informujú o rozvoji bilaterálneho a medzinárodného obchodu, investícií a aspektov iných politík súvisiacich s obchodom a investíciami, vrátane svojich politických prístupov k dohodám o voľnom obchode a príslušných programoch a regulačných otázkach v súvislosti s týmito dohodami, ktoré majú potenciálny dosah na bilaterálny obchod a investície.
7. Takýto dialóg a spolupráca v otázkach obchodu a investícií bude prebiehať okrem iného prostredníctvom:
 - a) každoročného dialógu o obchodnej politike na úrovni vyšších úradníkov, ktorých stretnutia dopĺňajú ministerské zasadnutia týkajúce sa obchodu, keď o tom rozhodnú zmluvné strany;
 - b) každoročného dialógu o obchode v oblasti poľnohospodárstva a
 - c) ďalších sektorových rozhovorov, keď o tom rozhodnú zmluvné strany.
8. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať pri zaisťovaní vhodných podmienok pre rast vzájomného obchodu a investícií a že budú tento rast podporovať, a to aj prostredníctvom vyjednaní nových dohôd tam, kde je to realizovateľné.

Článok 15

Sanitárne a fytosanitárne otázky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že posilnia spoluprácu v sanitárnych a fytosanitárnych otázkach v rámci Dohody WTO o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení a Komisie *Codex Alimentarius*, Svetovej organizácie pre zdravie zvierat (ďalej len „OIE“) a príslušných medzinárodných a regionálnych organizácií pôsobiacich v rámci Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín. Takáto spolupráca sa zameria na zlepšenie vzájomného pochopenia sanitárnych a fytosanitárnych opatrení zmluvných strán a uľahčenie obchodu medzi nimi, pričom môže zahŕňať:
 - a) vymieňanie si informácií;

- b) uplatňovanie dovozných požiadaviek na celom území druhej zmluvnej strany;
- c) overenie všetkých systémov inšpekcie a certifikácie orgánov druhej zmluvnej strany alebo časti týchto systémov v súlade s príslušnými medzinárodnými normami *Codex Alimentarius*, OIE a Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín na posudzovanie takýchto systémov, a
- d) uznávanie oblastí bez výskytu škodcov a chorôb a oblastí s nízkym výskytom škodcov alebo chorôb.

2. Na uvedený účel sa zmluvné strany zaväzujú v plnej miere využívať existujúce nástroje, ako je Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom o sanitárnych opatreniach uplatniteľných pri obchodovaní so živými zvieratami a výrobkami živočíšneho pôvodu podpísaná 17. decembra 1996 v Bruseli, a spolupracovať na vhodnom bilaterálnom fóre v ostatných sanitárnych a fyto-sanitárnych otázkach, na ktoré sa uvedená dohoda nevzťahuje.

Článok 16

Dobré životné podmienky zvierat

Zmluvné strany takisto opätovne potvrdzujú dôležitosť udržiavania vzájomného porozumenia a spolupráce v otázkach dobrých životných podmienok zvierat a budú si naďalej vymieňať informácie a spolupracovať v rámci fóra spolupráce pre dobré životné podmienky zvierat zriadeného Európskou komisiou a v rámci príslušných orgánov Nového Zélandu a úzko spolupracovať v týchto záležitostiach v OIE.

Článok 17

Technické prekážky obchodu

1. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že väčšia kompatibilita noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody je kľúčovým prvkom na uľahčenie obchodu s tovarom.
2. Zmluvné strany uznávajú svoj spoločný záujem znižovať technické prekážky obchodu a na tento účel sa dohodli, že budú spolupracovať v rámci Dohody WTO o technických prekážkach obchodu a prostredníctvom Dohody o vzájomnom uznávaní, pokiaľ ide o posudzovanie zhody, medzi Európskym spoločenstvom a Novým Zélandom podpísanej vo Wellingtone 25. júna 1998.

Článok 18

Politika hospodárskej súťaže

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať hospodársku súťaž v hospodárskych činnostiach prostredníctvom svojich príslušných zákonov a právnych predpisov v oblasti hospodárskej súťaže. Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie o politike hospodárskej súťaže a súvisiacich otázkach a že posilnia spoluprácu medzi svojimi orgánmi na ochranu hospodárskej súťaže.

Článok 19

Vládne obstarávanie

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok k otvoreným a transparentným rámcom pre vládne obstarávanie, pri ktorých sa v súlade s ich medzinárodnými záväzkami presadzujú najvýhodnejšie ponuky, konkurenčné trhy a nediskriminačné obstarávacie postupy, a tým sa posilňuje obchod medzi zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú ďalej posilňovať vzájomné konzultácie, spoluprácu a výmeny skúseností a osvedčených postupov v oblasti vládneho obstarávania v otázkach spoločného záujmu, medzi ktoré patria aj ich príslušné regulačné rámce.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že preskúmajú možnosti ďalšej podpory vzájomného prístupu na svoje trhy vládneho obstarávania a vymenia si názory na opatrenia a postupy, ktoré by mohli nepriaznivo ovplyvňovať obchod v oblasti verejného obstarávania medzi nimi.

Článok 20

Suroviny

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v otázkach súvisiacich so surovinami prostredníctvom bilaterálneho dialógu alebo v rámci viacstranných formátov alebo medzinárodných inštitúcií, a to na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán. Táto spolupráca sa zameriava predovšetkým na odstraňovanie prekážok obchodu so surovinami, na posilnenie globálneho rámca pre obchod so surovinami založeného na pravidlách a na podporovanie transparentnosti na globálnych trhoch so surovinami.

2. Témy spolupráce môžu okrem iného zahŕňať:

- a) otázky ponuky a dopytu, problematiku bilaterálneho obchodu a investícií, ako aj oblasti záujmu vyplývajúce z medzinárodného obchodu;
- b) colné a necolné prekážky obchodu so surovinami, súvisiacich služieb a investícií;
- c) príslušné regulačné rámce zmluvných strán a
- d) osvedčené postupy v súvislosti s trvalo udržateľným rozvojom ťažobného priemyslu vrátane politiky nerastných surovín, plánovania využívania pôdy a povolovacích postupov.

Článok 21

Duševné vlastníctvo

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť svojich práv a povinností, pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva vrátane autorských a súvisiacich práv, obchodných značiek, zemepisných označení, dizajnov a patentov, ako aj ich presadzovanie, v súlade s najprísnejšími medzinárodnými normami, ktorými sa zmluvné strany riadia.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie a skúsenosti v otázkach duševného vlastníctva, medzi ktoré patria:

- a) prax, presadzovanie, šírenie, zjednodušenie, riadenie, harmonizácia, ochrana a účinné vykonávanie v súvislosti s právami duševného vlastníctva;
- b) prevencia v súvislosti s porušovaním práv duševného vlastníctva;
- c) boj proti falšovaniu a pirátstvu, prostredníctvom vhodných foriem spolupráce a
- d) činnosť orgánov zodpovedných za ochranu a presadzovanie práv duševného vlastníctva.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie a podporovať dialóg o ochrane genetických zdrojov, tradičných znalostí a folklóru.

Článok 22

Colné záležitosti

1. Zmluvné strany posilňujú spoluprácu v colných záležitostiach vrátane uľahčenia obchodu s cieľom ďalej zjednodušovať a harmonizovať colné postupy a presadzovať spoločné opatrenia v rámci príslušných medzinárodných iniciatív.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné formy spolupráce stanovené na základe tejto dohody, zmluvné strany posúdia možnosť prijať nástroje colnej spolupráce a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach.

Článok 23

Spolupráca v daňových záležitostiach

1. V záujme posilnenia a rozvoja hospodárskych činností pri súčasnom zohľadnení potreby vytvoriť vhodný regulačný rámec zmluvné strany uznávajú zásady dobrej správy v daňových záležitostiach a zaväzujú sa, že ich budú uplatňovať. Medzi tieto zásady patrí transparentnosť, výmena informácií a spravodlivá daňová súťaž.
2. Na uvedené účely zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými právomocami pracujú na zlepšovaní medzinárodnej spolupráce v daňovej oblasti, uľahčujú výber oprávnených daňových príjmov a rozvíjajú opatrenia na účinné vykonávanie zásad dobrej správy uvedených v odseku 1.

Článok 24

Transparentnosť

Zmluvné strany uznávajú význam transparentnosti a riadneho výkonu správnej moci v súvislosti so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi upravujúcimi oblasť obchodu a na tento účel opätovne potvrdzujú svoje záväzky, ktoré sú stanovené v dohodách WTO vrátane článku X Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 a v článku III Všeobecnej dohody o obchode so službami.

Článok 25

Obchod a trvalo udržateľný rozvoj

1. Zmluvné strany uznávajú, že presadzovanie navzájom sa podporujúcich politík v oblasti obchodu, životného prostredia a práce môže prispieť k dosiahnutiu cieľa trvalo udržateľného rozvoja a opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať globálny a bilaterálny obchod a investície takým spôsobom, ktorý prispeje k uvedenému cieľu.
2. Zmluvné strany uznávajú právo každej zmluvnej strany stanoviť vlastnú úroveň domácej ochrany v oblasti životného prostredia a práce a prijať alebo náležite zmeniť svoje príslušné právne predpisy a politiky, v súlade so záväzkom zmluvných strán uplatňovať medzinárodne uznané normy a dohody.
3. Zmluvné strany uznávajú, že je nevhodné podporovať obchod alebo investície znížením úrovne ochrany zakotvenej vo vnútroštátnych environmentálnych alebo pracovnoprávných predpisoch, alebo ponúkaním, že úroveň tejto ochrany znížia. Zmluvné strany uznávajú, že je takisto nevhodné využívať environmentálne alebo pracovnoprávne zákony, politiky alebo praktiky na účely obchodného protekcionizmu.
4. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a skúsenosti, pokiaľ ide o ich činnosti na posilnenie súdržnosti a vzájomnej podpory medzi obchodom a sociálnymi a environmentálnymi cieľmi, okrem iného o oblastiach, ako je sociálna zodpovednosť podnikov, environmentálne tovary a služby, výrobky a technológie šetrné voči klíme a systémy zabezpečenia trvalej udržateľnosti, ako aj ostatných aspektov uvedených v hlave VIII, a posilňujú dialóg a spoluprácu v otázkach trvalo udržateľného rozvoja, ktoré môžu vzniknúť v kontexte obchodných vzťahov.

Článok 26

Dialóg s občianskou spoločnosťou

Zmluvné strany podporujú dialóg medzi vládnymi a mimovládnymi organizáciami, akými sú odborové zväzy, zamestnávateľia, podnikateľské združenia, ako aj obchodné a priemyselné komory s cieľom podporiť obchod a investície v oblastiach spoločného záujmu.

Článok 27

Spolupráca medzi podnikmi

Zmluvné strany podporujú silnejšie väzby medzi podnikmi a posilňujú prepojenia medzi verejnou správou a podnikmi prostredníctvom činností zahŕňajúcich podniky, a to aj v rámci stretnutia Ázia – Európa (ASEM).

Táto spolupráca sa zameriava najmä na zlepšenie konkurencieschopnosti malých a stredných podnikov.

Článok 28

Cestovný ruch

Zmluvné strany, uznávajúc význam cestovného ruchu pri prehlbovaní vzájomného porozumenia a úcty medzi národnými Úniou a Novým Zélandom, hospodárske výhody vyplývajúce zo zvýšeného cestovného ruchu, sa dohodli, že budú spolupracovať s cieľom obojsmerne zintenzívniť cestovný ruch medzi Úniou a Novým Zélandom.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI SPRAVODLIVOSTI, SLOBODY A BEZPEČNOSTI

Článok 29

Právna spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú rozvíjať spoluprácu v občianskych a obchodných veciach, a to predovšetkým v súvislosti s dojednávaním, ratifikáciou a vykonávaním multilaterálnych dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach, a najmä dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v oblasti medzinárodnej právnej spolupráce a súdnych sporov, ako aj ochrany detí.
2. Pokiaľ ide o justičnú spoluprácu v trestných veciach, zmluvné strany naďalej spolupracujú vo veciach vzájomnej právnej pomoci v súlade s príslušnými medzinárodnými nástrojmi.

To môže prípadne zahŕňať prístup k príslušným nástrojom OSN a ich vykonávanie. Takisto to môže prípadne zahŕňať podporu príslušných nástrojov Rady Európy a spoluprácu medzi príslušnými orgánmi Nového Zélandu a Eurojustom.

Článok 30

Spolupráca v oblasti presadzovania práva

Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci medzi orgánmi, agentúrami a útvarmi pôsobiacimi v oblasti presadzovania práva a na tom, že budú prispievať k znižovaniu a odstraňovaniu nadnárodnej trestnej činnosti a teroristických hrozieb spoločných pre zmluvné strany. Spolupráca medzi orgánmi, agentúrami a útvarmi pôsobiacimi v oblasti presadzovania práva môže prebiehať vo forme vzájomnej pomoci pri vyšetrovaniach, výmeny vyšetrovacích techník, spoločného vzdelávania a odbornej prípravy pracovníkov orgánov presadzovania práva a akéhokoľvek iného druhu spoločnej činnosti a pomoci, ktoré si môžu zmluvné strany spoločne určiť.

Článok 31

Boj proti organizovanej trestnej činnosti a korupcii

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať pri predchádzaní nadnárodnej organizovanej, hospodárskej a finančnej trestnej činnosti, korupcii a falšovaní a nezákonným transakciám a pri boji proti týmto javom tým, že v plnom rozsahu dodržiavajú svoje existujúce vzájomné medzinárodné záväzky v tejto oblasti, a to aj záväzky týkajúce sa účinnej spolupráce pri vymáhaní majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z korupčnej činnosti.

2. Zmluvné strany podporujú vykonávanie Dohovoru OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu prijatého 15. novembra 2000.
3. Zmluvné strany takisto podporujú vykonávanie Dohovoru OSN proti korupcii prijatého 31. októbra 2002, pričom zohľadňujú zásady transparentnosti a účasti občianskej spoločnosti.

Článok 32

Boj proti nedovoleným drogám

1. Zmluvné strany spolupracujú v rámci svojich príslušných právomocí a kompetencií s cieľom zabezpečiť vyvážený a integrovaný prístup k drogovej problematike.
2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom rozložiť nadnárodné zločinecké siete zapojené do obchodovania s drogami, a to okrem iného prostredníctvom výmeny informácií, odbornej prípravy alebo výmeny osvedčených postupov, vrátane špeciálnych vyšetrovacích techník. Osobitné úsilie sa vynakladá na boj proti prenikaniu zločincov do legálnej ekonomiky.

Článok 33

Boj proti počítačovej kriminalite

1. Zmluvné strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a medzinárodnými záväzkami v oblasti ľudských práv posilňujú spoluprácu pri predchádzaní trestným činom využívajúcim špičkové technológie, počítače a elektronickú komunikáciu a šíreniu nelegálneho obsahu – vrátane teroristického obsahu a materiálu zobrazujúceho sexuálne zneužívanie detí – cez internet a pri boji proti týmto javom, a to prostredníctvom výmeny informácií a praktických skúseností.
2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy vyšetrovateľov počítačovej kriminality, vyšetrovania počítačovej kriminality a digitálnej forenznej vedy.

Článok 34

Boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú potrebu spolupráce pri predchádzaní tomu, aby sa ich finančné systémy využívali na legalizáciu ziskov z akejkoľvek trestnej činnosti vrátane obchodovania s drogami a korupcie, a pri boji proti financovaniu terorizmu. Táto spolupráca sa týka aj vymáhania majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z trestnej činnosti.
2. Zmluvné strany si vymieňajú príslušné informácie v rámci svojich právnych predpisov a zavádzajú primerané opatrenia na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, v súlade s normami prijatými príslušnými medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti, ako je FATF.

Článok 35

Migrácia a azyl

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok spolupracovať a vymieňať si názory v oblastiach súvisiacich s migráciou vrátane nelegálneho prisťahovalectva, obchodovania s ľuďmi, azylu, integrácie, mobility a rozvoja pracovnej sily, víz, bezpečnosti dokladov, biometrie a riadenia hraníc.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať pri predchádzaní nelegálnemu prisťahovalectvu a pri jeho kontrole. Na tento účel:
 - a) Nový Zéland prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí sa nelegálne zdržiavajú na území niektorého členského štátu, na žiadosť daného štátu a bez ďalších formalít, a
 - b) každý členský štát prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí sa nelegálne zdržiavajú na území Nového Zélandu, na žiadosť Nového Zélandu a bez ďalších formalít.

Členské štáty a Nový Zéland, v súlade so svojimi medzinárodnými záväzkami vrátane Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísaného 7. decembra 1944, poskytnú na takéto účely svojim štátnym príslušníkom náležité doklady totožnosti.

3. Zmluvné strany na žiadosť ktorejkoľvek z nich preskúmajú možnosť uzavretia dohody medzi Novým Zélandom a Úniou o readmisii v súlade s článkom 52 ods. 1 tejto dohody. V uvedenej dohode sa zohľadnia vhodné mechanizmy pre štátnych príslušníkov tretích krajín a osoby bez štátnej príslušnosti.

Článok 36

Konzulárna ochrana

1. Nový Zéland súhlasí s tým, že diplomatické a konzulárne orgány ktoréhokoľvek zastúpeného členského štátu môžu na Novom Zélande vykonávať konzulárnu ochranu v mene iných členských štátov, ktoré nemajú dostupné stále zastúpenie na Novom Zélande.

2. Únia a členské štáty sa dohodli, že diplomatické a konzulárne orgány Nového Zélandu môžu vykonávať konzulárnu ochranu v mene tretej krajiny a že tretie krajiny môžu vykonávať konzulárnu ochranu v mene Nového Zélandu v Únii na miestach, kde Nový Zéland alebo dotknutá tretia krajina nemá dostupné stále zastúpenie.

3. Účelom odsekov 1 a 2 je upustenie od akýchkoľvek požiadaviek na oznamovanie alebo súhlas, ktoré by sa inak mohli uplatňovať.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že budú uľahčovať dialóg o konzulárnych záležitostiach medzi svojimi príslušnými orgánmi.

Článok 37

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme zlepšenia svojich vzťahov na základe rozhodnutia Európskej komisie o primeranej ochrane osobných údajov Novým Zélandom a zabezpečenia vysokej úrovne ochrany osobných údajov v súlade s príslušnými medzinárodnými nástrojmi a normami, medzi ktoré patria aj usmernenia Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (ďalej len „OECD“) o ochrane súkromia a cezhraničných tokoch osobných údajov.

2. Takáto spolupráca môže zahŕňať okrem iného výmenu informácií a odborných poznatkov. Môže tiež zahŕňať spoluprácu náprotivkov z oblasti regulácie v orgánoch, ako je pracovná skupina OECD pre bezpečnosť a súkromie v digitálnej ekonomike a Globálna sieť pre presadzovanie ochrany súkromia.

HLAVA VI

SPOLUPRÁCA V OBLASTI VÝSKUMU, INOVÁCIE A INFORMAČNEJ SPOLOČNOSTI

Článok 38

Výskum a inovácia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že posilnia svoju spoluprácu v oblastiach výskumu a inovácie.

2. Zmluvné strany podporujú, rozvíjajú a uľahčujú činnosti spolupráce v oblastiach výskumu a inovácie na mierové účely s cieľom podporiť alebo doplniť Dohodu o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Nového Zélandu podpísanú 16. júla 2008 v Bruseli.

Článok 39

Informačná spoločnosť

1. Zmluvné strany uznávajú, že informačné a komunikačné technológie sú kľúčovými prvkami moderného života a majú zásadný význam pre hospodársky a sociálny rozvoj, a preto sa dohodli, že si budú vymieňať názory týkajúce sa ich príslušných politík v tejto oblasti.
2. Spolupráca v tejto oblasti sa môže okrem iného zameriavať na:
 - a) výmeny názorov na rôzne aspekty informačnej spoločnosti, najmä pokiaľ ide o rozšírenie vysokorychlostného širokopásmového pripojenia, politiku a reguláciu v oblasti elektronickej komunikácie vrátane univerzálnej služby, poskytovanie licencií a všeobecných povolení, ochranu súkromia a osobných údajov, elektronickej a otvorenej verejnej správy, internetovú bezpečnosť, ako aj nezávislosť a efektívnosť regulačných orgánov;
 - b) vzájomné prepojenie a interoperabilitu výskumných sietí, ako aj infraštruktúry a služieb v oblasti počítačov a vedeckých údajov, okrem iného aj v regionálnom kontexte;
 - c) štandardizáciu, certifikáciu a šírenie nových informačných a komunikačných technológií;
 - d) aspekty bezpečnosti, dôvernosti a súkromia v informačných a komunikačných technológiách a službách, vrátane presadzovania bezpečnosti na internete, boja proti zneužívaniu informačnej technológie a všetkých foriem elektronickej médií a zdieľania informácií, a
 - e) výmeny názorov na opatrenia zamerané na riešenie problematiky poplatkov za medzinárodné mobilné roamingové služby.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCA V OBLASTI VZDELÁVANIA, KULTÚRY A VÄZIEB MEDZI NÁRODMI

Článok 40

Vzdelávanie a odborná príprava

1. Zmluvné strany uznávajú rozhodujúci prínos vzdelávania a odbornej prípravy k tvorbe kvalitných pracovných miest a udržateľnému rastu znalostných ekonomík, a to najmä pomocou rozvíjania občanov, ktorí sú nielen pripravení na informovanú a efektívnu účasť na demokratickom živote, ale aj schopní riešiť problémy a využívať príležitosti, ktoré im globálne prepojený svet v 21. storočí ponúka. Zmluvné strany preto uznávajú, že majú spoločný záujem na spolupráci v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy.
2. V súlade so svojimi spoločnými záujmami a cieľmi svojich politík vzdelávania sa zmluvné strany zaväzujú, že budú spoločne podporovať vhodné činnosti spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy. Táto spolupráca sa bude týkať všetkých sektorov vzdelávania a môže zahŕňať:
 - a) spoluprácu v oblasti vzdelávacej mobility jednotlivcov prostredníctvom podpory a uľahčovania výmen študentov, výskumných pracovníkov, akademických a administratívnych pracovníkov inštitúcií vysokoškolského vzdelávania a učiteľov;
 - b) spoločné projekty spolupráce medzi vzdelávacími inštitúciami a inštitúciami odbornej prípravy v Únii a na Novom Zélande s cieľom podporiť vypracúvanie učebných plánov, spoločné študijné programy a spoločné diplomy, ako aj mobilitu pracovníkov a študentov;
 - c) inštitucionálnu spoluprácu, väzby a partnerstvá s cieľom posilniť vzdelávaciu zložku vedomostného trojuholníka a podporovať výmenu skúseností a know-how a
 - d) podporu reforiem politiky prostredníctvom štúdií, konferencií, seminárov, pracovných skupín, referenčných porovnaní a výmeny informácií a osvedčených postupov, a to najmä so zreteľom na bolonský a kodanský proces a na zavedené nástroje a zásady, ktoré prinášajú do vzdelávania viac transparentnosti a inovácie.

Článok 41

Spolupráca v kultúrnej, audiovizuálnej a mediálnej oblasti

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať užšiu spoluprácu v kultúrnych a kreatívnych sektoroch s cieľom okrem iného prehĺbiť vzájomné porozumenie a rozširovať povedomie o svojich kultúrach.
2. Zmluvné strany sa usilujú prijímať vhodné opatrenia zamerané na podporu kultúrnych výmen a realizáciu spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych oblastiach, pričom využívajú dostupné nástroje a rámce spolupráce.
3. Zmluvné strany sa usilujú podporovať mobilitu pracovníkov v oblasti kultúry, mobilitu umeleckých diel a iných predmetov kultúrnej hodnoty medzi Novým Zélandom a Úniou a jej členskými štátmi.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že prostredníctvom politického dialógu preskúmajú rôzne spôsoby, akými sa predmety kultúrnej hodnoty uchovávané mimo krajiny pôvodu môžu sprístupniť komunitám, v ktorých majú tieto predmety svoj pôvod.
5. Zmluvné strany podporujú medzikultúrny dialóg medzi organizáciami občianskej spoločnosti a tiež medzi jednotlivcami z oboch zmluvných strán.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme plnenia spoločných cieľov a podporovania kultúrnej rozmanitosti, najmä prostredníctvom politického dialógu na príslušných medzinárodných fórach a predovšetkým v Organizácii Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru (UNESCO), vrátane prostredníctvom uplatňovania Dohovoru UNESCO o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov.
7. Zmluvné strany podnecujú, podporujú a uľahčujú výmeny, spoluprácu a dialóg medzi inštitúciami a pracovníkmi v audiovizuálnom a mediálnom sektore.

Článok 42

Väzby medzi národmi

Zmluvné strany, uznávajúc hodnotu väzieb medzi národmi a ich prínos k zlepšovaniu porozumenia medzi Úniou a Novým Zélandom, sa dohodli, že budú takéto väzby zodpovedajúcim spôsobom podnecovať, podporovať a prehľbovať. Takéto väzby môžu zahŕňať výmeny úradníkov a krátkodobé stáže pre postgraduálnych študentov.

HLAVA VIII

SPOLUPRÁCA V OBLASTI TRVALO UDRŽATEĽNÉHO ROZVOJA, ENERGETIKY A DOPRAVY

Článok 43

Životné prostredie a prírodné zdroje

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v environmentálnych otázkach vrátane udržateľného hospodárenia s prírodnými zdrojmi. Cieľom takejto spolupráce je presadzovanie ochrany životného prostredia a zohľadňovanie environmentálnych hľadísk v relevantných sektoroch spolupráce vrátane spolupráce v medzinárodnom a regionálnom kontexte.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca sa môže uskutočňovať spôsobmi, ako je dialóg, workshopy, semináre, konferencie, programy a projekty spolupráce, vymieňaním si informácií, ako napríklad najlepších postupov, a výmenami odborníkov, a to aj na bilaterálnej alebo multilaterálnej úrovni. Témy a ciele spolupráce sa určia spoločne na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

Článok 44

Ochrana a zlepšovanie zdravia a regulácia v oblasti zdravia

1. Zmluvné strany sa dohodli na posilňovaní spolupráce v oblasti zdravia, a to aj v súvislosti s globalizáciou a demografickými zmenami. Zmluvné strany sa snažia podporovať spoluprácu a výmeny informácií a skúseností, pokiaľ ide o:

- a) ochranu zdravia;
- b) dohľad nad prenosnými chorobami (ako je chrípka a akútne vypuknutia chorôb) a iné činnosti v rámci Medzinárodných zdravotných predpisov (2005), vrátane opatrení zameraných na pripravenosť na veľké cezhraničné hrozby, najmä plánovanie pripravenosti a posudzovanie rizika;
- c) spoluprácu v oblasti noriem a posudzovania zhody v záujme regulácie a riadenia rizika v súvislosti s výrobkami (vrátane farmaceutických výrobkov a zdravotníckych pomôcok);
- d) otázky týkajúce sa vykonávania Rámcového dohovoru o kontrole tabaku Svetovej zdravotníckej organizácie (ďalej len „WHO“) a
- e) otázky týkajúce sa vykonávania celosvetového kódexu zásad WHO pri medzinárodnom nábore zdravotníckeho personálu.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať, presadzovať a prípadne účinne vykonávať medzinárodne uznávané postupy a normy v oblasti zdravia.

3. Medzi formy spolupráce môžu okrem iného patriť spoločne dohodnuté osobitné programy, projekty a iniciatívy, ako aj dialóg o témach spoločného záujmu na bilaterálnej alebo multilaterálnej úrovni.

Článok 45

Zmena klímy

1. Zmluvné strany uznávajú, že zmena klímy je globálny a naliehavý problém, ktorý si vyžaduje kolektívne úsilie zosúladené s celkovým cieľom udržať rast priemernej svetovej teploty pod úrovňou 2 °C v porovnaní s úrovňami predindustriálneho obdobia. Zmluvné strany sa dohodli, že budú v rozsahu svojich príslušných právomocí a bez toho, aby tým boli dotknuté diskusie na iných fórach, spolupracovať v oblastiach spoločného záujmu, medzi ktoré okrem iného patrí:

- a) prechod na hospodárstvo s nízkymi emisiami skleníkových plynov prostredníctvom zmierňujúcich stratégií a opatrení prispôbených vnútroštátnym podmienkam vrátane stratégií ekologického rastu;
- b) navrhovanie, vykonávanie a fungovanie trhových mechanizmov, a to najmä systémov obchodovania s uhlíkom;
- c) nástroje financovania v oblasti klímy v rámci verejného a súkromného sektora;
- d) výskum, vývoj a zavádzanie technológií s nízkymi emisiami skleníkových plynov a
- e) monitorovanie skleníkových plynov a analýza ich účinkov, prípadne vrátane vytvárania a vykonávania adaptačných stratégií.

2. Obe zmluvné strany sa dohodli, že sa budú naďalej spoločne podieľať na medzinárodnom vývoji v tejto oblasti a najmä na pokroku smerom k prijatiu novej medzinárodnej dohody na obdobie po roku 2020 na základe Rámcového dohovoru OSN o zmene klímy, ako aj na doplnkových iniciatívach spolupráce, ktoré by mohli pomôcť preklenúť medzeru v zmierňovaní do roku 2020.

Článok 46

Riadenie rizika katastrof a civilná ochrana

Zmluvné strany uznávajú nutnosť riadenia tak domácich, ako aj globálnych prírodných a človekom spôsobených rizík katastrof. Zmluvné strany potvrdzujú svoje spoločné odhodlanie zlepšovať opatrenia zamerané na prevenciu, zmiernenie, pripravenosť, reakciu a obnovu v záujme vyššej odolnosti svojich spoločností a infraštruktúry, a podľa potreby spolupracovať na bilaterálnej a multilaterálnej politickej úrovni pri dosahovaní lepších výsledkov v oblasti globálneho riadenia rizika katastrof.

Článok 47

Energetika

Zmluvné strany uznávajú dôležitosť sektora energetiky, ako aj úlohu dobre fungujúceho trhu s energiou. Zmluvné strany uznávajú význam energie pre trvalo udržateľný rozvoj, hospodársky rast a jej prínos k dosiahnutiu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov, ako aj dôležitosť spolupráce pri riešení celosvetových problémov v oblasti životného prostredia a najmä zmeny klímy. Zmluvné strany sa snažia v rámci svojich príslušných kompetencií zintenzívniť spoluprácu v tejto oblasti zameranú na:

- a) rozvoj politik na zvýšenie energetickej bezpečnosti;
- b) podporu globálneho obchodu a investícií v oblasti energetiky;
- c) zlepšovanie konkurencieschopnosti;
- d) lepšie fungovanie globálnych trhov s energiou;
- e) vymieňanie si informácií a skúseností s politikami prostredníctvom existujúcich multilaterálnych energetických fór;
- f) podporu využívania obnoviteľných zdrojov energie, ako aj rozvoja a zavádzania čistých, rôznorodých a trvalo udržateľných energetických technológií, vrátane obnoviteľných a nízkoemisných energetických technológií;
- g) dosiahnutie racionálneho využívania energie s príspevom zo strany ponuky aj dopytu prostredníctvom podpory energetickej efektívnosti pri výrobe, prenose, distribúcii a konečnej spotrebe energie;
- h) plnenie svojich príslušných medzinárodných záväzkov s cieľom v strednodobom horizonte racionalizovať a postupne vyradiť neefektívne dotácie na fosílna palivá, ktorými sa podporuje neekonomická spotreba, a
- i) výmenu osvedčených postupov v oblasti energetického prieskumu a produkcie.

Článok 48

Doprava

1. Zmluvné strany spolupracujú vo všetkých príslušných oblastiach dopravnej politiky vrátane integrovanej dopravnej politiky s cieľom zlepšiť prepravu tovaru a cestujúcich, podporiť bezpečnosť a ochranu námornej a leteckej dopravy, presadzovať ochranu životného prostredia a zvýšiť efektívnosť svojich dopravných systémov.
2. Spoluprácou a dialógom medzi zmluvnými stranami v tejto oblasti by sa mala(-o) podporiť:
 - a) výmena informácií o ich príslušných politikách a postupoch;
 - b) posilnenie vzťahov medzi Úniou a Novým Zélandom v oblasti leteckej dopravy s cieľom:
 - i) zlepšiť prístup na trh, posilniť investičné príležitosti a liberalizáciu ustanovení o vlastníctve a kontrole leteckých dopravcov v dohodách o leteckých službách v súlade s vnútroštátnymi politikami;

- ii) rozšíriť a prehĺbiť regulačnú spoluprácu v otázkach bezpečnosti a ochrany letectva, ako aj hospodársku reguláciu odvetvia leteckej dopravy, a
 - iii) podporiť zblížovanie v oblasti regulácie a odstránenie prekážok podnikania, ako aj spoluprácu v oblasti manažmentu letovej prevádzky;
- c) ciele, ktorými sú neobmedzený prístup na medzinárodné námorné trhy a obchod založený na spravodlivej hospodárskej súťaži na komerčnej báze, a
- d) vzájomné uznávanie vodičských preukazov pre pozemné motorové vozidlá.

Článok 49

Poľnohospodárstvo, rozvoj vidieka a lesné hospodárstvo

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu a dialóg v oblasti poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a lesného hospodárstva.
2. Opatrenia by sa mohli zväziť v oblastiach, ku ktorým patrí aj poľnohospodárska politika a politika rozvoja vidieka, štruktúra poľnohospodárskych sektorov a zemepisné označenia.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať na vnútroštátnej aj medzinárodnej úrovni v oblasti udržateľného obhospodarovania lesov a súvisiacich politík a predpisov vrátane opatrení na boj proti nezákonnej ťažbe dreva a súvisiacemu obchodovaniu, ako aj pri presadzovaní dobrej správy lesov.

Článok 50

Rybárstvo a námorné záležitosti

1. Zmluvné strany posilnia dialóg a spoluprácu v otázkach spoločného záujmu v oblastiach rybárstva a námorných záležitostí. Zmluvné strany sa zamerajú na podporu dlhodobej ochrany morských biologických zdrojov a udržateľného hospodárenia s nimi, predchádzanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu (ďalej len „NNN rybolov“) a boj proti nemu, ako aj na realizáciu riadenia založeného na ekosystémovom prístupe.
2. Zmluvné strany môžu spolupracovať a vymieňať si informácie súvisiace s ochranou morských biologických zdrojov prostredníctvom regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva (ďalej len „RFMO“) a multilaterálnych fór (OSN, Organizácia Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo). Zmluvné strany spolupracujú predovšetkým s cieľom:
 - a) zabezpečiť, prostredníctvom účinného riadenia Komisie pre rybolov v západnom a strednom Tichom oceáne a na základe najlepších dostupných vedeckých poznatkov, dlhodobé zachovanie a udržateľné využívanie populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, v celej oblasti ich výskytu v západnom a strednom Tichom oceáne, a to aj prostredníctvom úplného uznania – v súlade s príslušnými dohovormi OSN a inými medzinárodnými nástrojmi – osobitných požiadaviek malých ostrovných rozvojových štátov a území a zaistenia transparentného procesu rozhodovania;
 - b) zabezpečiť ochranu a racionálne využívanie morských biologických zdrojov v kompetencii Komisie pre ochranu živých antarktických morských zdrojov vrátane snáh bojovať proti činnostiam spojeným s NNN rybolovom v oblasti, na ktorú sa vzťahuje Dohovor o ochrane živých antarktických morských zdrojov;
 - c) zabezpečiť prijatie a vykonávanie účinných opatrení na ochranu populácií rýb v kompetencii RFMO v južnom Tichom oceáne a hospodárenie s nimi a
 - d) uľahčiť prístup k tým RFMO, v prípade, ktorých je jedna zmluvná strana členom a druhá prístupujúcou stranou.
3. Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní integrovaného postoja k námorným záležitostiam na medzinárodnej úrovni.
4. Zmluvné strany vedú pravidelný dvojročný dialóg na úrovni vyšších úradníkov s cieľom posilniť dialóg a spoluprácu, ako aj výmenu informácií a skúseností v oblasti rybárskej politiky a námorných záležitostí.

Článok 51

Zamestnanosť a sociálne veci

1. Zmluvné strany sa dohodli na posilňovaní spolupráce v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí, a to aj v súvislosti so sociálnym rozmerom globalizácie a demografickej zmeny. Zmluvné strany sa snažia podporovať spoluprácu a výmenu informácií a skúseností týkajúcich sa zamestnanosti a práce. Medzi oblasti spolupráce môžu patriť politiky zamestnanosti, pracovné právo, rodové otázky, nediskriminácia v zamestnaní, sociálna inklúzia, sociálne zabezpečenie a politiky sociálnej ochrany, pracovnoprávne vzťahy, sociálny dialóg, celoživotný rozvoj zručností, zamestnanosť mladých ľudí, zdravie a bezpečnosť na pracovisku, sociálna zodpovednosť podnikov a dôstojná práca.
2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú nutnosť podporovať proces globalizácie prospešnej pre všetkých a presadzovať úplnú a produktívnu zamestnanosť a dôstojnú prácu ako kľúčový prvok trvalo udržateľného rozvoja a znižovania chudoby. V tejto súvislosti zmluvné strany pripomínajú vyhlásenie Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“) o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu.
3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať, presadzovať a účinne vykonávať medzinárodne uznávané pracovné zásady a práva, ktoré sú stanovené predovšetkým vo vyhlásení MOP o základných zásadách a právach pri práci.
4. Medzi formy spolupráce môžu okrem iného patriť osobitné, spoločne stanovené programy a projekty, ako aj dialóg, spolupráca a iniciatívy v otázkach spoločného záujmu na bilaterálnej alebo multilaterálnej úrovni.

HLAVA IX

INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

Článok 52

Iné dohody alebo dojednaní

1. Zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu uzavretím osobitných dohôd alebo dojednaní v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Takéto osobitné dohody a dojednaní uzavreté po podpise tejto dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré sa riadia touto dohodou, a tvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca. Existujúce dohody a dojednaní medzi zmluvnými stranami netvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca.
2. Žiadnym ustanovením tejto dohody nie je ovplyvnený ani dotknutý výklad ani uplatňovanie iných dohôd medzi zmluvnými stranami vrátane dohôd podľa odseku 1. Predovšetkým platí, že ustanoveniami tejto dohody sa nenahrádzajú ani žiadnym spôsobom neovplyvňujú ustanovenia o urovnávaní sporov alebo o ukončení v iných dohodách medzi zmluvnými stranami.

Článok 53

Spoločný výbor

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú spoločný výbor zložený zo zástupcov zmluvných strán.
2. V rámci spoločného výboru sa konajú konzultácie s cieľom uľahčiť vykonávanie všeobecných cieľov tejto dohody a podporiť ich, ako aj zachovať celkovú súdržnosť vo vzťahoch medzi Úniou a Novým Zélandom.
3. Spoločný výbor má tieto funkcie:
 - a) presadzuje účinné vykonávanie tejto dohody;
 - b) monitoruje rozvoj komplexných vzťahov medzi zmluvnými stranami;

- c) v prípade potreby žiada informácie od výborov alebo iných orgánov zriadených na základe iných osobitných dohôd medzi zmluvnými stranami, ktoré tvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca v súlade s článkom 52 ods. 1, a posudzuje akékoľvek správy, ktoré tieto výbory alebo orgány predložili;
 - d) vymieňa si názory a predkladá návrhy týkajúce sa akýchkoľvek otázok spoločného záujmu vrátane budúcich opatrení a zdrojov, ktoré sú k dispozícii na ich uskutočnenie;
 - e) stanovuje priority vo vzťahu k účelu tejto dohody;
 - f) hľadá primerané spôsoby, ako predchádzať problémom, ktoré môžu vzniknúť v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda;
 - g) snaží sa riešiť všetky spory vyplývajúce z vykonávania alebo výkladu tejto dohody;
 - h) preskúmava informácie predložené zmluvnou stranou v súlade s článkom 54 a
 - i) dáva odporúčania a v prípade potreby prijíma rozhodnutia s cieľom realizovať konkrétne aspekty tejto dohody.
4. Spoločný výbor pracuje na základe konsenzu. Prijíma vlastný rokovací poriadok. Môže zriaďovať podvýbory a pracovné skupiny na riešenie osobitných otázok.
5. Spoločný výbor obvykle zasadá raz ročne striedavo v Únii a na Novom Zélande, pokiaľ obe zmluvné strany nerozhodnú inak. Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa konajú mimoriadne zasadnutia spoločného výboru. Spoločnému výboru predsedajú spoločne obe strany. Spoločný výbor zasadá obvykle na úrovni vyšších úradníkov.

Článok 54

Spôsoby vykonávania a urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany prijímú všetky všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na splnenie povinností, ktoré im vyplývajú z tejto dohody.
2. Bez toho, aby bol dotknutý postup opísaný v odsekoch 3 až 8 tohto článku, všetky spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia výlučne prostredníctvom konzultácií medzi zmluvnými stranami v rámci spoločného výboru. Zmluvné strany v záujme vyriešenia sporu predložia spoločnému výboru všetky príslušné informácie potrebné na dôkladné preskúmanie danej veci.
3. Zmluvné strany, opätovne potvrdzujúc svoj silný a spoločný záväzok dodržiavať ľudské práva a nešírenie zbraní, sa dohodli, že ak sa ktorákoľvek zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana osobitne závažným a podstatným spôsobom porušila niektorú z povinností opísaných v článku 2 ods. 1 a článku 8 ods. 1 ako základné prvky, pričom toto porušenie predstavuje hrozbu pre medzinárodný mier a bezpečnosť, a preto si vyžaduje okamžitú reakciu, bezodkladne druhej strane oznámi túto skutočnosť a náležité opatrenie alebo opatrenia, ktoré zamýšľa prijať na základe tejto dohody. Oznamujúca zmluvná strana informuje spoločný výbor o potrebe urýchlene usporiadať konzultácie o tejto záležitosti.
4. Osobitne závažné a podstatné porušenie základných prvkov by okrem toho mohlo slúžiť ako dôvod na prijatie náležitých opatrení na základe spoločného inštitucionálneho rámca podľa článku 52 ods. 1.
5. V nepravdepodobnom prípade, že by došlo k situácii opísanej v odseku 3, slúži spoločný výbor ako fórum pre dialóg a zmluvné strany sa všemožne usilujú nájsť zmierlivé riešenie. Ak spoločný výbor nie je schopný dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie do 15 dní od začiatku konzultácií a najneskôr do 30 dní odo dňa vykonania oznámenia opísaného v odseku 3, záležitosť sa postúpi na konzultácie na úrovni ministrov, ktoré sa uskutočnia v lehote ďalších najviac 15 dní.
6. Ak sa v lehote 15 dní od začiatku konzultácií na úrovni ministrov, a najneskôr do 45 dní odo dňa oznámenia nedospelo k žiadnemu obojstranne prijateľnému riešeniu, oznamujúca zmluvná strana sa môže rozhodnúť, že prijme náležité opatrenia oznámené v súlade s odsekom 3. V Únii by si rozhodnutie o pozastavení uplatňovania vyžadovalo jednomyselný súhlas. Na Novom Zélande by rozhodnutie o pozastavení uplatňovania prijala vláda Nového Zélandu v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.

7. Na účely tohto článku pojem „náležité opatrenia“ znamená čiastočné alebo úplné pozastavenie alebo ukončenie tejto dohody alebo prípadne inej osobitnej dohody, ktorá tvorí súčasť spoločného inštitucionálneho rámca podľa článku 52 ods. 1, v súlade s príslušnými ustanoveniami takejto dohody. Náležité opatrenia, ktoré prijme zmluvná strana s cieľom čiastočne pozastaviť uplatňovanie takejto dohody, sa vzťahujú len na ustanovenia patriace pod hlavy I až VIII. Pri výbere náležitých opatrení sa musia uprednostniť tie, ktoré najmenej narúšajú vzťahy medzi zmluvnými stranami. Tieto opatrenia, na ktoré sa vzťahuje článok 52 ods. 2, sú úmerné porušeniu povinností podľa tejto dohody a sú v súlade s medzinárodným právom.

8. Zmluvné strany sústavne preskúmajajú vývoj situácie, ktorá viedla k opatreniu podľa tohto článku. Zmluvná strana, ktorá náležité opatrenia prijíma, ich zruší hneď, ako prestanú byť opodstatnené, a v každom prípade hneď, ako okolnosti, ktoré viedli k uplatňovaniu opatrení, prestanú existovať.

HLAVA X

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 55

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zmluvné strany“ rozumie na jednej strane Únia alebo jej členské štáty, alebo Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na druhej strane Nový Zéland.

Článok 56

Zverejňovanie informácií

1. Žiadnym ustanovením tejto dohody nie sú dotknuté vnútroštátne zákony a iné právne predpisy ani akty Únie týkajúce sa prístupu verejnosti k úradným dokumentom.
2. Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nesmie vykladať tak, že sa v ňom od ktorejkoľvek zmluvnej strany požaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom.

Článok 57

Zmena

Túto dohodu možno zmeniť písomnou dohodou zmluvných strán. Takéto zmeny nadobúdajú platnosť v deň alebo dňoch, na ktorom(-ých) sa zmluvné strany dohodnú.

Článok 58

Nadobudnutie platnosti, trvanie a oznamovanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť tridsiatym dňom po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámili, že ukončili svoje príslušné právne postupy potrebné na tento účel.
2. Bez ohľadu na odsek 1 platí, že Nový Zéland a Únia môžu predbežne vykonávať spoločne určené ustanovenia tejto dohody do nadobudnutia jej platnosti. Takéto predbežné vykonávanie sa začne tridsiatym dňom po dni, keď si Nový Zéland aj Únia navzájom oznámili, že ukončili svoje príslušné vnútorné postupy potrebné na takéto predbežné vykonávanie.

3. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel túto dohodu ukončiť. Ukončenie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po dátume oznámenia.

4. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a ministerstvu zahraničných vecí a obchodu Nového Zélandu.

Článok 59

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a na druhej strane na územie Nového Zélandu, avšak nezahŕňa Tokelau.

Článok 60

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu medzi textami tejto dohody predložia zmluvné strany záležitosť spoločnému výboru.

Съставено в Брюксел на пети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne pátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünften Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuue teistkümnenda aasta oktoobrikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the fifth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le cinq octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu petog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì cinque ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada piektajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešiolikų metų spalio penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hames jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijf oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em cinco de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la cinci octombrie două mii șaisprezece.

V Bruseli piatého oktobra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne petega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

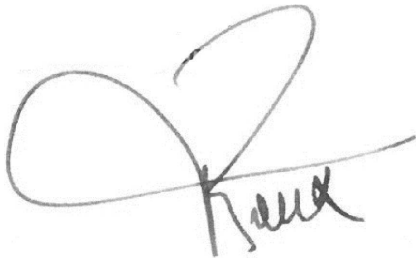
Tehty Brysselissä viidentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den femte oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

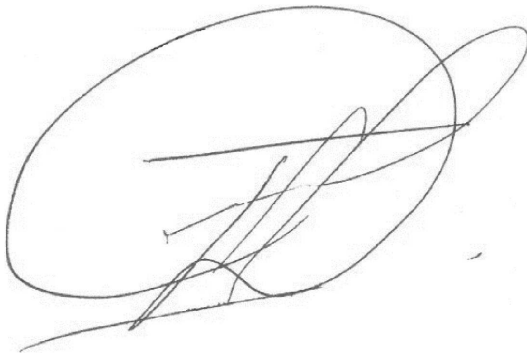


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. Merkel', written in a cursive style.

Eesti Vabariigi nimel

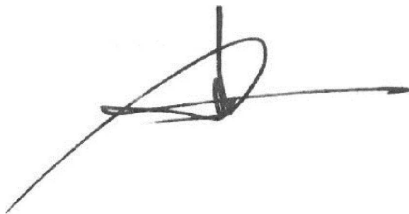
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Toom', written in a cursive style.

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Martin', written in a cursive style.

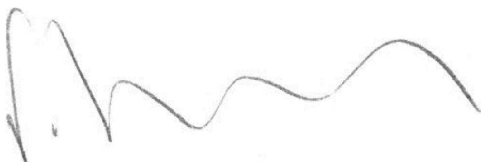
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Tsipras', written in a cursive style.

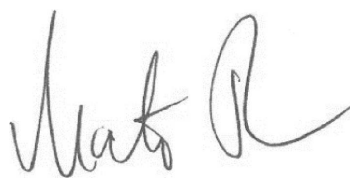
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Delgado', written in a cursive style.

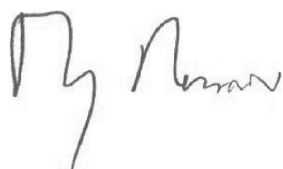
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Macron', written in a cursive style.

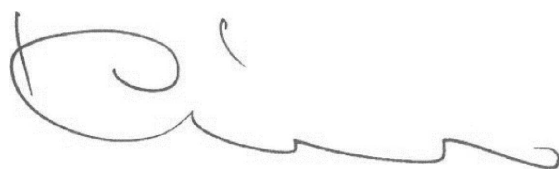
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



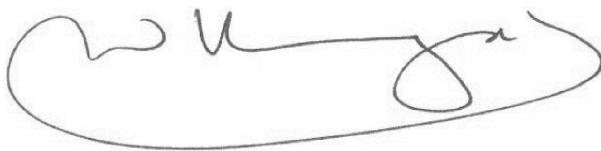
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden

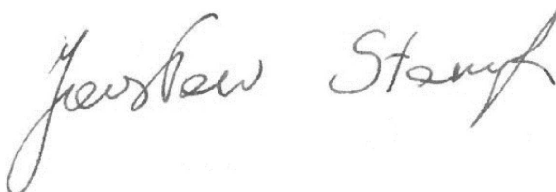


Für die Republik Österreich

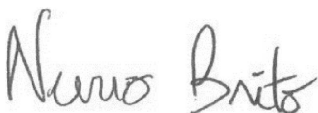


Peter Wenzel
o.v.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



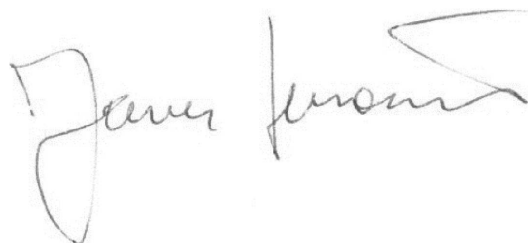
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

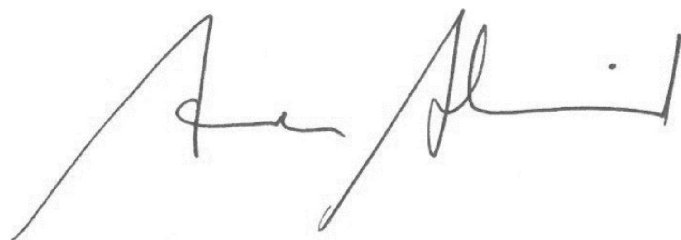


Suomen tasavallan puolesta

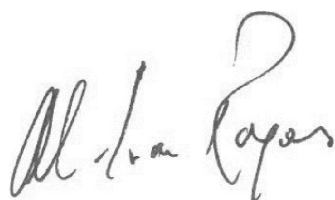
För Republiken Finland



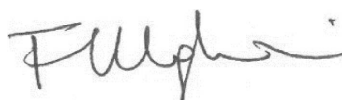
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For New Zealand



Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR z roku 1975)

Podľa oznámenia depozitára OSN C.N.742.2016.TREATIES – XI.A.16 vstúpia 1. januára 2017 pre všetky zmluvné strany do platnosti tieto zmeny a doplnenia dohovoru TIR.

Príloha 6 nová vysvetlivka 0.42bis:

Dopĺňa sa nová vysvetlivka k článku 42bis, ktorá znie takto:

„0.42bis Výraz „okamžite“ v článku 42bis znamená, že vnútroštátne opatrenia, ktoré môžu mať vplyv na uplatňovanie Dohovoru TIR a/alebo fungovanie systému TIR, by sa mali písomne oznámiť Výkonnému výboru TIR čo najskôr, a ak je to možné, pred nadobudnutím ich účinnosti s cieľom umožniť výkonnému výboru TIR, aby účinne vykonával svoje funkcie dohľadu a plnil svoju povinnosť preskúmať opatrenie z hľadiska jeho súladu s Dohovorom TIR v súlade s článkom 42bis a svojim mandátom tak, ako sa stanovuje v prílohe 8 k Dohovoru TIR.“

Príloha 2 článok 4 ods. 2 bod i):

Súčasný znenie sa nahrádza takto:

„i) Rolovacie plachty, podlaha, dvere a všetky ostatné konštrukčné časti nákladového priestoru musia byť zmontované takým spôsobom, aby sa nedali zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.“

Príloha 2 článok 4 ods. 2 bod iii):

Súčasný znenie sa nahrádza takto:

„iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby sa uzavretie a colnou uzáverou zabezpečené dvere a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby do nákladového priestoru nebolo možné vstúpiť bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené. Príklad takéhoto konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 9, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.“

Príloha 2 nový článok 5:

Za zmeneným článkom 4 sa vkladá:

„Článok 5

Vozidlá kryté plachtou s rolovacou strechou

1. Na vozidlá kryté plachtou s rolovacou strechou sa uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2, 3 a 4 tohto poriadku, ak sú uplatniteľné. Okrem toho musia byť tieto vozidlá v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Rolovacia strecha krytá plachtou spĺňa požiadavky stanovené v bodoch i) až iii).

i) Rolovacia strecha krytá plachtou musí byť zmontovaná takými zariadeniami, ktoré sa nedajú zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.

ii) Plachta s rolovacou strechou musí prekryvať pevnú časť strechy na prednej strane nákladového priestoru tak, aby sa strešná plachta nedala pretiahnuť cez okraj horného pozdĺžneho prahu. Po dĺžke nákladového priestoru na oboch stranách musí byť v leme strešnej plachty vsunuté predpínacie oceľové lano takým spôsobom, aby ho nebolo možné vyňať a znova vsunúť bez zanechania viditeľných stôp. Strešná plachta je pripevnená k posuvnému záprahu tak, aby ju nebolo možné odstrániť a znova pripevniť na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

- iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere, strecha a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby do nákladového priestoru nebolo možné vstúpiť bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené.

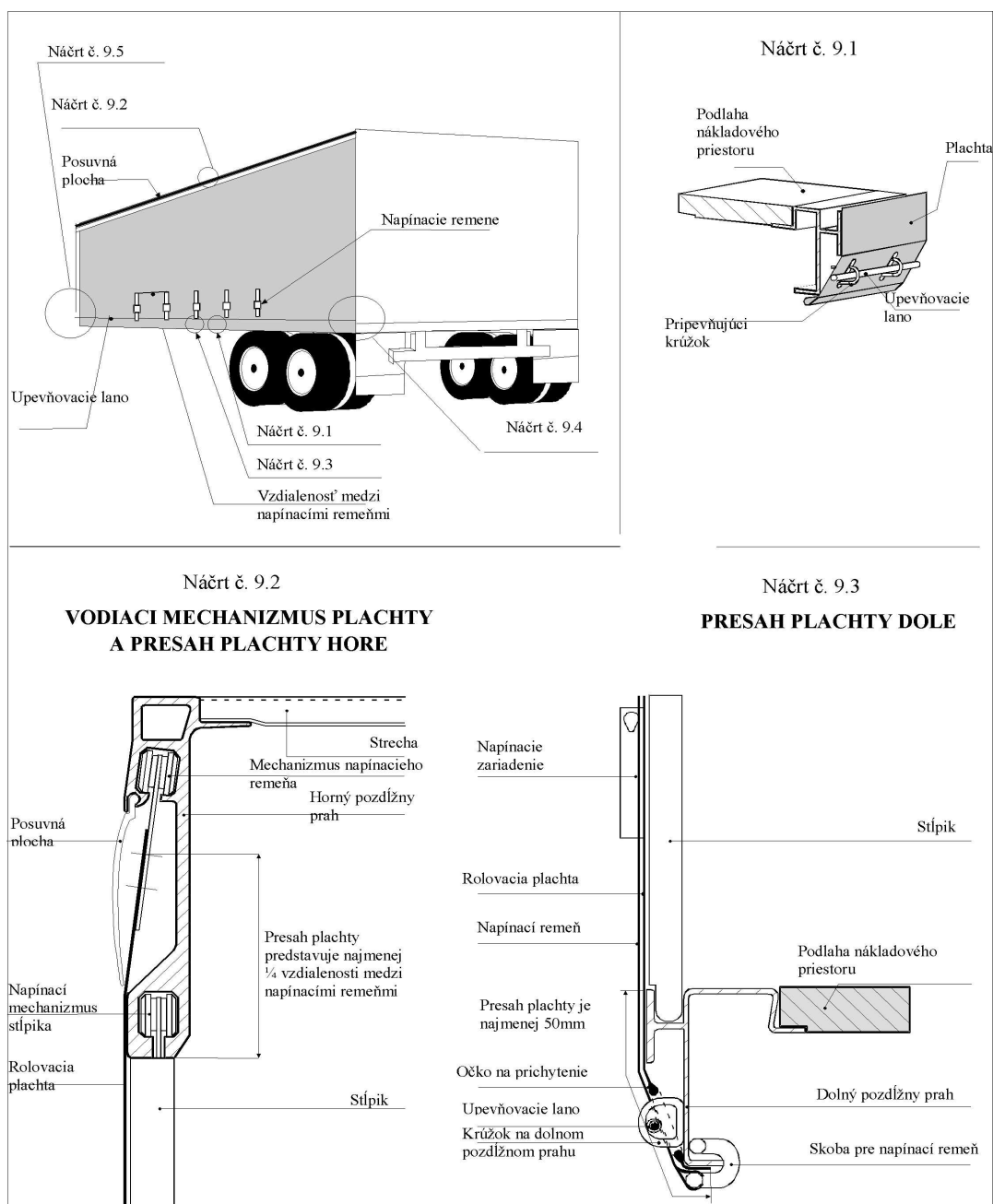
Príklad možného konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 10, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.“

Príloha 2 náčrt č. 9:

Existujúci náčrt č. 9 sa nahrádza takto:

„Náčrt č. 9

PRÍKLAD KONŠTRUKČNÉHO TYPU VOZIDLA S ROLOVACÍMI PLACHTAMI

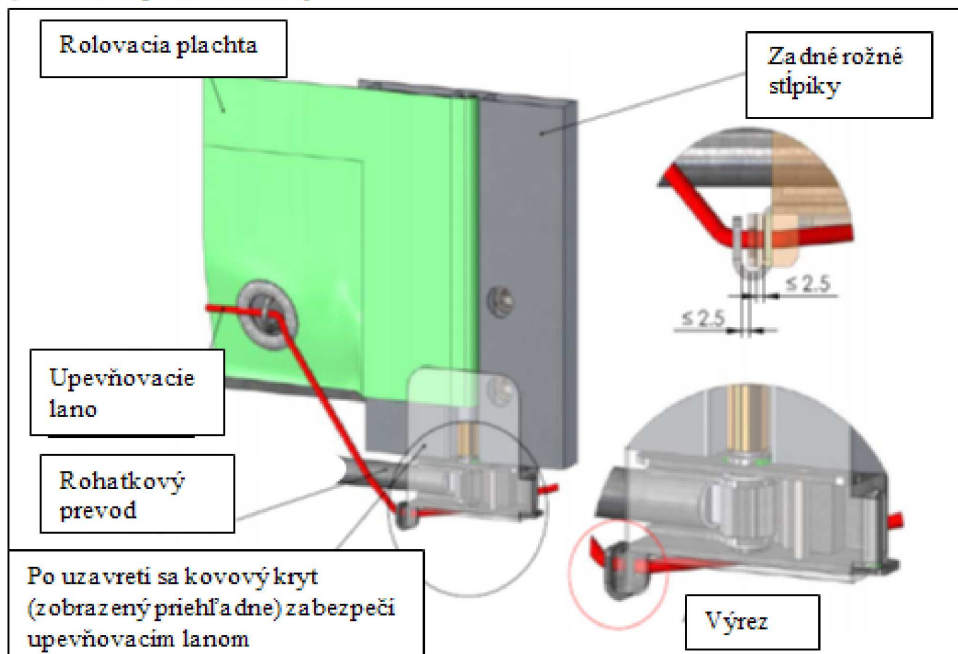


Pokračovanie náčrtu č. 9

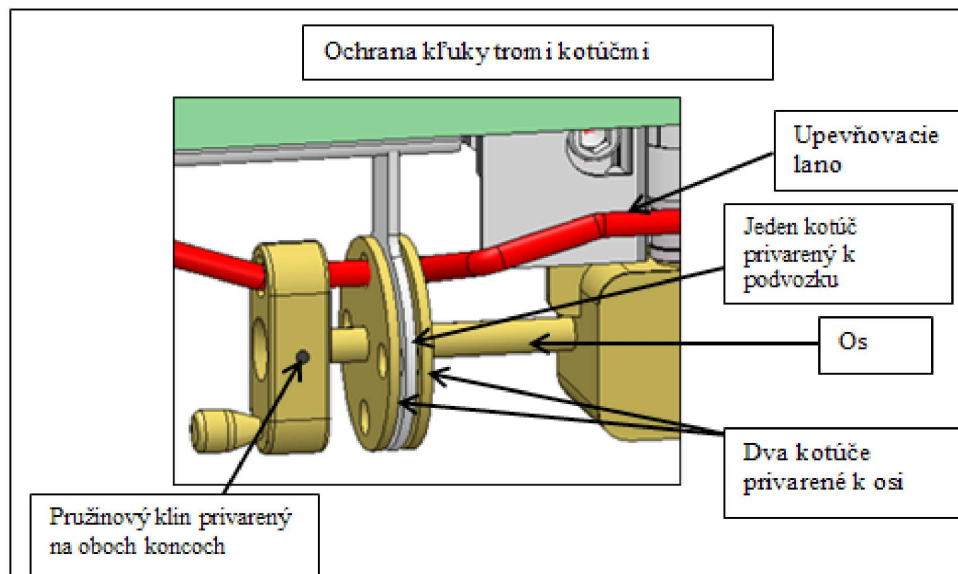
Náčrt č. 9.4

Na napnutie rolovacích plachiet vo vodorovnom smere sa používa rohový prevod (obvykle v zadnej časti vozidla). Tento náčrt znázorňuje dva príklady, a) a b), možného zabezpečenia rohátky alebo prevodovej skrinky.

a) Zabezpečenie rohátky



b) Zabezpečenie prevodovej skrinky

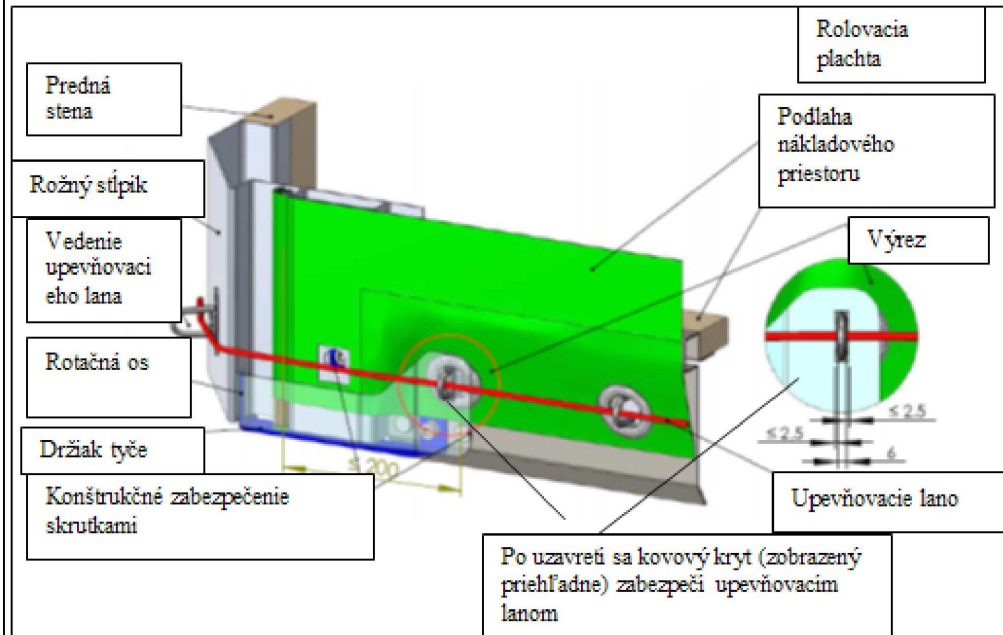


Pokračovanie náčrtu č. 9

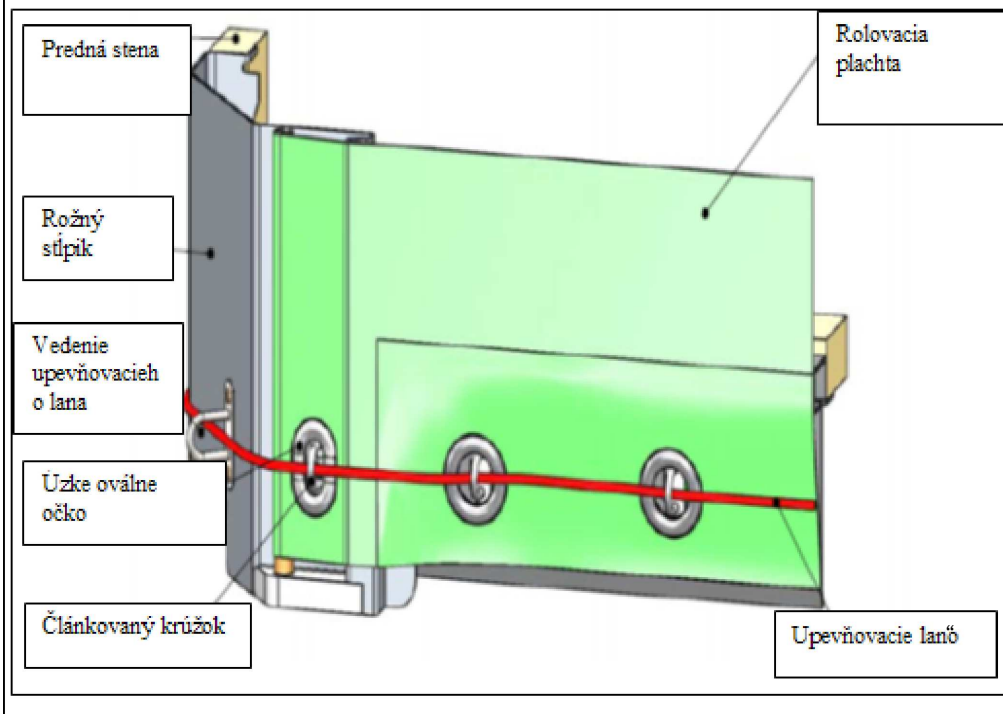
Náčrt č. 9.5

Na upevnenie rolovacej plachty na druhej strane (obvykle predná časť vozidla) sa môžu použiť tieto systémy a) alebo b).

a) Kovový kryt



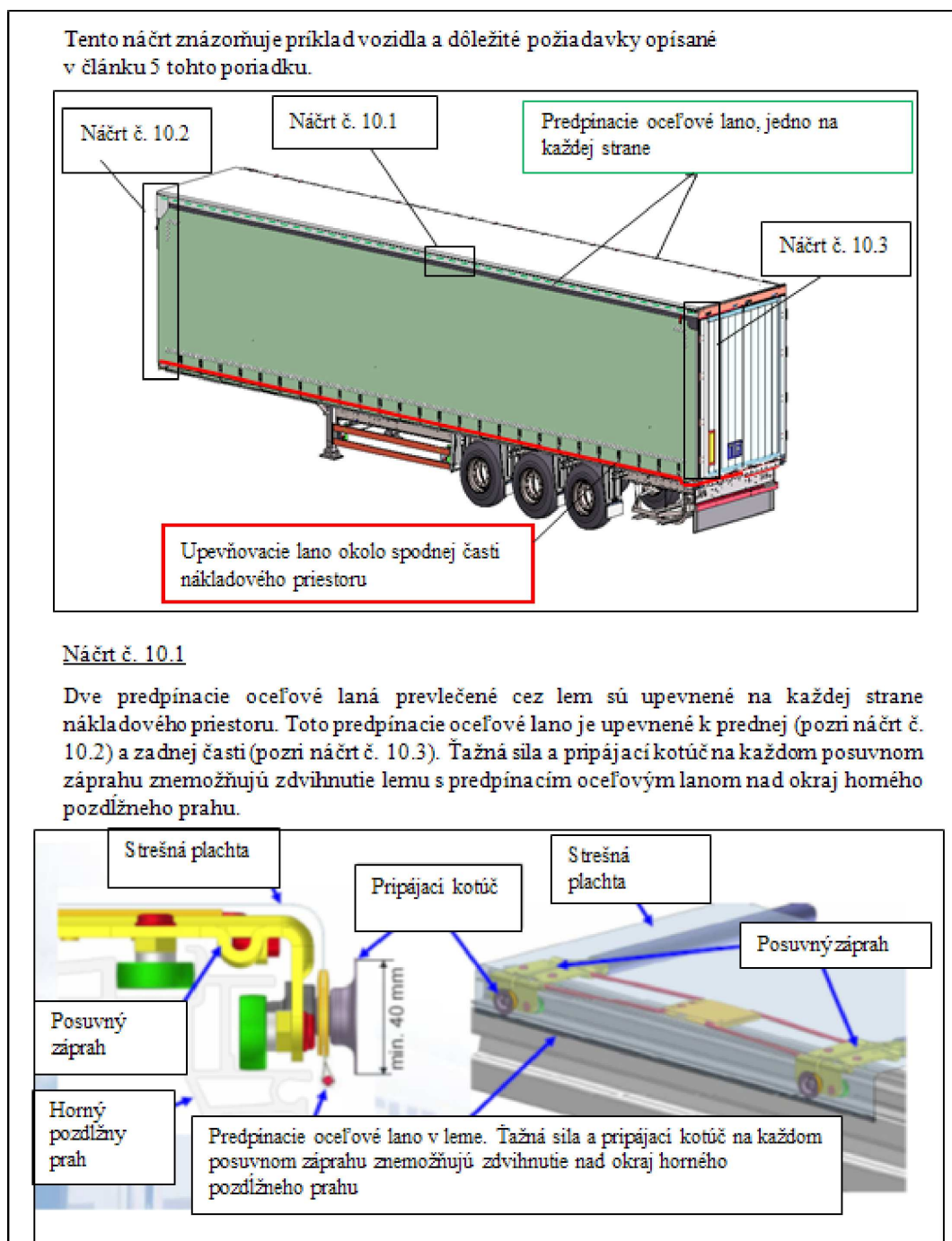
b) Úzke oválne očko, systém proti zdvihaniu pre napínanie tyče



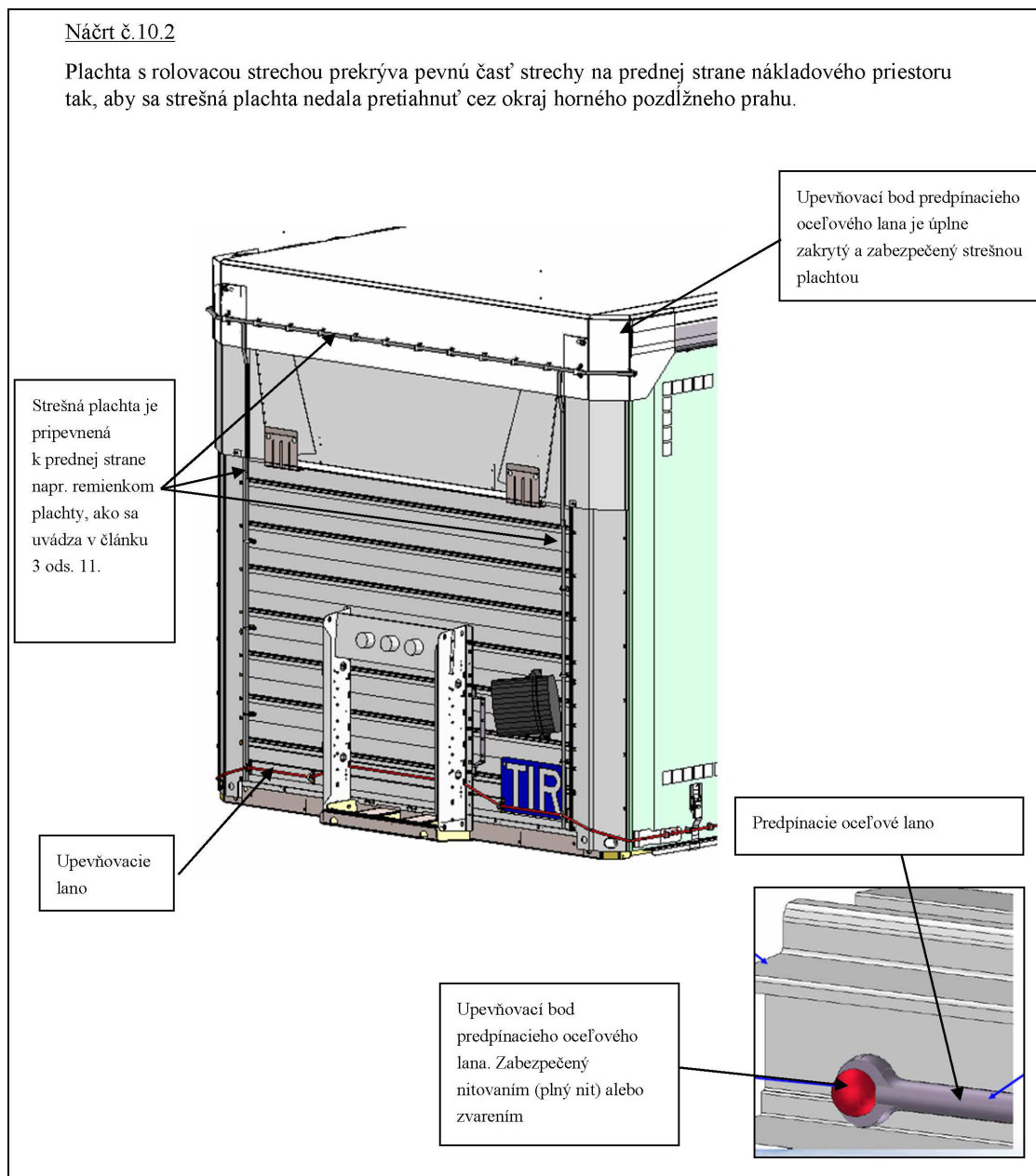
Príloha 2 nový náčrt č. 10:

Za novým náčrtom č. 9 sa vkladá:

„Náčrt č. 10

PRÍKLAD KONŠTRUKČNÉHO TYPU VOZIDLA KRYTÉHO PLACHTOU S ROLOVACOU STRECHOU

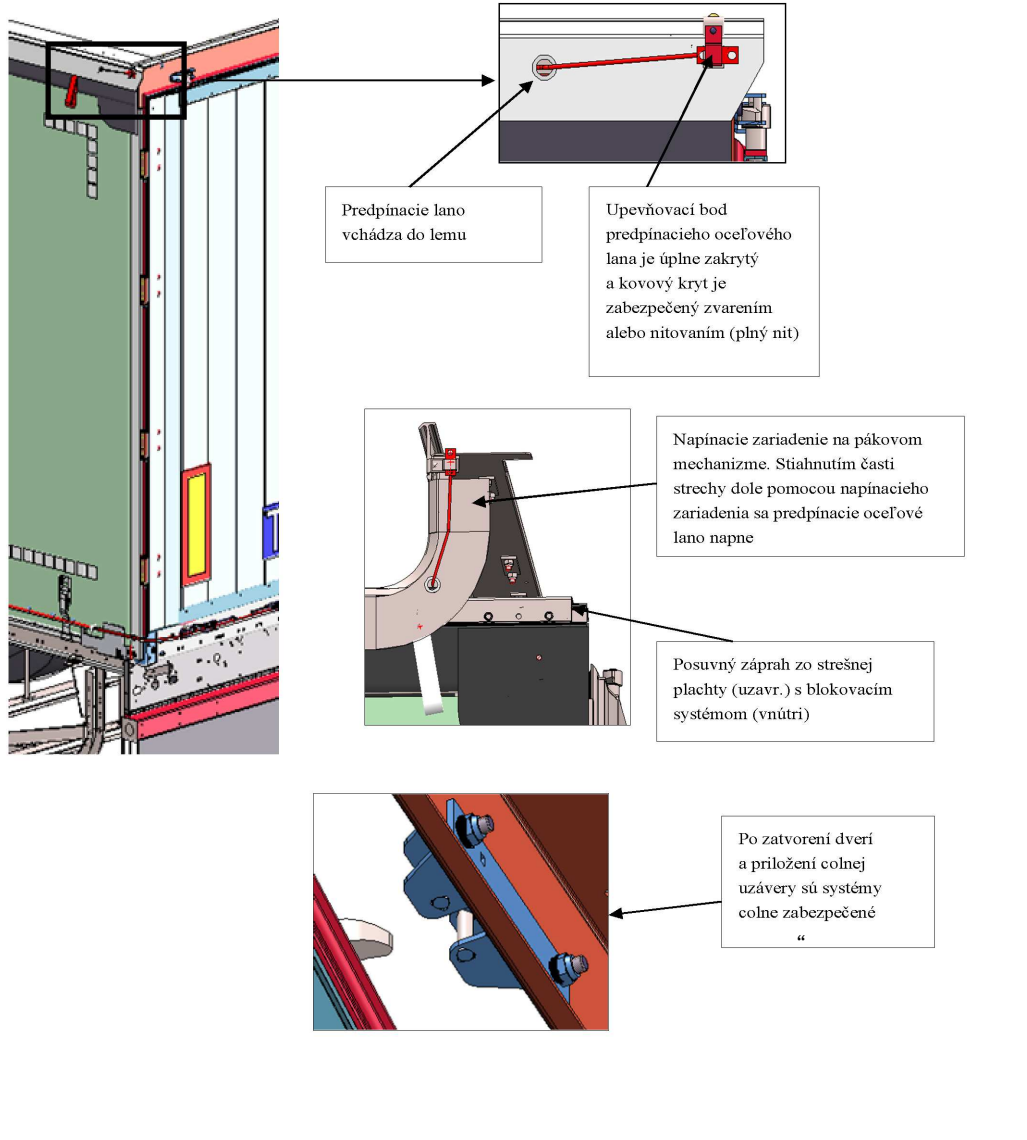
Pokračovanie náčrtu č. 10



Pokračovanie náčrtu č. 10

Náčrt č.10.3

V zadnej časti je k streche pripevnené osobitné zariadenie (ako ochranná priehradka), ktoré po zatvorení dverí a ich zabezpečení colnou uzáverou zabráňuje vniknutiu do nákladového priestoru bez zanechania viditeľných stôp.



Príloha 7 časť I článok 5 ods. 2 bod i):

Súčasné znenie sa nahrádza takto:

- „i) Rolovacie plachty, podlaha, dvere a všetky ostatné konštrukčné časti kontajnera musia byť zmontované buď zariadeniami, ktoré sa nedajú zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.“

Príloha 7 časť I článok 5 ods. 2 bod iii):

Súčasné znenie sa nahrádza takto:

- „iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia zmontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia zmontovať takým spôsobom, aby nebolo možné vstúpiť do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené. Príklad takéhoto konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 9, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.“

Príloha 7 časť I nový článok 6:

Za zmeneným článkom 5 sa vkladá:

„Článok 6

Kontajnery kryté plachtou s rolovacou strechou

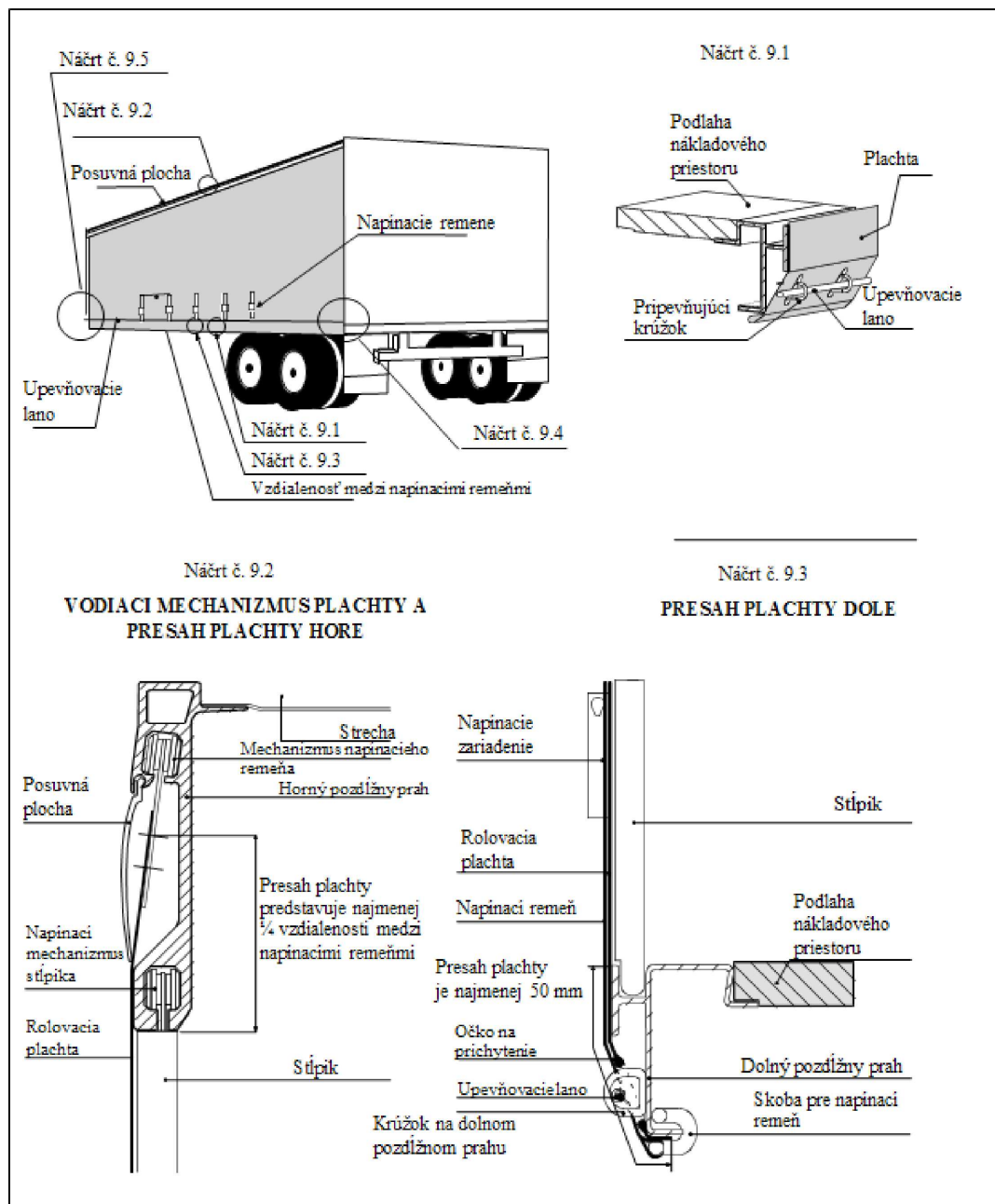
1. Na kontajnery kryté plachtou s rolovacou strechou sa uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2, 3, 4 a 5 tohto poriadku, ak sú uplatniteľné. Okrem toho musia byť tieto kontajnery v súlade s ustanoveniami tohto článku.
2. Rolovacia strecha krytá plachtou spĺňa požiadavky stanovené v bodoch i) až iii).
 - i) Rolovacia strecha krytá plachtou musí byť zmontovaná buď zariadeniami, ktoré sa nedajú zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.
 - ii) Plachta s rolovacou strechou musí prekryvať pevnú časť strechy na prednej strane kontajnera tak, aby sa strešná plachta nedala pretiahnuť cez okraj horného pozdĺžneho prahu. Po dĺžke kontajnera na oboch stranách musí byť v leme strešnej plachty vsunuté predpínacie oceľové lano takým spôsobom, aby ho nebolo možné vyňať a znova vsunúť bez zanechania viditeľných stôp. Strešná plachta je pripevnená k posuvnému záprahu tak, aby ju nebolo možné odstrániť a znova pripevniť na miesto bez zanechania viditeľných stôp.
 - iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere, strecha a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia zmontovať takým spôsobom, aby nebolo možné vstúpiť do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené.

Príklad možného konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 10, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.“

Príloha 7 časť I náčrt č. 9:

Existujúci náčrt č. 9 sa nahrádza takto:

„Náčrt č. 9

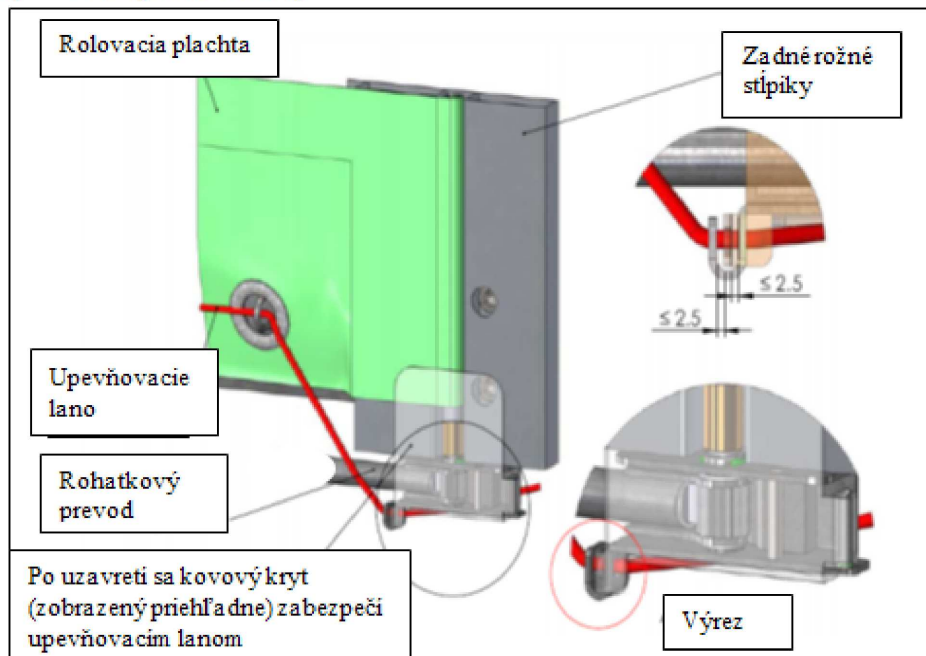
PRÍKLAD KONŠTRUKCIE KONTAJNERA S ROLOVACÍMI PLACHTAMI

Pokračovanie náčrtu č. 9

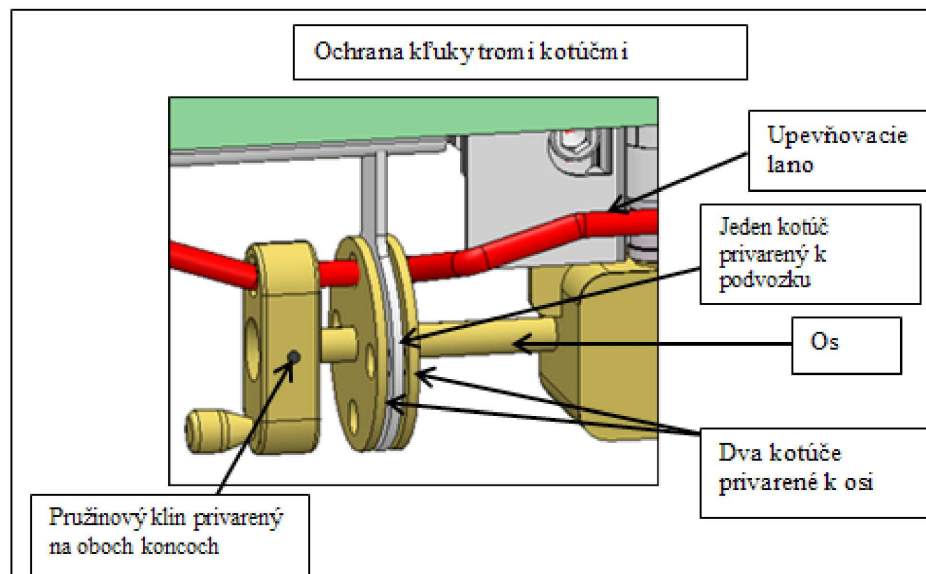
Náčrt č. 9.4

Na napnutie rolovacích plachiet vo vodorovnom smere sa používa rohový prevod (obvykle v zadnej časti kontajnera). Tento náčrt znázorňuje dva príklady, a) a b), možného zabezpečenia rohátky alebo prevodovej skrinky.

a) Zabezpečenie rohátky



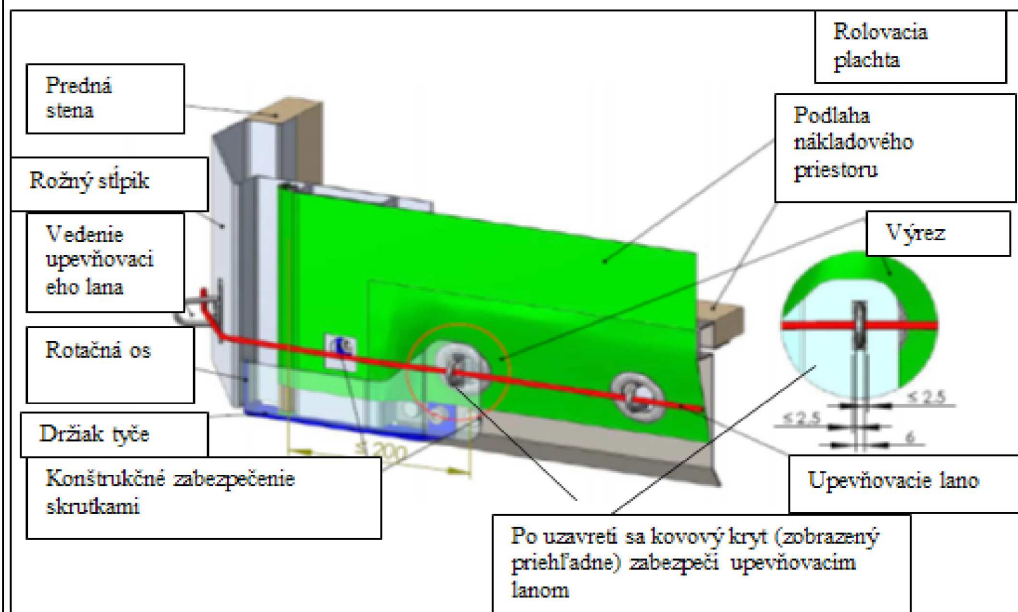
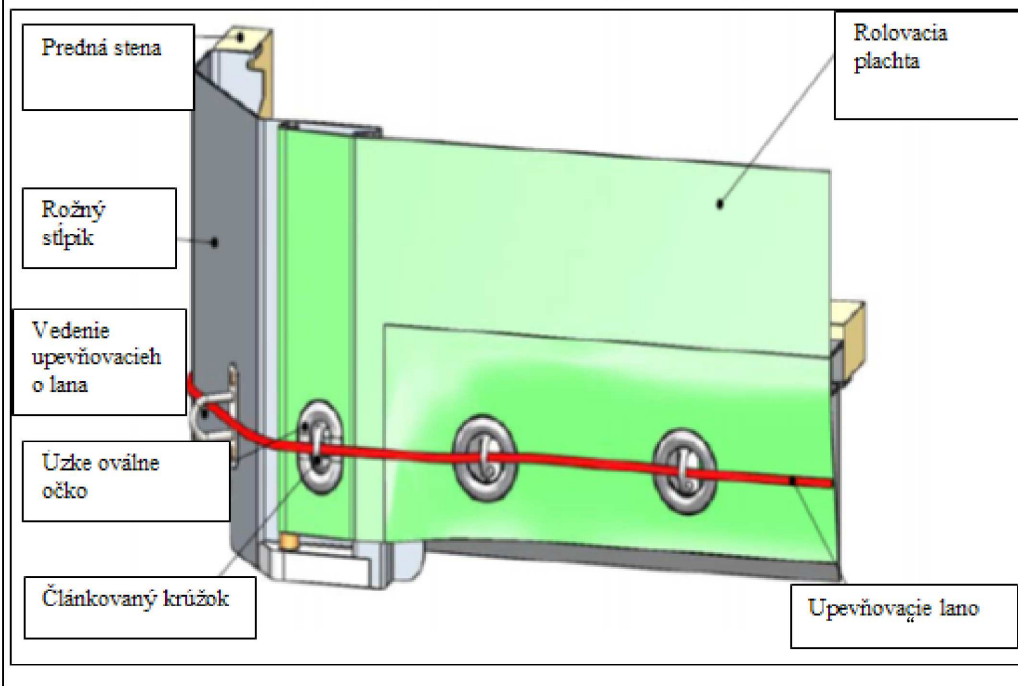
b) Zabezpečenie prevodovej skrinky



Pokračovanie náčrtu č. 9

Náčrt č. 9.5

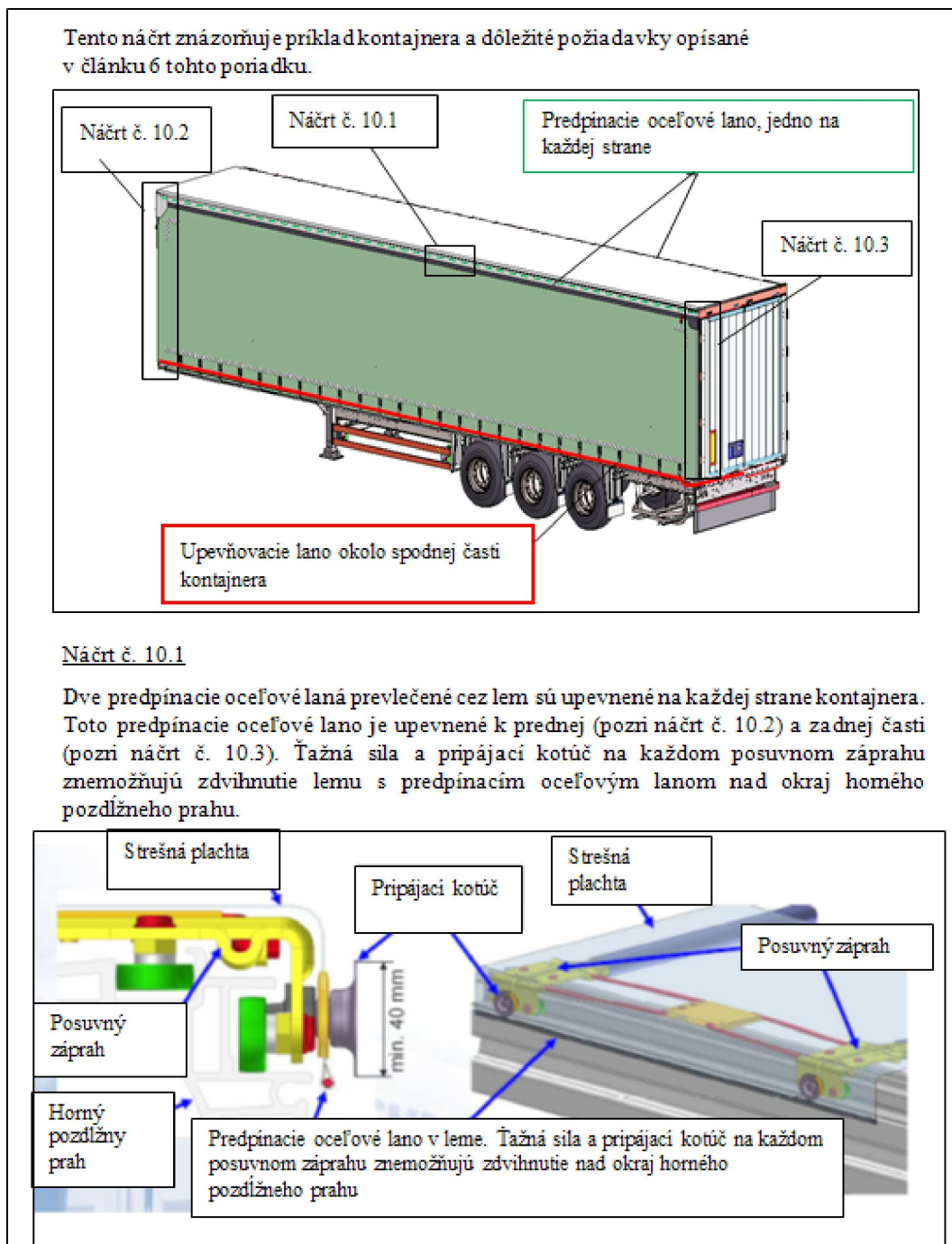
Na upevnenie rolovacej plachty na druhej strane (obvykle predná časť kontajnera) sa môžu použiť tieto systémy a) alebo b).

a) Kovový kryt**b) Úzke oválne očko, systém proti zdvíhaniu pre napínanie tyče**

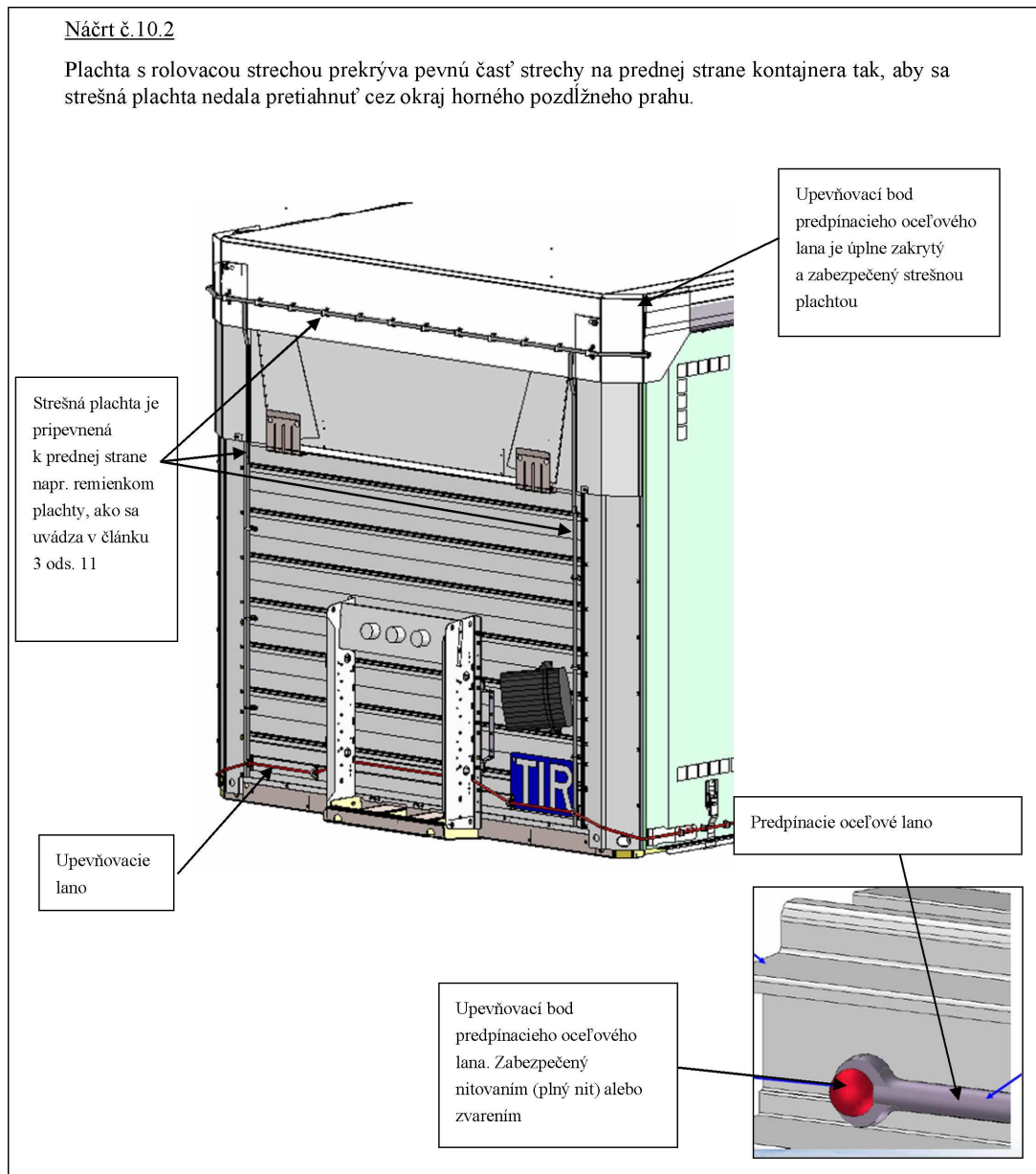
Príloha 7 časť I nový náčrt č. 10:

Za novým náčrtom č. 9 sa vkladá:

„Náčrt č. 10

PRÍKLAD KONŠTRUKCIE KONTAJNERA KRYTÉHO PLACHTOU S ROLOVACOU STRECHOU

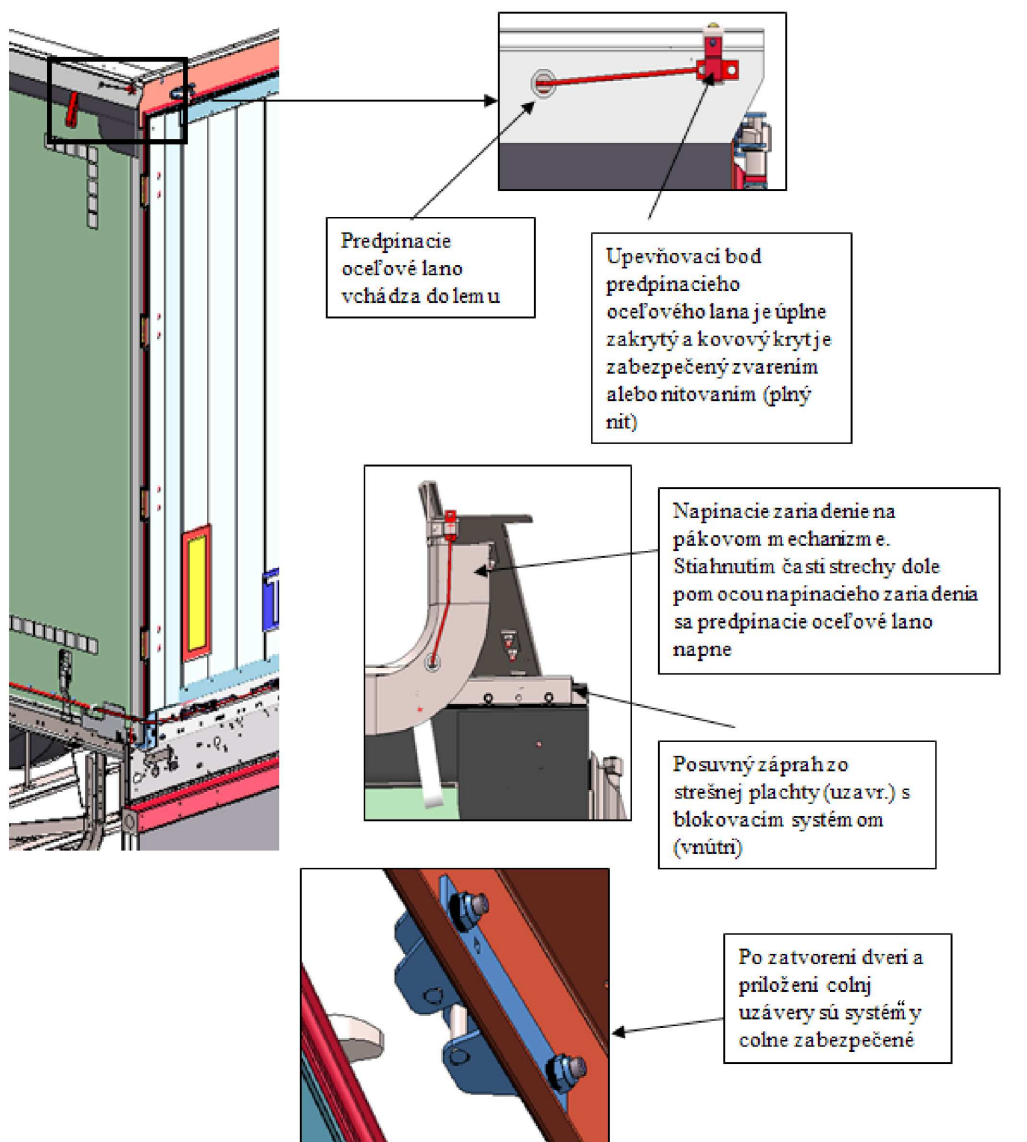
Pokračovanie náčrtu č. 10



Pokračovanie náčrtu č. 10

Náčrt č. 10.3

V zadnej časti je k streche pripojené osobitné zariadenie (ako ochranná priehradka), ktoré po zatvorení dverí a ich zabezpečení colnou uzáverou zabráňuje vniknutiu do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp.



NARIADENIA

VKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2016/2080

z 25. novembra 2016,

ktorým sa začína predaj sušeného odstredeného mlieka postupom verejného obstarávania

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007 ⁽¹⁾,

so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2016/1240 z 18. mája 2016, ktorým sa stanovujú pravidlá uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013, pokiaľ ide o verejnú intervenciu a pomoc na súkromné skladovanie ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 28 a článok 31 ods. 1,

keďže:

- (1) Vzhľadom na súčasnú situáciu na trhu so sušeným odstredeným mliekom, pokiaľ ide o cenové oživenie a vysokú úroveň intervenčných zásob, je vhodné vyhlásiť predaj sušeného odtučneného mlieka z verejnej intervencie postupom verejného obstarávania v súlade s vykonávacím nariadením (EÚ) 2016/1240.
- (2) S cieľom primerane riadiť predaj z intervencie treba určiť dátum, dokedy sušené odstredené mlieko, ktoré je k dispozícii na predaj, musí vstúpiť do verejnej intervencie.
- (3) Podľa článku 28 ods. 4 písm. b), c) a d) vykonávacieho nariadenia (EÚ) 2016/1240 je nevyhnutné stanoviť obdobia na predkladanie súťažných ponúk, minimálne množstvo, na ktoré môže byť súťažná ponuka predložená, a výšku zábezpeky, ktorá sa musí zložiť pri predkladaní súťažnej ponuky.
- (4) Na účely článku 31 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) 2016/1240 treba stanoviť časové lehoty, v rámci ktorých členské štáty musia Komisii oznámiť všetky prípustné súťažné ponuky.
- (5) V záujme efektívneho spravovania by členské štáty mali Komisii podávať oznámenia v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 792/2009 ⁽³⁾.
- (6) Výbor pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov nedoručil stanovisko v lehote, ktorú stanovil jeho predseda,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

Predaj sušeného odstredeného mlieka postupom verejného obstarávania, ktoré bolo uskladené pred 1. novembrom 2015, sa začína za podmienok stanovených v hlave II kapitole III vykonávacieho nariadenia (EÚ) 2016/1240.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 206, 30.7.2016, s. 71.

⁽³⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 792/2009 z 31. augusta 2009, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá poskytovania informácií a predkladania dokumentov členskými štátmi Komisii v rámci spoločnej organizácie trhov, režimu priamych platieb, podpory poľnohospodárskych výrobkov a režimov uplatniteľných na najvzdialenejšie regióny a menšie ostrovy v Egejskom mori (Ú. v. EÚ L 228, 1.9.2009, s. 3).

Článok 2

Predkladanie ponúk

1. Lehota, počas ktorej sa môžu predkladať ponuky v rámci prvej čiastkovej výzvy na predkladanie ponúk, sa končí 13. decembra 2016 o 11.00 hod. bruselského času.
2. Lehoty, počas ktorých sa môžu predkladať ponuky v rámci druhej a každej ďalšej čiastkovej výzvy na predkladanie ponúk, sa začínajú prvým pracovným dňom po skončení predchádzajúcej lehoty. Končia sa o 11.00 hod. bruselského času v prvý a tretí utorok mesiaca. V auguste je však táto lehota do 11.00 hod. bruselského času v štvrtý utorok a v decembri do 11.00 hod. bruselského času v druhý utorok. Ak je utorok štátny sviatok, lehota je predchádzajúci pracovný deň do 11.00 hod. bruselského času.
3. Ponuky sa predkladajú platobným agentúram, ktoré sú schválené členskými štátmi ⁽¹⁾.

Článok 3

Množstvo na súťažnú ponuku a merná jednotka

Minimálne množstvo sušeného odstredeného mlieka, na ktoré môže byť ponuka predložená, je 20 ton.

Navrhovaná cena je cena za 100 kg výrobku.

Článok 4

Zábezpeka

Pri predkladaní ponuky na predaj sušeného odstredeného mlieka sa platobnej agentúre, ktorej sa odovzdáva ponuka, zloží záruka vo výške 50 EUR na tonu.

Článok 5

Oznamovanie Komisii

Oznámenia uvedené v článku 31 ods. 1 nariadenia (EÚ) 2016/1240 sa vypracúvajú v súlade s nariadením (ES) č. 792/2009 do 16.00 hod. bruselského času dní uvedených v článku 2 tohto nariadenia.

Článok 6

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

⁽¹⁾ Adresy platobných agentúr sú dostupné na webovej stránke Európskej Komisie http://ec.europa.eu/agriculture/milk/policy-instruments/index_en.htm.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 25. novembra 2016

Za Komisiu
v mene predsedu
Phil HOGAN
člen Komisie

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2016/2081**z 28. novembra 2016,****ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, ktorú vyrába spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1036 z 8. júna 2016 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskej únie ⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 9 ods. 4,

keďže:

A. POSTUP

- (1) Rada 18. apríla 2012 vykonávacím nariadením Rady (EÚ) č. 325/2012 ⁽²⁾ (ďalej len „napadnuté nariadenie“) uložila konečné antidumpingové clo na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Indii a Čínskej ľudovej republike v rozsahu od 14,6 % do 52,2 % na základe antidumpingového prešetrovania podľa článku 5 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 ⁽³⁾.
- (2) Všeobecný súd rozsudkom z 20. mája 2015 ⁽⁴⁾ zrušil napadnuté nariadenie, pokiaľ ide o spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd, ktorá je spolupracujúcim čínskym vyvážajúcim výrobcom. Všeobecný súd rozhodol, že odôvodnenie Rady týkajúce sa dvoch záležitostí na určenie úrovne odstránenia ujmy nebolo v súlade s článkom 296 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.
- (3) Komisia na základe rozsudku Všeobecného súdu uverejnila oznámenie, v ktorom informovala, že sa rozhodla obnoviť antidumpingové prešetrovanie týkajúce sa kyseliny šťaveľovej na účely vykonania rozsudku, pokiaľ ide o spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd.

B. VYKONÁVANIE**1. Clo na výpočet úrovne odstránenia ujmy (rozpätie ujmy)**

- (4) Ako sa uvádza v odôvodneniach 66 a 83 napadnutého nariadenia, spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd tvrdila, že Komisia do výpočtu rozpätia ujmy úplne nezapočítala úpravu vo výške 6,5 % zodpovedajúcu normálnemu clo.
- (5) Komisia v pôvodnom prešetrovaní skonštatovala, že toto tvrdenie bolo opodstatnené a opravila výpočty týkajúce sa rozpätia ujmy takto: konečná vážená priemerná dovozná cena bola vypočítaná tak, že k váženému priemeru vývozného CIF na hranici Únie spoločnosti Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd sa pre dva typy kyseliny šťaveľovej (rafinovaná a nerafinovaná) pripočítalo najprv 6,5 % zodpovedajúcich clo, a potom pevná suma 10 EUR/tona zodpovedajúca nákladom po dovoze.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 176, 30.6.2016, s. 21.

⁽²⁾ Vykonávacie nariadenie Rady (EÚ) č. 325/2012 z 12. apríla 2012, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou sa vyberá dočasné clo uložené na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Indii a Čínskej ľudovej republike (Ú. v. EÚ L 106, 18.4.2012, s. 1).

⁽³⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva (Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51). Od 20. júla 2016: Nariadenie (EÚ) 2016/1036.

⁽⁴⁾ Vec T-310/12 Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd/Rada Európskej únie.

- (6) Výsledkom bolo zníženie rozpätia ujemy spoločnosti Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd na 18,7 %. Ako sa však už uvádza v odôvodneniach 83 a 87 napadnutého nariadenia, znížené rozpätie ujemy zostalo nad dumpingovým rozpätím určeným pre spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd (14,6 %), ktoré je základom pre uložené antidumpingové clo.

2. Ziskové rozpätie na výpočet úrovne odstránenia ujemy (rozpätie ujemy)

- (7) Ako sa uvádza v odôvodneniach 142 a 143 nariadenia Komisie (EÚ) č. 1043/2011⁽⁵⁾, ktorým sa ukladajú dočasné opatrenia v predmetnej veci, a ako je potvrdené v napadnutom nariadení, zisk použitý na výpočet úrovne odstránenia ujemy bol 8 % obratu, čo sa považovalo za zisk, ktorý mohlo výrobné odvetvie Únie odôvodnene očakávať za normálnych podmienok hospodárskej súťaže v prípade neexistencie poškodzujúceho dumpingu. Úvahy pre použitie tohto údaju sa opisujú ďalej v texte.
- (8) V rámci prešetrovania, ktoré viedlo k napadnutému nariadeniu, sa zistilo, že počas posudzovaného obdobia bolo výrobné odvetvie Únie buď stratové, alebo dosahovalo veľmi obmedzený zisk. Úroveň ziskov nepostačovala na udržanie výroby v strednodobom horizonte. Okrem toho existoval počas posudzovaného obdobia v pôvodnom prešetrovaní značný objem dovozu za ceny na úrovniach, ktoré boli v priemere nižšie než ceny, ktoré sa v pôvodnom období prešetrovania určili ako dumpingové. Tento dovoz za nízke ceny mal negatívny vplyv na hospodársku výkonnosť výrobného odvetvia Únie. Preto sa úroveň zisku, ktorý v skutočnosti dosahovalo výrobné odvetvie Únie počas posudzovaného obdobia, nemohli považovať za zisk, ktorý by výrobné odvetvie Únie mohlo odôvodnene očakávať za normálnych podmienok hospodárskej súťaže.
- (9) Komisia okrem toho počas pôvodného prešetrovania nezhrmala údaje týkajúce sa zisku výrobného odvetvia Únie za obdobie pred posudzovaným obdobím. V dôsledku toho neboli dostupné žiadne údaje o zisku týkajúce sa výrobného odvetvia Únie za obdobie bezprostredne predchádzajúce posudzovanému obdobiu, ktoré by sa mohli použiť ako primerané ziskové rozpätie na výpočet rozpätia ujemy. Spoločnosť Yuanping po zverejnení argumentovala, že útvary Komisie mali použiť informácie presahujúce rámec posudzovaného obdobia, aby vykonali riadne posúdenie na určenie cieľového zisku.
- (10) Toto tvrdenie nebolo akceptované. Súdny ÚJ uznali rozsiahlu diskrečnú právomoc Komisie, pokiaľ ide o obdobie, ktoré sa zohľadňuje na účely určenia ujemy⁽⁶⁾. Komisia na začiatku pôvodného prešetrovania stanovila obdobie na zhromaždenie údajov na posúdenie ujemy, t. j. posudzované obdobie (1. január 2007 až 31. december 2010) a nezhrmala údaje mimo tohto obdobia. Okrem toho, ako sa vysvetľuje v odôvodnení 23 ďalej v texte, Komisia musí v rámci tohto obnovenia prešetrovania vychádzať len z informácií, ktoré mala k dispozícii počas pôvodného prešetrovania.
- (11) Komisia preto analyzovala cieľový zisk, ktorý navrhol navrhovateľ v prešetrovaní vedúcemu k napadnutému nariadeniu. V podnete bolo na výpočet rozpätia ujemy navrhnuté cieľové ziskové rozpätie vo výške 10 %. Komisia v tejto súvislosti poznamenala, že ziskové rozpätie, ktoré použila Rada v predchádzajúcom prešetrovaní týkajúcom sa dovozu kyseliny šťaveľovej z Indie a Čínskej ľudovej republiky v roku 1991, bolo 10 %⁽⁷⁾. Navrhovateľ odôvodnil tento údaj tvrdením, že takúto úroveň ziskovosti možno dosiahnuť, ak by vyrábal pri úplnom využití kapacity. Ziskové rozpätie, ktoré navrhol navrhovateľ, sa však nevzťahuje na skutočné údaje o zisku dosiahnutom v prípade neexistencie dumpingových dovozov za normálnych podmienok hospodárskej súťaže, ale len na teoretickú situáciu úplného využitia kapacity. Keďže navrhovateľ nepreukázal, že sa úplné využitie kapacity, na ktorom založil navrhnutý cieľový zisk, dosiahlo alebo mohlo dosiahnuť za normálnych trhových podmienok v prípade neexistencie dumpingových dovozov, uvedený cieľový zisk nemohol byť z tohto dôvodu použitý.
- (12) Komisia za týchto okolností preskúmala ziskové rozpätie stanovené v iných prešetrovaniach týkajúcich sa chemických odvetví, ktoré sú takisto náročné na kapitál ako výrobné odvetvie kyseliny šťaveľovej a majú podobný výrobný proces.

⁽⁵⁾ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1043/2011 z 19. októbra 2011, ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Indii a v Čínskej ľudovej republike (Ú. v. EÚ L 275, 20.10.2011, s. 1).

⁽⁶⁾ *Epicheiriseon Metallēstikon Viomichanikon kai Naftiliaekon AE a iní/Rada* (vec C-121/86, Zb. 1989, s. 3919).

⁽⁷⁾ Nariadenie Komisie (EHS) č. 1472/91 z 29. mája 1991, ktorým sa ukladá dočasné antidumpingové clo na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Indii alebo v Číne a ktorým sa ukončuje antidumpingové konanie v súvislosti s dovozom kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Československu (Ú. v. ES L 138, 1.6.1991, s. 62) (odôvodnenie 45); potvrdené konečným nariadením: nariadenie Rady (EHS) č. 3434/91 z 25. novembra 1991, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz kyseliny šťaveľovej s pôvodom v Indii alebo Čínskej ľudovej republike (Ú. v. ES L 326, 28.11.1991, s. 6) (odôvodnenie 26).

- (13) Pokiaľ ide o ziskové rozpätia použité v predchádzajúcich prešetrovaniach v chemickom sektore ⁽⁸⁾ (vrátane ziskového rozpätia použitého v predchádzajúcom prešetrovaní kyseliny šťaveľovej), zistilo sa, že ziskové rozpätie v priemere v približnej výške 8 % sa považovalo za primeraný zisk, ktorý výrobné odvetvie Únie mohlo dosiahnuť za normálnych trhových podmienok v prípade neexistencie poškodzujúceho dumpingu.
- (14) Komisia okrem toho preskúmala ziskové rozpätie použité v prešetrovaniach týkajúcich sa iných sektorov, ktoré sú podobne ako chemický sektor náročné na kapitál. V tejto súvislosti Komisia zistila, že ziskové rozpätie použité v týchto prešetrovaniach ⁽⁹⁾ zodpovedalo priemernému ziskovému rozpätiu zistenému pre chemický sektor vrátane kyseliny šťaveľovej.
- (15) So zreteľom na uvedené úvahy a chýbajúce skutočné údaje o úrovniach ziskovosti, ktoré by mohlo výrobné odvetvie Únie dosiahnuť počas obdobia prešetrovania za normálnych podmienok a v prípade neexistencie poškodzujúceho dumpingu, Komisia považovala za vhodné určiť takéto primerané ziskové rozpätie na základe priemerného ziskového rozpätia stanoveného v antidumpingových prešetrovaniach pre iné chemické výrobné odvetvia a iné výrobné odvetvia s podobnými charakteristikami, ako že sú napríklad náročné na kapitál. Komisia na tomto základe dospela k záveru, že 8 % je ziskové rozpätie, ktoré výrobné odvetvie Únie môže odôvodnene očakávať za normálnych podmienok hospodárskej súťaže, konkrétne v prípade neexistencie dumpingových dovozov, a toto ziskové rozpätie by sa preto malo použiť na výpočet úrovne odstránenia ujmy.

C. ZVEREJNENIE

- (16) Komisia zverejnila skutočnosti a úvahy uvedené skôr v texte 29. júna 2016. Spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd a výrobné odvetvie Únie mali možnosť predložiť k nim pripomienky.
- (17) Pripomienky boli prijaté v stanovených lehotách a boli riadne zohľadnené. Okrem toho sa 11. augusta 2016 uskutočnilo vypočutie útvarov Komisie a spoločnosti Yuanping.
- (18) V dôsledku pripomienok prijatých od zainteresovaných strán boli vykonané určité zmeny týkajúce sa pôvodného informačného dokumentu z 29. júna 2016. Komisia preto 24. augusta 2016 opätovne poskytla zainteresovaným stranám skutočnosti a úvahy uvedené skôr v texte.
- (19) Spoločnosť Oxaquim po zverejnení tvrdila, že nebolo jasné, či tvrdenie spoločnosti Yuanping uvedené v odôvodnení 4 bolo úplne alebo len čiastočne opodstatnené. Komisia v tejto súvislosti potvrdila, že tvrdenie bolo opodstatnené v celom rozsahu. V skutočnosti, ako je podrobne vysvetlené v odôvodneniach 5 a 6, v revidovanom výpočte, ktorý Komisia vykonala v pôvodnom prešetrovaní, sa plne zohľadnili pripomienky spoločnosti Yuanping predložené v čase pôvodného prešetrovania.
- (20) Spoločnosť Yuanping tvrdila, že Komisia vykonaním rozsudku Súdneho dvora vykonala analýzu *post hoc* na odôvodnenie zistení pôvodného prešetrovania. Podľa spoločnosti Yuanping to dokazuje skutočnosť, že Komisia sa opierala o vykonávacie nariadenie Rady (EÚ) č. 1138/2011 ⁽¹⁰⁾, ktoré bolo uverejnené po posúdení cieľového zisku v tomto konaní. Spoločnosť Yuanping uviedla, že takáto analýza *post hoc* sa nemôže použiť na odôvodnenie pôvodných zistení. Toto tvrdenie bolo nesprávne a bolo zamietnuté z týchto dôvodov.

⁽⁸⁾ Pozri okrem iného nariadenie Rady (ES) č. 130/2006 z 23. januára 2006, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou sa vyberá dočasné clo uložené na dovoz kyseliny vínnej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (Ú. v. EÚ L 23, 27.1.2006, s. 1); nariadenie Rady (ES) č. 1193/2008 z 1. decembra 2008, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou sa vyberá dočasné clo uložené na dovoz kyseliny citrónovej s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (Ú. v. EÚ L 323, 3.12.2008, s. 1); vykonávacie nariadenie Rady (EÚ) č. 1138/2011 z 8. novembra 2011, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou vyberá dočasné clo uložené na dovoz určitých masných alkoholov a ich zmesí s pôvodom v Indii, Indonézii a Malajzii (Ú. v. EÚ L 293, 11.11.2011, s. 1).

⁽⁹⁾ Vykonávacie nariadenie Rady (EÚ) č. 451/2011 zo 6. mája 2011, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a ustanovuje sa konečný výber dočasného cla uloženého na dovoz natieraného bezdreveného papiera s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (Ú. v. EÚ L 128, 14.5.2011, s. 1); nariadenie Rady (ES) č. 2093/2002 z 26. novembra 2002, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a ktorým sa s konečnou platnosťou vyberá dočasné clo uložené na dovozy polyesterovej strižovej priadze z chemického hodvábu (PTY) s pôvodom v Indii (Ú. v. ES L 323, 28.11.2002, s. 1).

⁽¹⁰⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 8.

- (21) Po prvé, pokiaľ ide o veci, z ktorých vychádzalo posúdenie cieľového zisku, (v nariadení sa odkazovalo len na niektoré z nich), tvrdenie spoločnosti Yuanping je fakticky nesprávne. Cieľový zisk vo všetkých týchto veciach vrátane nariadenia, na ktoré sa odvolávala spoločnosť Yuanping, bol buď dočasne, alebo s konečnou platnosťou stanovený ešte pred určením cieľového zisku v pôvodnom prešetrovaní.
- (22) Po druhé, Komisia musí na vykonanie rozsudku Súdneho dvora v súlade s článkom 266 ZFEÚ poskytnúť odôvodnené stanovisko v súlade s článkom 296 ZFEÚ, k zisteniam z pôvodného prešetrovania a zisteniam, pri ktorých Súdny dvor stanovil, že odôvodnené stanoviská boli nedostatočné. Komisia pritom musí vychádzať z informácií, ktoré boli dostupné v čase pôvodného prešetrovania.
- (23) Komisia príslušne odôvodnila tieto zistenia, napr. použitie výšky 8 % ako cieľového zisku, s použitím len tých informácií, z ktorých vychádzala už počas pôvodného prešetrovania.
- (24) Navyše všetky informácie, ktoré Komisia uviedla v tomto nariadení, už boli v spise k veci v pôvodnom prešetrovaní a/alebo boli v danom čase verejne dostupné. Tieto informácie boli spoločnosti Yuanping opäť poskytnuté v rámci tohto prešetrovania, čo preukazuje, že Komisia nepoužila v upravenom odôvodnenom stanovisku žiadne nové dôkazy.
- (25) Spoločnosť Yuanping ďalej tvrdila, že administratívny postup nepostačuje na nápravu chýb, ktoré zistil Súdny dvor.
- (26) Tento argument sa zamietol. Súdny dvor nestanovil, že zistenia Komisie boli fakticky alebo vecne nesprávne, avšak stanovil, že v niektorých prípadoch v napadnutom nariadení chýbalo dostatočné odôvodnenie. Poskytnutie upraveného odôvodneného stanoviska v tomto nariadení v súlade s článkom 296 ZFEÚ je vhodným prostriedkom na vyhovenie rozsudku súdu.
- (27) Napokon, spoločnosť Yuanping tvrdila, že údaj, ktorý použila Komisia pre náklady po dovoze, t. j. 10 EUR/tona, bol príliš nízky. Spoločnosť Yuanping na podporenie tohto tvrdenia poskytla Komisii dôkazy vo forme viacerých faktúr z roku 2016, v ktorých boli náklady po dovoze údajne vyššie.
- (28) Toto tvrdenie bolo zamietnuté. Údaje pre náklady po dovoze, ktoré použila Komisia v pôvodnom prešetrovaní, boli výsledkom overených informácií od spolupracujúcich neprepojených dovozcov. Spoločnosť Yuanping v tomto ohľade nepreukázala, prečo by Komisia mala prepočítať tieto údaje s použitím neoverených údajov z obdobia mimo pôvodného obdobia prešetrovania.
- (29) Toto nariadenie je v súlade so stanoviskom výboru zriadeného podľa článku 15 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1225/2009,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Týmto sa ukladá konečné antidumpingové clo vo výške 14,6 % na dovoz kyseliny šťaveľovej, či už v dihydrátovej (číslo CUS 0028635-1 a číslo CAS 6153-56-6) alebo bezvodnej forme (číslo CUS 0021238-4 a číslo CAS 144-62-7), tiež vo vodnom roztoku, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, v súčasnosti zaradenej pod číselný znak KN ex 2917 11 00 (kód TARIC 2917 11 00 91), ktorú vyrába spoločnosť Yuanping Changyuan Chemicals Co. Ltd (doplnkový kód TARIC B232).

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. novembra 2016

Za Komisiu
predseda
Jean-Claude JUNCKER

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE RADY (SZBP) 2016/2082

z 28. novembra 2016,

ktorým sa mení jednotná akcia 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odrazovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 42 ods. 4 a článok 43 ods. 2,

so zreteľom na návrh vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku,

keďže:

- (1) Rada 10. novembra 2008 prijala jednotnú akciu 2008/851/SZBP ⁽¹⁾, ktorou sa ustanovuje vojenská operácia EÚ Atalanta (ďalej len „operácia Atalanta“).
- (2) Dňa 21. novembra 2014 sa rozhodnutím Rady 2014/827/SZBP ⁽²⁾ zmenila jednotná akcia 2008/851/SZBP a operácia Atalanta sa predĺžila do 12. decembra 2016.
- (3) Na základe strategického preskúmania operácie Atalanta sa dospelo k záveru, že jej mandát by sa mal predĺžiť do decembra 2018.
- (4) Jednotná akcia 2008/851/SZBP by sa mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť.
- (5) V súlade s článkom 5 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na vypracovaní a vykonávaní rozhodnutí a opatrení Únie s obrannými dôsledkami. Dánsko sa nezúčastňuje na vykonávaní tohto rozhodnutia, a teda neprispieva na financovanie tejto operácie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Jednotná akcia 2008/851/SZBP sa týmto mení takto:

- (1) V článku 14 sa dopĺňa tento odsek:

„5. Referenčná suma na spoločné náklady vojenskej operácie EÚ na obdobie od 13. decembra 2016 do 31. decembra 2018 je 11 064 000 EUR. Percentuálny podiel referenčnej sumy uvedený v článku 25 ods. 1 rozhodnutia Rady (SZBP) 2015/528 (*) je 0 %.

(*) Rozhodnutie Rady (SZBP) 2015/528 z 27. marca 2015, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami (Athena) a ktorým sa zrušuje rozhodnutie 2011/871/SZBP (Ú. v. EÚ L 84, 28.3.2015, s. 39).“

⁽¹⁾ Jednotná akcia Rady 2008/851/SZBP z 10. novembra 2008 o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odrazovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania (Ú. v. EÚ L 301, 12.11.2008, s. 33).

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady 2014/827/SZBP z 21. novembra 2014, ktorým sa mení jednotná akcia 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odrazovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania (Ú. v. EÚ L 335, 22.11.2014, s. 19).

(2) V článku 16 sa odsek 3 nahrádza takto:

„3. Vojenská operácia EÚ sa skončí 31. decembra 2018.“

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 28. novembra 2016

Za Radu
predsedníčka
F. MOGHERINI

ROZHODNUTIE RADY (SZBP) 2016/2083**z 28. novembra 2016,****ktorým sa mení rozhodnutie 2014/486/SZBP o poradnej misii Európskej únie pre reformu sektora civilnej bezpečnosti na Ukrajine (EUAM Ukraine)**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 28, článok 42 ods. 4 a článok 43 ods. 2,

so zreteľom na návrh vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku,

keďže:

- (1) Rada 22. júla 2014 prijala rozhodnutie 2014/486/SZBP ⁽¹⁾ o poradnej misii Európskej únie pre reformu sektora civilnej bezpečnosti na Ukrajine (EUAM Ukraine).
- (2) Rozhodnutím 2014/486/SZBP, ktoré sa zmenilo rozhodnutím (SZBP) 2015/2249 ⁽²⁾, sa pre misiu EUAM Ukraine stanovila referenčná suma do 30. novembra 2016 a mandát do 30. novembra 2017.
- (3) Rada 12. mája 2016 prijala rozhodnutie (SZBP) 2016/712 ⁽³⁾, ktorým sa upravuje referenčná suma na obdobie do 30. novembra 2016.
- (4) Mala by sa stanoviť referenčná suma na obdobie od 1. decembra 2016 do 30. novembra 2017, a preto by sa malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť rozhodnutie 2014/486/SZBP,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Rozhodnutie 2014/486/SZBP sa mení takto:

1. V článku 14 sa odsek 1 nahrádza takto:

„1. Referenčná suma určená na pokrytie výdavkov spojených s misiou EUAM Ukraine do 30. novembra 2014 je 2 680 000 EUR. Referenčná suma určená na pokrytie výdavkov spojených s misiou EUAM Ukraine na obdobie od 1. decembra 2014 do 30. novembra 2015 je 13 100 000 EUR. Referenčná suma určená na pokrytie výdavkov spojených s misiou EUAM Ukraine na obdobie od 1. decembra 2015 do 30. novembra 2016 je 17 670 000 EUR. Referenčná suma určená na pokrytie výdavkov spojených s misiou EUAM Ukraine na obdobie od 1. decembra 2016 do 30. novembra 2017 je 20 800 000 EUR. O výške referenčnej sumy na nasledujúce obdobia rozhodne Rada.“

2. V článku 17 sa vkladá tento odsek:

„1a. VP je oprávnený sprístupniť Európskej agentúre pre pohraničnú a pobrežnú stráž (ďalej len „Frontex“) utajované skutočnosti EÚ a dokumenty, ktoré boli vypracované na účely misie EUAM Ukraine do stupňa utajenia, ktorý určila Rada, v súlade s rozhodnutím 2013/488/EÚ. Na tento účel sa pripravia dohody medzi VP a Frontexom.“

⁽¹⁾ Rozhodnutie Rady 2014/486/SZBP z 22. júla 2014 o poradnej misii Európskej únie pre reformu sektora civilnej bezpečnosti na Ukrajine (EUAM Ukraine) (Ú. v. EÚ L 217, 23.7.2014, s. 42).

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady (SZBP) 2015/2249 z 3. decembra 2015, ktorým sa mení rozhodnutie 2014/486/SZBP o poradnej misii Európskej únie pre reformu sektora civilnej bezpečnosti na Ukrajine (EUAM Ukraine) (Ú. v. EÚ L 318, 4.12.2015, s. 38).

⁽³⁾ Rozhodnutie Rady (SZBP) 2016/712 z 12. mája 2016, ktorým sa mení rozhodnutie 2014/486/SZBP o poradnej misii Európskej únie pre reformu sektora civilnej bezpečnosti na Ukrajine (EUAM Ukraine) (Ú. v. EÚ L 125, 13.5.2016, s. 11).

Článok 2

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 28. novembra 2016

Za Radu
predseda
P. ŽIGA

ROZHODNUTIE KOMISIE (EÚ) 2016/2084**z 10. júna 2016****o štátnej pomoci SA.38132 (2015/C) (ex 2014/NN) – dodatočná náhrada za záväzok vyplývajúci zo služieb vo verejnom záujme pre spoločnosť Arfea**

[oznámené pod číslom C(2016) 3472]

(Iba talianske znenie je autentické)**(Text s významom pre EHP)**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 108 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili svoje pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami ⁽¹⁾, a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

1. POSTUP

- (1) Prostredníctvom elektronickej notifikácie z 9. januára 2014 talianske orgány oznámili v súlade s článkom 108 ods. 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“) dodatočnú náhradu priznanú regionálnym správnym súdom pre región Piemont spoločnosti Arfea (Aziende Riunite Filovie ed Autolinee) za poskytovanie služieb osobnej autobusovej dopravy na základe koncesií, ktoré jej udelil taliansky región Piemont (ďalej len „región“), počas obdobia rokov 1997 – 1998 (ďalej len „posudzované obdobie“).
- (2) Notifikácia bola zaregistrovaná ako vec číslo SA.38132. Na základe žiadosti o informácie, ktorú Komisia poslala 7. februára 2014 s cieľom objasniť skutočnosť, či bola dodatočná náhrada vyplatená, región 11. marca 2014 potvrdil, že dodatočnú náhradu vyplatil spoločnosti Arfea 7. februára 2014, teda po tom, čo talianska vláda oznámila toto opatrenie Komisii. Opatrenie sa preto považuje za neoznámené opatrenie.
- (3) Ďalšie informácie poskytli talianske orgány 7. apríla 2014 a 21. mája 2014 a na základe žiadosti o informácie, ktorú Komisia poslala 24. júla 2014, poskytli talianske orgány dodatočné informácie 20. augusta 2014.
- (4) Listom z 23. februára 2015 Komisia informovala Taliansko o tom, že sa v súvislosti s touto pomocou rozhodla začať konanie podľa ustanovení článku 108 ods. 2 ZFEÚ. Talianske orgány predložili svoje pripomienky k rozhodnutiu o začatí konania listom zo 16. apríla 2015.
- (5) Komisia vo svojom rozhodnutí o začatí konania, ktoré bolo zverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* ⁽²⁾, vyzvala zainteresované strany, aby predložili pripomienky k opatreniu.
- (6) Jedinou treťou stranou, ktorá predložila pripomienky v reakcii na rozhodnutie o začatí konania, bola spoločnosť Arfea, príjemca opatrenia. Komisia dostala pripomienky 30. júla 2015 a 18. augusta 2015 ich odoslala Taliansku, ktoré dostalo možnosť reagovať. Pripomienky Talianska dostala Komisia listom z 24. septembra 2015.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 219, 3.7.2015, s. 12.

⁽²⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

2. PODROBNÝ OPIS POMOCI

2.1. Spoločnosť a poskytované služby

- (7) Arfea je súkromná spoločnosť, ktorá poskytuje služby miestnej verejnej dopravy na základe koncesíí a súkromné komerčné služby v oblasti dopravy. Konkrétnejšie, podľa talianskych orgánov spoločnosť Arfea ako koncesionár prevádzkovala počas posudzovaného obdobia (v rokoch 1997 a 1998) sieť autobusových liniek v provincii Alessandria a provincii Asti (ďalej len „provincie“). Spoločnosť poskytovala aj ďalšie súkromné služby, ako napríklad služby v oblasti cestovného ruchu a prenájom autobusov.
- (8) Podľa informácií poskytnutých talianskymi orgánmi región už spoločnosti Arfea vyplatil verejné príspevky za uvedenú službu počas obdobia rokov 1997 – 1998 na základe rámcového rozhodnutia regionálnej štátnej správy (Delibera della Giunta Regionale alebo D.G.R.) č. 658-2041 zo 16. februára 1984 (ďalej len „rámcové rozhodnutie z roku 1984“), ktorým sa vykonáva zákon č. 151/1981⁽³⁾ a regionálny zákon č. 16/1982⁽⁴⁾. V týchto zákonoch sa stanovili pravidlá poskytovania verejných príspevkov na investície a prevádzkové deficity subjektov alebo podnikov poskytujúcich služby osobnej dopravy. Podľa článku 1 regionálneho zákona č. 16/82 sú takéto služby „spravidla určené na hromadnú prepravu ľudí alebo tovaru, vykonávanú sústavne alebo periodicky, s tarifikami, časmi, frekvenciami a vopred stanovenými trasami a s nediferencovanou ponukou“. V roku 1997 spoločnosť Arfea takisto požiadala o dodatočné verejné príspevky od regiónu na rok 1997 podľa článku 12 zákona č. 472/1999 a získala ich. Keďže sa zdá, že tieto verejné príspevky boli spoločnosti Arfea priznané viac ako desať rokov predtým, než Komisia zaslala talianskemu štátu svoju prvú žiadosť o informácie, tieto príspevky nebudú predmetom posudzovania v súčasnom rozhodnutí.
- (9) Na základe rozsudku talianskeho najvyššieho správneho súdu (Consiglio di Stato), ktorým sa poskytovateľovi dopravných služieb priznala retroaktívna náhrada za služby vo verejnom záujme priamo podľa nariadenia Rady (EHS) č. 1191/69⁽⁵⁾, popri náhrade, ktorú už dostal na základe vnútroštátnych právnych predpisov⁽⁶⁾, spoločnosť Arfea v roku 2007 požiadala región o dodatočnú náhradu za služby vo verejnom záujme na základe uvedeného nariadenia z dôvodu hospodárskych nevýhod spôsobených záväzkami vyplývajúcimi zo služieb vo verejnom záujme, ktoré jej údajne boli uložené v rokoch 1997 a 1998. Výška náhrady, ako bola vypočítaná podľa vnútroštátnych právnych predpisov, podľa spoločnosti Arfea neumožňovala úplnú náhradu prevádzkových deficitov spôsobených záväzkami vyplývajúcimi zo služieb vo verejnom záujme. Región žiadosť zamietol oznámeniami zo 14. mája 2007 a z 25. januára 2008. Odvolaniami č. 913/2007 a 438/2008 spoločnosť Arfea a ďalší poskytovatelia služieb spochybnili tieto oznámenia zamietajúce ich žiadosti o dodatočnú náhradu.

2.2. Rozsudky regionálneho správneho súdu pre región Piemont (Tribunale Amministrativo Regionale del Piemonte – TAR Piemonte)

- (10) Rozsudkami z 18. februára 2010 (č. 976 a 977/2010) regionálny správny súd pre región Piemont (ďalej len „regionálny správny súd“) vyhovel odvolaniam spoločnosti Arfea a dospel k záveru, že spoločnosť bola v súlade s nariadením (EHS) č. 1191/69 oprávnená prijať dodatočnú náhradu za vykonané služby vo verejnom záujme.
- (11) V týchto rozsudkoch regionálny správny súd rozhodol, že podniku, ktorý prevádzkuje služby vo verejnom záujme, nemožno uprieť jeho nárok na vrátenie skutočných nákladov, ktoré mu vznikli pri poskytovaní týchto služieb. Nedostatočná úroveň príspevku poskytovaného Talianskom by predstavovala neoprávnené znevýhodnenie koncesionára. Regionálny správny súd ďalej usúdil, že spoločnosť Arfea bola oprávnená prijať náhradu za služby vo verejnom záujme aj v prípade neexistencie predchádzajúcej žiadosti o zrušenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme. Podľa regionálneho správneho súdu presnú výšku dodatočnej náhrady dlhovanej spoločnosti Arfea mal stanoviť región na základe spoľahlivých údajov z účtovníctva spoločnosti, z ktorých

⁽³⁾ Zákon č. 151 z 10. apríla 1981. Rámcový zákon pre organizáciu, reštrukturalizáciu a posilnenie miestnej verejnej dopravy. Zriadenie národného fondu pre vyrovnanie prevádzkových schodkov a pre investície v odvetví (Legge 10 aprile 1981, n. 151 Legge quadro per l'ordinamento, la ristrutturazione ed il potenziamento dei trasporti pubblici locali. Istituzione del Fondo nazionale per il ripiano dei disavanzi di esercizio e per gli investimenti nel settore) (Úradný vestník Talianskej republiky č. 113 z 24.4.1981), dostupné na adrese: <http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:1981-04-10;151>.

⁽⁴⁾ Regionálny zákon č. 16 z 23. júla 1982. Finančné zásahy regiónu v odvetví verejnej osobnej dopravy (Legge regionale 23 luglio 1982, n. 16. Interventi finanziari della Regione nel settore del trasporto pubblico di persone) (obežník Bollettino ufficiale č. 30, 28.7.1982), dostupné na adrese: <http://arianna.consiglioregionale.piemonte.it/base/leggi/11982016.html>.

⁽⁵⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 1191/69 z 26. júna 1969 o postupe členských štátov, ktorý sa týka záväzkov obsiahnutých v koncepcii služieb vo verejnom záujme v oblasti železničnej, cestnej a vnútrozemskej vodnej dopravy (Ú. v. ES L 156, 28.6.1969, s. 1).

⁽⁶⁾ Rozsudok č. 5043 z 28. augusta 2006.

vyplýva rozdiel medzi nákladmi na tú časť činností spoločnosti Arfea, ktoré súvisia so záväzkom vyplývajúcim zo služieb vo verejnom záujme, a zodpovedajúcimi príjmami. Región však nevypočítal výšku náhrady, ktorá sa má vyplatiť spoločnosti Arfea, ako to nariadil regionálny správny súd.

- (12) Uzneseniami (ordinanze istruttorie) č. 198 a 199 zo 14. februára 2013 regionálny správny súd vymenoval odborníka (ďalej len „odborník“) na overenie, či sumy uvádzané spoločnosťou Arfea (1 446 526 EUR za rok 1997 a 421 884 EUR za rok 1998) boli vypočítané v súlade s nariadením (EHS) č. 1191/1969 a bodmi 87 až 95 rozsudku vo veci Altmark⁽⁷⁾. Z rozsudkov regionálneho správneho súdu (giudizio per l'ottemperanza) č. 1070 a 1071/2013 z 10. októbra 2013 podľa všetkého vyplýva, že odborník potvrdil hospodársku nevýhodu, ktorú spoločnosť Arfea utrpela vo forme nedostatočnej náhrady vo výške 1 196 780 EUR za rok 1997 a 102 814 EUR za rok 1998. Regionálny správny súd na základe toho vyčíslil výšku dodatočnej náhrady, ktorú bol región povinný vyplatiť spoločnosti Arfea, a nariadil vyplatenie týchto súm do 7. februára 2014. Talianske orgány potvrdili, že región vyplatil tieto sumy spoločnosti Arfea 7. februára 2014.
- (13) Práve tieto dodatočné náhrady pre spoločnosť Arfea, ktoré jej vyplatil región na základe rozsudkov č. 1070 a 1071/2013, predstavujú neoznámené opatrenia a predmet tohto rozhodnutia.

2.3. Výška dodatočnej náhrady

- (14) Ako bolo vysvetlené v predchádzajúcej časti, regionálny správny súd poveril odborníka určením výšky dodatočnej náhrady, ktorú región dlhuje spoločnosti Arfea. Dňa 17. júna 2013 odborník vydal dve správy, jednu za rok 1997 a jednu za rok 1998. Odborník vykonal účtovné opravy vo výpočte výšky náhrady, ktorý urobili konzultanti spoločnosti Arfea, ale potvrdil, že metodika použitá na výpočet dodatočnej náhrady bola v súlade s článkom 10 a ďalšími článkami nariadenia (EHS) č. 1191/1969 a s bodmi 87 až 95 rozsudku vo veci Altmark. Odborník použil túto metodiku:
- vypočítal sa rozdiel medzi čistými nákladmi a výnosmi súvisiacimi s plnením záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme;
 - od sumy vypočítanej podľa písmena a) sa odpočítali verejné príspevky, ktoré už boli spoločnosti Arfea poskytnuté (ďalej len „overený deficit“);
 - overený deficit sa potom porovnal s čistým finančným vplyvom, ktorý „zodpovedá súčtu vplyvov, pozitívnych alebo negatívnych, z dodržiavania záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme na náklady alebo výnosy poskytovateľa služieb vo verejnom záujme“⁽⁸⁾. Čistý finančný vplyv odborník na tento účel vypočítal podľa metodiky uvedenej v prílohe k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1370/2007⁽⁹⁾.
- (15) Odborník vo svojich správach vysvetľuje, že údaje použité na overovanie potvrdil región. Na rozdiel od tvrdenia talianskych orgánov sa odborník domnieva, že je možné na základe účtovníctva spoločnosti Arfea určiť, ktoré náklady boli vynaložené na plnenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, údajne uložených regiónom Piemont. Podľa odborníka možno niektoré náklady vykázat priamo, zatiaľ čo niektoré spoločné náklady je možné iba rozdeliť nepriamym priradením takých nákladov k činnostiam spoločnosti Arfea vo verejnom záujme a k súkromným činnostiam. Nepriame vykazovanie spoločných nákladov sa vykonávalo na základe parametrov stanovených v tzv. základnom modeli (modell base), ktorý vypracovala spoločnosť Arfea údajne podľa pokynov poskytnutých regiónom (tzv. „pokyny 97“). Tieto parametre určovali percentuálny podiel

⁽⁷⁾ Vec C-280/00, Altmark Trans/Regierungspräsidium Magdeburg, EU:C:2003:415.

⁽⁸⁾ Pozri prílohu k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1370/2007 z 23. októbra 2007 o službách vo verejnom záujme v železničnej a cestnej osobnej doprave, ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 1191/69 a (EHS) č. 1107/70 (Ú. v. EÚ L 315, 3.12.2007, s. 1).

⁽⁹⁾ Podľa bodu 2 prílohy: „Vplyvy sa vyhodnotia porovnaním situácie, keď sú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme splnené, so situáciou, ktorá by nastala, ak by záväzky neboli splnené. S cieľom vypočítať čistý finančný vplyv postupuje príslušný orgán takto:

- náklady vynaložené v súvislosti so záväzkom vyplývajúcim zo služieb vo verejnom záujme alebo s balíkom záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, ktoré uložil príslušný orgán/orgány a sú uvedené v zmluve o službe vo verejnom záujme a/alebo vo všeobecnom pravidle,
 - mínus akékoľvek pozitívne finančné výsledky vytvorené sieťou v rámci príslušného(-ých) záväzku(-ov) vyplývajúceho(-ich) zo služieb vo verejnom záujme,
 - mínus príjmy z prepravy alebo akékoľvek iné výnosy vytvorené pri plnení príslušného(-ých) záväzku(-ov) vyplývajúceho(-ich) zo služieb vo verejnom záujme,
 - plus primeraný zisk
- rovná sa čistý finančný vplyv.“

mestskej a medzimestskej činnosti vo verejnom záujme vykonávanej v regióne a percentuálny podiel ostatných súkromných činností (napr. prenájom autobusov). Odborník uplatnil tieto hodnoty percentuálneho podielu na spoločné náklady, pre ktoré údajne nebolo možné viesť samostatné účty.

- (16) Pokiaľ ide o súlad s rozsudkom vo veci Altmark, odborník neposudzuje, či spoločnosti Arfea boli skutočne zverené jasne vymedzené záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, keďže to nebolo súčasťou jeho poverenia. Potvrďuje, že parametre na výpočet verejných príspevkov boli stanovené rámcovým rozhodnutím z roku 1984 a dodatočná náhrada overovaná v jeho správach neprekračuje sumu, ktorá je potrebná na pokrytie všetkých nákladov vzniknutých pri plnení záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme alebo ich časti, pričom sa zohľadnia súvisiace príjmy, ako aj primeraný zisk z plnenia týchto záväzkov.
- (17) Odborník súhlasí s výpočtami konzultantov spoločnosti Arfea, pokiaľ ide o primeraný zisk, ktorý je vymedzený ako odmena za kapitál, na základe týchto predpokladov:
- a) Investovaný kapitál sa vypočítal ako čisté aktíva spoločnosti Arfea vyplývajúce z účtovníctva (7,98 miliardy ITL v roku 1997) mínus regionálne príspevky na investície. Suma bola potom znížená tak, aby odrážala iba podiel aktív použitých na poskytovanie služieb vo verejnom záujme, pričom sa použila zodpovedajúca hodnota percentuálneho podielu na činnosti spoločnosti Arfea. Výsledná suma za rok 1997 bola 1,6 miliardy ITL.
- b) Na základe vzorca, ktorý si konzultant zvolil na výpočet požadovanej návratnosti investovaného kapitálu, bola príslušná miera návratnosti stanovená na 12,39 % za rok 1997 a 10,81 % za rok 1998.
- (18) Odborník napokon tvrdí, že jednotkové náklady spoločnosti Arfea v rokoch 1997 a 1998 zodpovedajú jednotkovým nákladom priemerného, dobre riadeného podniku poskytujúceho podobné služby na trhu.
- (19) Výsledkom je, že dodatočné náhrady za roky 1997 a 1998 (vo výške 1 196 780 EUR za rok 1997 a 102 814 EUR za rok 1998) by zodpovedali rozdielu medzi overeným deficitom a čistým finančným vplyvom mínus verejné príspevky, ktoré už región vyplatil.

2.4. Koncesné zmluvy

- (20) Talianske orgány vydali 28 koncesí (*disciplinari di concessione*), ktoré jednotlivé provincie udelili spoločnosti Arfea na poskytovanie služieb na 27 regionálnych trasách a jednej medziregionálnej trase, s rôznou lehotou platnosti. Niektoré koncesie boli v posudzovanom období jednoznačne platné, kým v prípade ďalších neexistujú nijaké dôkazy o ich obnovení, iba o následných zmenách:

Koncesia	Platnosť
1. Alessandria – Voghera (medziregionálna služba)	1996
2. Acqui – Mombaruzzo	15.9.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v septembri 1996
3. Acqui – Spinetta – priemyselné závody (<i>linea operaia – spoj pre pracujúcich</i>)	1996 – dôkaz o zmenách, posledná v októbri 1998
4. Oviglio – Asti fs	18.10.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v septembri 1996
5. Alessandria – Mirabello – Casale	1986 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1994
6. Alessandria – Ovada	1.6.1997 – 31.12.1997 (podpísaná v roku 1999 – v koncesii sú uvedené platby spoločnosti Arfea za roky 1997 a 1998)
7. Altavilla – Casale	1983 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1994

Koncesia	Platnosť
8. Arquata – Spinetta – Alessandria – priemyselné závody Michelin a Montedison (<i>linea operaia – spoj pre pracujúcich</i>)	1997 (podpísaná v roku 1998)
9. Cassano Spinola – Novi – priemyselný závod (ILVA)	15.9.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v septembri 1997
10. Avolasca – Tortona	1.3.1983 – 31.12.1983 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1995
11. Moretti – Acqui Terme	15.9.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1996
12. Novi Ligure – Tortona	1998 (uvedená je aj predchádzajúca koncesia z roku 1994)
13. Sarizzola – Tortona	15.9.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1995
14. Fontanile – Alessandria	15.9.1993 – 31.12.1993 – podpísaná v roku 1996
15. Isola s. Antonio – Tortona	8.11.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1996
16. Mombaruzzo – Quattordio	1993 – dôkaz o zmenách, posledná v novembri 1996
17. Altavilla – Alessandria	18.10.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v júni 1996
18. Arquata – Tortona	29.9.1997 – 31.12.1998 – podpísaná v roku 1999
19. Garbagna – Tortona	1997 – podpísaná v októbri 1998
20. Bassignana – Alessandria	18.10.1993 – 31.12.1993 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1997
21. Caldirola – Alessandria	1.4.1996 – 31.12.1996 – podpísaná v novembri 1996
22. Masio – Alessandria	18.10.1993 – 31.12.1993 – posledné zmeny dohodnuté v októbri 1997 od apríla 1997
23. Quattordio – Alessandria	žiadosť z roku 1993 – dôkaz o obnovení v rokoch 1994, 1995, 1996 a 1997
24. S.Agata Fossili – Tortona	1.4.1992 – 31.12.1992 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1995
25. Torre Garofoli – Tortona	1973 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1993
26. Castelnuovo S. – Spinetta M.	1981 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1997
27. Acqui – Alessandria	1994 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1999
28. Alessandria – Acqui Terme	1994 – dôkaz o zmenách, posledná v roku 1996

- (21) Všetky koncesie sú ročné koncesie, na obnovenie ktorých je potrebné podať žiadosť najneskôr jeden mesiac pred uplynutím lehoty platnosti koncesie a je potrebné zaplatiť koncesný poplatok. Vo všetkých koncesiách sa uvádza, že služby sa poskytujú v celom rozsahu na riziko podniku. Viaceré koncesie sa odvolávajú na regionálne tabuľky, v ktorých sú stanovené výšky taríf. V piatich koncesiách sa uvádza, že poskytovanie služieb nevytvára právo na dotáciu alebo náhradu akéhokoľvek druhu. V zostávajúcich 23 koncesiách sa uvádza, že prístup k verejným príspevkom podlieha splneniu ustanovení koncesie a že príslušné výpočty sa vykonávajú na základe rámcového rozhodnutia z roku 1984 ⁽¹⁰⁾.

2.5. Dôvody na začatie konania

- (22) Ako sa objasňuje v rozhodnutí o začatí konania, Komisia mala určité pochybnosti o zlučiteľnosti opatrenia s vnútorným trhom.
- (23) Po prvé Komisia mala pochybnosti, či boli splnené štyri podmienky, ktoré stanovil Súdny dvor Európskej únie vo svojom rozsudku vo veci Altmark.
- (24) Po druhé Komisia mala pochybnosti, či predmetné opatrenie bolo vyňaté z notifikačnej povinnosti podľa článku 17 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69. Komisia predovšetkým vyjadrila pochybnosti, po prvé, či záväzok vyplývajúci zo služieb vo verejnom záujme uložil región spoločnosti Arfea jednostranne, a po druhé, či predmetná náhrada spĺňala požiadavky stanovené v nariadení (EHS) č. 1191/69. Ak sa preukáže, že ani jedna z týchto podmienok nebola splnená, zlučiteľnosť notifikovaného opatrenia sa bude musieť posúdiť podľa nariadenia (ES) č. 1370/2007.
- (25) Po tretie Komisia mala pochybnosti, pokiaľ ide o zlučiteľnosť predmetného opatrenia podľa nariadenia (ES) č. 1370/2007. Komisia mala pochybnosti, či spoločnosti Arfea boli záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme v zmysle nariadenia (ES) č. 1370/2007 zverené na základe zmluvy o službe vo verejnom záujme alebo na základe všeobecných pravidiel. Keďže koncesné zmluvy by sa mohli považovať za zmluvy o službe vo verejnom záujme, Komisia mala pochybnosti, či tieto zmluvy spĺňajú požiadavky stanovené v článku 4 nariadenia (ES) č. 1370/2007, v ktorom sa určuje povinný obsah zmlúv o službe vo verejnom záujme. Komisia mala tiež pochybnosti, či výpočet náhrady poskytnutej spoločnosti Arfea spĺňa požiadavky stanovené v nariadení (ES) č. 1370/2007, ktorých cieľom je zabrániť poskytnutiu nadmernej náhrady.
- (26) Po štvrté Komisia mala pochybnosti, pokiaľ ide o presný charakter predmetného opatrenia. Komisia predovšetkým mala pochybnosti, či by sa predmetné opatrenie nemohlo namiesto priznania náhrady za služby vo verejnom záujme považovať za priznanie náhrady škôd spôsobených nesprávnym konaním, ktorá nepredstavuje výhodu v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

3. PRIPOMIENKY TALIANSKA

- (27) Talianske orgány vo svojich pripomienkach uviedli, že notifikované opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, a to najmä preto, lebo nespĺňa všetky podmienky stanovené Súdnym dvorom v rozsudku vo veci Altmark. Talianske orgány sa takisto domnievajú, že náhrada priznaná regiónom nebola v súlade s nariadením (EHS) č. 1191/69 ani s nariadením (ES) č. 1370/2007. Taliansko v tejto súvislosti predložilo v zásade nasledujúce argumenty.
- (28) Talianske orgány zdôraznili, že počas daného obdobia neexistovala možnosť jednostranného ani zmluvného uloženia záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme v oblasti služieb autobusovej dopravy. Po prvé Taliansko tvrdí, že spoločnosť Arfea pôsobila na základe koncesií, ktoré sa mali na jej žiadosť každý rok obnovovať. Tieto koncesie (spolu 28 koncesií uvedených v odôvodnení 19) zahŕňali povinnosť používať tarifný systém schválený regiónom pre vopred určený cestovný poriadok výmenou za výlučné právo na poskytovanie príslušných služieb, ale neurčovali nijaké konkrétne záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme v zmysle

⁽¹⁰⁾ V rámcovom rozhodnutí z roku 1984 boli stanovené úrovne „štandardných nákladov“ pre služby autobusovej a električkovej dopravy v meste Turín a ďalších mestách regiónu Piemont, pričom sa rozlišovalo medzi linkami na rovine a v horách. V článku 1 sa uvádza, že štandardné náklady boli určené na základe obozretných a prísnych kritérií riadenia, pri súčasnom zohľadnení kvality poskytovaných služieb a geografických podmienok. Podľa článku 4 suma získaná uplatnením štandardných nákladov na kilometre najazdené poskytovateľom služieb predstavuje najvyššiu prípustnú úroveň verejných príspevkov za rok, pokiaľ skutočné náklady vynaložené poskytovateľom služieb neboli nižšie než štandardné náklady. V takom prípade sa verejné príspevky majú poskytovať na základe skutočných nákladov poskytovateľa služieb.

článku 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69. Podobne, podľa názoru talianskych orgánov sa v týchto koncesiách neuvádzali vopred stanovené parametre náhrad, ktoré sa vzťahujú na konkrétne záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme. Priznanie náhrady *ex post* prostredníctvom rozsudku vnútroštátneho súdu by nebolo zlučiteľné s touto požiadavkou.

- (29) Po druhé vo všetkých dokumentoch týkajúcich sa koncesií je uvedené, že služby sa poskytujú v celom rozsahu na vlastné riziko spoločnosti a že náklady v plnej miere znáša poskytovateľ služieb. Napriek skutočnosti, že v koncesiách udelených talianskymi orgánmi sa uvádzalo, že služby sa poskytujú v celom rozsahu na vlastné riziko spoločnosti, spoločnosť Arfea opakovane požiadala o predĺženie týchto koncesií.
- (30) Po tretie z dokumentov týkajúcich sa koncesií takisto vyplýva, že trasy, na ktorých autobusy spoločnosti poskytovali služby, sa na žiadosť spoločnosti viackrát menili, a preto možno vylúčiť, že by regionálne alebo provinčné orgány udeľujúce koncesie uložili nejaké záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, a to ani implicitne.
- (31) Talianske orgány okrem toho vysvetlili, že spoločnosť dostala výmenou za výlučné právo na poskytovanie dopravných služieb, za podmienok stanovených v rámci zmien vykonaných na jej žiadosť, prevádzkové príspevky podľa talianskych právnych predpisov ako odmenu za poskytované služby, a to na základe štandardných nákladov vypočítaných v súlade s rámcovým rozhodnutím z roku 1984. Štandardné náklady služby sa vypočítavali v súlade s vtedy platnými právnymi predpismi (zákon č. 151/81 a regionálny zákon č. 16/82), ktorými sa upravovalo vyplácanie príspevku na náklady poskytovania služieb miestnej verejnej dopravy na základe štandardných oprávnených výdavkov. Cieľom bolo úplné pokrytie prevádzkových deficitov spoločnosti. Podľa talianskych právnych predpisov mali takéto prevádzkové príspevky umožniť poskytovateľovi služieb dosiahnuť hospodárskú rovnováhu, zatiaľ čo akékoľvek ďalšie deficity sa mali pripísať neefektívnemu riadeniu zo strany poskytovateľa služieb. Podobne bolo výslovne stanovené, že všetky takéto deficity mala znášať spoločnosť, na základe predpokladu, že neprijala všetky potrebné opatrenia na zníženie nákladov a zvýšenie príjmov.
- (32) Talianske orgány tiež tvrdia, že výpočet dodatočnej náhrady, ktorý *ex post* vykonal odborník poverený súdom, je zjavným porušením požiadaviek spoločného postupu pri náhrade, stanovených v článku 10 a nasl. nariadenia (EHS) č. 1191/1969. Odborník, s ktorým konzultoval súd, podľa talianskych orgánov jednoducho analyzoval náklady a príjmy, ktoré predložil konzultant spoločnosti a ktoré boli stanovené *ex post* a bez riadneho oddelenia účtov. Potom dospel k záveru, že s výnimkou niekoľkých položiek, pri ktorých sa zistili nezrovnalosti, bol získaný výsledok v zásade správny.
- (33) Talianske orgány sa ďalej domnievajú, že náhrada nespĺňa ani požiadavky stanovené v nariadení (ES) č. 1370/2007. Predovšetkým sa pri výpočte výšky náhrady nepostupovalo podľa metódy stanovenej v prílohe k nariadeniu (ES) č. 1370/2007 na výpočet čistého finančného vplyvu plnenia záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme.
- (34) Talianske orgány napokon tvrdia, že rozsudkami regionálneho správneho súdu sa nariadilo vyplatenie finančnej náhrady spoločnosti Arfea za plnenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme v rokoch 1997 a 1998, ale nepriznala sa náhrada za škody vzniknuté v dôsledku nevyplatenia týchto príspevkov. Talianske orgány vysvetlili, že spoločnosť Arfea podala 6. júna 2014 žiadosť o priznanie náhrady škôd ako doplnok k náhrade, ktorú jej už priznal regionálny správny súd. Podľa talianskych orgánov to preukazuje, že náhrada, ktorú spoločnosti Arfea priznal regionálny správny súd a ktorá je predmetom tohto rozhodnutia, nepredstavovala priznanie náhrady škôd.

4. PRIPOMIENKY ZAJINTERESOVANÝCH STRÁN

- (35) Jedinou zainteresovanou stranou, ktorá predložila pripomienky v reakcii na rozhodnutie o začatí konania, bola spoločnosť Arfea, príjemca opatrenia. Spoločnosť Arfea v rámci svojich pripomienok nesúhlasí s predbežnými stanoviskami Komisie v rozhodnutí o začatí konania.
- (36) Spoločnosť Arfea v prvom rade tvrdí, že zlučiteľnosť a zákonnosť predmetného opatrenia by mala Komisia posudzovať iba podľa nariadenia (EHS) č. 1191/69 a nie podľa nariadenia (ES) č. 1370/2007. Podľa spoločnosti Arfea sa nariadenie (ES) č. 1370/2007 nemôže uplatňovať v situáciách, ktoré majú pôvod v období pred nadobudnutím účinnosti nariadenia, t. j. pred 3. decembrom 2009, ako potvrdil Všeobecný súd vo svojom rozsudku z 20. marca 2013 vo veci Andersen (T-92/11). Spoločnosť Arfea však tvrdí, že náhrady, ktoré jej boli poskytnuté, v každom prípade spĺňajú požiadavky stanovené v nariadení (ES) č. 1370/2007.

- (37) Po druhé spoločnosť Arfea tvrdí, že jej boli zverené záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme v zmysle článku 2 ods. 1 a 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69. Podľa spoločnosti Arfea sú služby miestnej verejnej dopravy službami vo verejnom záujme. V Taliansku sa poskytovanie týchto služieb zveruje na základe administratívnych koncesíí a záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, spojené s poskytovaním týchto služieb, sa ustanovia v koncesných zmluvách, ako aj v dohodách a úpravách priložených k týmto koncesným zmluvám. V prípade spoločnosti Arfea sa záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme týkajú prevádzkových programov, autobusových trás, zastávok a taríf. Pokiaľ ide o skutočnosť, že v koncesiách je stanovené vykonávanie služieb na vlastné riziko spoločností, spoločnosť Arfea tvrdí, že sa to týka bezpečnostných rizík pre cestujúcich a tretie strany, a nie všeobecného obchodného rizika.
- (38) Po tretie spoločnosť Arfea tvrdí, že nepodanie žiadosti o zrušenie týchto záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, ako sa požaduje v článku 4 nariadenia (EHS) č. 1191/69, ju nezavaruje práva na náhradu podľa nariadenia (EHS) č. 1191/69. Podľa spoločnosti Arfea sa postup stanovený v článku 4 nariadenia (EHS) č. 1191/69 neuplatňuje na záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, ktoré boli podniku uložené po nadobudnutí účinnosti nariadenia (EHS) č. 1191/69. Tento výklad článku 4 nariadenia (EHS) č. 1191/69 je podľa spoločnosti Arfea podporený rozsudkom Súdneho dvora z 3. marca 2014 vo veci CTP (C-518/12).
- (39) Po štvrté pokiaľ ide o výpočet výšky náhrady, ktorú spoločnosti Arfea priznal regionálny správny súd pre región Piemont, spoločnosť tvrdí, že Komisia nemôže spochybňovať správu odborníka povereného súdom, lebo ide o predbežnú technickú činnosť, za ktorú zodpovedajú výlučne vnútroštátne súdy. Podľa spoločnosti Arfea boli v každom prípade parametre na výpočet výšky náhrady vopred stanovené v rozhodnutí regionálnej rady zo 16. februára 1984 a nedošlo k poskytnutiu nadmernej náhrady. Predmetné náhrady preto spĺňajú požiadavky stanovené v tejto súvislosti v nariadení (EHS) č. 1191/69.
- (40) Po piate podľa spoločnosti Arfea platia argumenty zhrnuté v odôvodneniach 37 až 39 aj pre posudzovanie zlučiteľnosti predmetnej náhrady s požiadavkami stanovenými v nariadení (ES) č. 1370/2007. Pokiaľ však ide o súlad náhrady s formálnymi požiadavkami, ktoré sú stanovené v tomto nariadení a ktoré Komisia uvádza v odôvodnení 64 a v ďalších odôvodneniach svojho rozhodnutia o začatí konania, spoločnosť Arfea tvrdí, že by sa v predmetnom prípade nemali uplatňovať. Podľa spoločnosti Arfea je právne a logicky nemožné preukázať súlad s týmito požiadavkami, keďže predmetná situácia o mnoho rokov predchádzala nadobudnutiu účinnosti nariadenia (ES) č. 1370/2007.
- (41) Napokon spoločnosť Arfea tvrdí, že náhrady, ktoré jej priznal regionálny správny súd pre región Piemont, spĺňajú štyri podmienky uvedené v rozsudku vo veci Altmark. Po prvé, spoločnosť Arfea bola poverená plnením jasne vymedzených záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme v súlade s prvou podmienkou uvedenou v rozsudku vo veci Altmark. Po druhé, parametre na výpočet výšky náhrady boli vopred transparentne a objektívne stanovené v rozhodnutí regionálnej rady zo 16. februára 1984, v súlade s druhou podmienkou uvedenou v rozsudku vo veci Altmark. Po tretie, odborník vo svojej správe uvádza, že náhrada neprekročila sumu nákladov na plnenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme vrátane primeraného zisku, v súlade s treťou podmienkou uvedenou v rozsudku vo veci Altmark. Napokon, spoločnosť Arfea bola hodnotená ako priemerný a dobre riadený podnik v zmysle štvrtého kritéria uvedeného v rozsudku vo veci Altmark, ako to dokazuje skutočnosť, že jej priemerné náklady na kilometer sú nižšie než štandardné náklady v rámci regiónu.

5. PRIPOMIENKY K PRIPOMIENKAM TRETEJ STRANY

- (42) Talianske orgány vo svojich pripomienkach k pripomienkam spoločnosti Arfea opätovne potvrdili svoje stanovisko vyjadrené v pripomienkach k rozhodnutiu o začatí konania, bez doplňujúcich pripomienok.

6. POSÚDENIE POMOCI

6.1. Existencia pomoci

- (43) Podľa článku 107 ods. 1 ZFEÚ „pomoc poskytovaná v akejkoľvek forme členským štátom alebo zo štátnych prostriedkov, ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná s vnútorným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi“.

- (44) Preto aby sa opatrenie pomoci mohlo považovať za štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, musí kumulatívne spĺňať všetky tieto podmienky:
- musí byť poskytnuté štátom alebo zo štátnych zdrojov,
 - musí poskytovať selektívnu výhodu tým, že zvyhodňuje určité podniky alebo výrobu určitých druhov tovaru,
 - musí narušovať hospodársku súťaž alebo hroziť jej narušením a
 - musí ovplyvňovať obchod medzi členskými štátmi.

6.1.1. Pripísateľnosť a štátne prostriedky

- (45) Komisia poznamenáva, že na základe rozsudkov regionálneho správneho súdu sa od regiónu požaduje, aby spoločnosť Arfea vyplatil dodatočnú náhradu so zreteľom na poskytovanie služieb pravidelnej autobusovej dopravy v rokoch 1997 a 1998 na regionálnych trasách. Odborník potvrdil, že spoločnosť Arfea utrpela hospodársku nevýhodu vo forme nedostatočnej náhrady vo výške 1 196 780 EUR za rok 1997 a 102 814 EUR za rok 1998 v dôsledku záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, ktoré údajne boli spoločnosti uložené. Dňa 7. februára 2014 región skutočne vyplatil túto sumu spoločnosti Arfea, aby vyhovel uvedeným rozsudkom.
- (46) Skutočnosť, že región bol na základe rozsudku vnútroštátneho súdu povinný vyplatiť podniku náhradu, neznamená, že pomoc nemožno pripísať regiónu, ktorý vyhovel danému rozsudku, keďže vnútroštátne súdy daného štátu sa majú považovať za orgány tohto štátu, a teda sú povinné plniť si povinnosť lojálnej spolupráce ⁽¹⁾.
- (47) Za opatrenie je teda zodpovedný štát a zdroje, z ktorých bola táto náhrada vyplatená, sú štátnymi zdrojmi.

6.1.2. Selektívna hospodárska výhoda

- (48) Komisia na začiatku poznamenáva, že spoločnosť Arfea vykonáva hospodársku činnosť, konkrétne osobnú dopravu za odmenu. Spoločnosť Arfea sa preto musí považovať za „podnik“ v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.
- (49) Poskytnutie opatrenia by sa takisto malo považovať za selektívne, lebo zvyhodňuje len spoločnosť Arfea.
- (50) Pokiaľ ide o poskytnutie hospodárskej výhody, z rozsudku vo veci Altmark vyplýva, že náhrada priznaná štátom alebo zo štátnych zdrojov podnikom v súvislosti so záväzkami vyplývajúcimi zo služieb vo verejnom záujme, ktoré im boli uložené, neposkytuje predmetným podnikom takúto výhodu, a teda nepredstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, za predpokladu, že sú splnené štyri kumulatívne podmienky:
- po prvé prijímajúci podnik je skutočne povinný plniť záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme a tieto záväzky boli jasne určené,
 - po druhé kritériá, na základe ktorých sa vypočítava náhrada, boli vopred stanovené objektívnym a transparentným spôsobom,
 - po tretie náhrada neprekračuje sumu, ktorá je potrebná na pokrytie všetkých nákladov vzniknutých pri plnení záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme alebo ich časti, pričom sa zohľadnia súvisiace príjmy, ako aj primeraný zisk z plnenia týchto záväzkov,
 - po štvrté pokiaľ sa výber podniku, ktorý sa má poveriť plnením záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, neuskutočnil v rámci postupu verejného obstarávania, úroveň nevyhnutnej náhrady bola stanovená na základe analýzy nákladov, ktoré by priemerný podnik, dobre riadený a príslušne vybavený dopravnými prostriedkami na uspokojenie daných požiadaviek služby vo verejnom záujme, vynaložil s cieľom splniť tieto povinnosti, pričom sa berú do úvahy súvisiace príjmy, ako aj primeraný zisk z plnenia týchto záväzkov.

⁽¹⁾ Vec C-527/12, Komisia/Nemecko, EU:C:2014:2193, bod 56 a citovaná judikatúra. Pozri aj vec C-119/05, Lucchini, EU:C:2007:434, bod 59.

(51) V rozsudku vo veci Altmark sa vyžaduje, aby všetky štyri podmienky boli splnené kumulatívne, s cieľom vylúčiť vznik hospodárskej výhody, ak sa náhrada poskytuje podnikom ako protihodnota za záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, ktoré im boli uložené.

a) Prvá podmienka uvedená v rozsudku vo veci Altmark

(52) Pokiaľ ide o prvú podmienku uvedenú v rozsudku vo veci Altmark, Komisia v prvom rade poznamenáva, že je na členských štátoch, aby preukázali, že konkrétnemu podniku boli zverené záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme a že uloženie takýchto záväzkov je odôvodnené naplnením všeobecného záujmu⁽¹²⁾. Talianske orgány však nevysvetlili, aké záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme odôvodnené naplnením všeobecného záujmu boli uložené spoločnosti Arfea. Naopak, tvrdili, že spoločnosti Arfea neboli zverené nijaké záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme.

(53) Po druhé Komisia poznamenáva, že pojem záväzku vyplývajúceho zo služieb vo verejnom záujme sa vzťahuje na podmienky uložené poskytovateľovi služieb, ktoré by tento poskytovateľ bez náhrady neprijal alebo neprijal v rovnakej miere, keby realizoval svoje vlastné obchodné záujmy. Tieto podmienky okrem toho musí príslušný orgán jasne určiť v poverovacom akte. Spoločnosť Arfea v tejto súvislosti nebola schopná presne vysvetliť, aké záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme jej boli uložené, ani preukázať, že tieto záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme boli jasne určené v poverovacom akte. Komisia sa okrem toho z dôvodov vysvetlených v odôvodneniach 77 až 82 domnieva, že existujú závažné indície o tom, že spoločnosti Arfea neboli uložené žiadne takéto jasne určené záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme.

b) Druhá podmienka uvedená v rozsudku vo veci Altmark

(54) Pokiaľ ide o druhú podmienku uvedenú v rozsudku vo veci Altmark, Komisia uvádza, že parametre na výpočet výšky náhrady priznanej spoločnosti Arfea na základe rozsudkov regionálneho správneho súdu neboli určené vopred. Určené boli výlučne výpočtom, ktorý poverený odborník vykonal *ex post* na základe rôznych predpokladov, bez riadneho vysvetlenia a bez oddelenia účtov.

(55) V protiklade s tvrdením spoločnosti Arfea nie je možné uznať, že parametre na výpočet výšky uvedených náhrad boli stanovené v rozhodnutí regionálnej rady zo 16. februára 1984. Náhrady, ktoré spoločnosti Arfea priznal regionálny správny súd, sú v skutočnosti dodatočnými náhradami, ktorých presným účelom bolo pokryť finančnú záťaž záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme údajne uložených spoločnosti Arfea, keďže túto záťaž úplne nepokryli náhrady už poskytnuté spoločnosti na základe rozhodnutia regionálnej rady zo 16. februára 1984.

(56) Takýto prístup je v rozpore s druhou podmienkou uvedenou v rozsudku vo veci Altmark a akákoľvek náhrada poskytnutá na tomto základe predstavuje štátnu pomoc. Súd vo svojom rozsudku vo veci Altmark skutočne vyjasnil, že „kompenzácia poskytnutá členským štátom na krytie strát, ktoré dosiahol podnik bez toho, aby boli predtým jasne stanovené kritériá, pokiaľ sa neskôr ukáže, že realizácie určitých služieb v rámci výkonu záväzkov služby vo verejnom záujme nebolo ekonomicky možné, predstavuje finančnú intervenciu, ktorá spadá pod pojem štátnej pomoci v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ“⁽¹³⁾.

(57) Komisia preto dospela k záveru, že notifikované opatrenie nespĺňa druhú podmienku uvedenú v rozsudku vo veci Altmark.

c) Tretia podmienka uvedená v rozsudku vo veci Altmark

(58) Pokiaľ ide o tretiu podmienku uvedenú v rozsudku vo veci Altmark, Komisia sa v prvom rade domnieva, že ak podnik vykonáva činnosti, na ktoré sa vzťahujú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, aj činnosti, na ktoré sa takéto záväzky nevzťahujú, nie je možné bez riadneho oddelenia účtov medzi jednotlivými činnosťami poskytovateľa služieb presne určiť, aké náklady vznikli pri plnení záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme.

⁽¹²⁾ Vec T-17/02, Fred Olsen, Zb. 2005, ECR II-2031, bod 216; vec T-289/03, BUPA a i./Komisia, Zb. 2008, ECR II-81, body 166 až 169 a 172.

⁽¹³⁾ Vec C-280/00, Altmark Trans/Regierungspräsidium Magdeburg, EU:C:2003:415, bod 91.

- (59) V tomto prípade talianske orgány tvrdili, že spoločnosť Arfea nezaviedla riadne oddelenie účtov medzi svojimi činnosťami, na ktoré sa údajne vzťahujú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, uložené regiónom Piemont, a ostatné svoje činnosti. Komisia tiež vyjadrila pochybnosti, či spoločnosť Arfea zaviedla takéto oddelenie účtov, a spoločnosť k tejto otázke neuviedla nijaké pripomienky. Okrem toho výňatky z účtu spoločnosti Arfea, ktoré odborník poverený súdom použil na určenie výšky náhrad, nepreukazujú žiadne oddelenie účtov medzi rôzne činnosti spoločnosti Arfea. Odborník poverený súdom vykonal stanovenie nákladov *ex post* podľa základného modelu, ktorý vypracovali konzultanti spoločnosti Arfea a v rámci ktorého sa určovali percentuálne podiely nákladov priradené rôznym činnostiam spoločnosti Arfea.
- (60) Po druhé Komisia sa domnieva, že miera zisku, ktorú odborník použil na výpočet výšky náhrady, je vyššia než hodnota, ktorú možno považovať za primeraný zisk v zmysle tretej podmienky uvedenej v rozsudku vo veci Altmark.
- (61) Odborník považoval za primeranú mieru zisku návratnosť investovaného kapitálu 12,89 % za rok 1997 a 10,81 % za rok 1998. Tieto hodnoty boli založené na výnose talianskych desaťročných štátnych dlhopisov (6,8 % v roku 1997) plus priemerná riziková prémie (4,8 % za rok 1997) zvýšená tak, aby zohľadňovala vlastnú finančnú situáciu spoločnosti Arfea (koeficientom 1,28 za rok 1997).
- (62) Komisia v tejto súvislosti uvádza, že riziková prémie určená odborníkom je značne vysoká vzhľadom na skutočnosť, že riziko, ktorému bola spoločnosť Arfea vystavená, bolo pomerne obmedzené. Spoločnosť Arfea skutočne pôsobila na základe koncesíí s výlučným právom, ktoré ju chránilo pred konkurenciou zo strany ostatných prevádzkovateľov, pričom náhrada, ktorú stanovil odborník, plne kompenzovala údajné náklady vznikajúce pri plnení záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme.
- (63) Okrem toho Komisia poznamenáva, že odborník konštatoval nižší prínos priemerného rizika v odvetví dopravy, než je trhový, preto zvýšil rizikovú prémie tak, aby zohľadňovala vlastnú finančnú expozíciu spoločnosti Arfea, ktorá bola vyššia než priemer v odvetví. Odborník tak nebral do úvahy riziko priemernej dopravnej spoločnosti, ale vlastné riziko spoločnosti Arfea, ktoré bolo vyššie než priemer v odvetví.
- (64) S ohľadom na uvedené skutočnosti sa Komisia domnieva, že tretia podmienka uvedená v rozsudku vo veci Altmark nie je splnená.

d) Záver

- (65) Vzhľadom na kumulatívny charakter podmienok uvedených v rozsudku vo veci Altmark a na skutočnosť, že predmetné opatrenie nespĺňa prvé tri z týchto podmienok, nie je potrebné, aby Komisia preskúmala, či je splnená štvrtá podmienka uvedená v rozsudku vo veci Altmark.
- (66) Na základe uvedeného sa Komisia domnieva, že dodatočná náhrada vyplatená spoločnosti Arfea za vykonané služby počas posudzovaného obdobia nespĺňa štyri kumulatívne podmienky uvedené v rozsudku vo veci Altmark, a preto poskytuje tejto spoločnosti selektívnu hospodársku výhodu na účely článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

6.1.3. Narušenie hospodárskej súťaže a vplyv na obchod medzi členskými štátmi

- (67) Komisia v prvom rade poznamenáva, že predmetné náhrady boli spoločnosti Arfea priznané na základe dvoch rozsudkov regionálneho správneho súdu pre región Piemont z 10. októbra 2013 a región Piemont ich vyplatil 7. februára 2014, t. j. s veľkým časovým odstupom po tom, ako bol trh v oblasti autobusovej osobnej dopravy otvorený hospodárskej súťaži v EÚ.
- (68) Súdny dvor Európskej únie vo svojom rozsudku vo veci Altmark uvádza, že od roku 1995 viacero členských štátov otvorilo niektoré trhy v oblasti dopravy hospodárskej súťaži pre podniky so sídlom v iných členských štátoch; takže viaceré podniky v danom čase už ponúkali svoje služby mestskej, prímestskej alebo regionálnej dopravy v iných členských štátoch, ako je štát ich pôvodu.

- (69) Preto by sa akákoľvek náhrada poskytnutá spoločnosti Arfea mala považovať za opatrenie, ktoré pravdepodobne môže narušiť hospodársku súťaž v oblasti poskytovania služieb autobusovej osobnej dopravy a ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi v takej miere, že negatívne ovplyvňuje schopnosť dopravných podnikov so sídlom v iných členských štátoch ponúkať služby v Taliansku a posilňuje postavenie spoločnosti Arfea na trhu tým, že ju oslobodzuje od nákladov, ktoré by inak musela znášať v rámci svojich každodenných obchodných činností.
- (70) Komisia ďalej poznamenáva, že spoločnosť Arfea pôsobí na iných trhoch, ako napríklad v oblasti súkromných dopravných služieb, a preto na týchto trhoch konkuruje iným spoločnostiam v rámci Únie. Každá náhrada poskytnutá spoločnosti Arfea môže tiež hroziť narušením hospodárskej súťaže a takisto ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi na týchto trhoch.
- (71) Komisia preto dospela k záveru, že toto opatrenie narúša hospodársku súťaž a ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

6.1.4. Záver

- (72) Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k záveru, že opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ.

6.2. Vyňatie z notifikačnej povinnosti podľa nariadenia (EHS) č. 1191/69

- (73) Na podloženie argumentácie regionálneho správneho súdu, že spoločnosť Arfea bola oprávnená prijať dodatočnú náhradu za záväzok vyplývajúci zo služieb vo verejnom záujme podľa nariadenia (EHS) č. 1191/69 by bolo potrebné, aby spoločnosť Arfea získala právo na dodatočnú náhradu v čase, keď vykonávala tieto služby, a príslušné platby náhrady boli vyňaté z postupu povinnej notifikácie podľa článku 17 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69. V opačnom prípade, v rozsahu, v akom náhrada predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, by sa nespĺnením notifikačnej povinnosti takáto náhrada považovala za neoprávnenú v súlade s článkom 108 ZFEÚ. Zdôvodňuje sa to skutočnosťou, že podľa článku 17 ods. 2 uvedeného nariadenia je náhrada vyplatená v súlade s týmto nariadením vyňatá z predbežného informačného postupu ustanoveného v článku 108 ods. 3 ZFEÚ, a teda sa na ňu nevzťahuje notifikačná povinnosť.
- (74) Z rozsudku vo veci *Combus* v tejto súvislosti vyplýva, že pojem „náhrada za službu vo verejnom záujme“ v zmysle tohto ustanovenia sa musí vykladať veľmi zúžene⁽¹⁴⁾. Vyňatie z notifikačnej povinnosti podľa článku 17 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69 sa týka len náhrady za záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, ktoré sa podniku jednostranne uložili podľa článku 2 uvedeného nariadenia, pričom táto náhrada je vypočítaná s použitím metódy opísanej v článkoch 10 až 13 uvedeného nariadenia (spoločný postup pri náhrade). Netýka sa to však zmlúv o poskytovaní služieb vo verejnom záujme vymedzených v článku 14 uvedeného nariadenia. Náhrada vyplatená na základe zmluvy o poskytovaní služieb vo verejnom záujme vymedzenej v článku 14 nariadenia (EHS) č. 1191/69, ktorá predstavuje štátnu pomoc, sa musí vopred notifikovať Komisii. Ak sa tak nestane, táto náhrada sa bude považovať za neoprávnenú poskytnutú pomoc v súlade s článkom 108 ZFEÚ.
- (75) Odpoveď na otázku, či boli talianske orgány na základe článku 17 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69 skutočne vyňaté z povinnosti predchádzajúcej notifikácie v tejto veci, teda závisí po prvé od toho, či región naozaj jednostranne uložil spoločnosti Arfea záväzok vyplývajúci zo služieb vo verejnom záujme, a po druhé od toho, či náhrada vyplatená v súvislosti s týmto záväzkom je v súlade s nariadením (EHS) č. 1191/69. Komisia postupne preskúma obidve otázky.

i) Jednostranne uložený záväzok vyplývajúci zo služieb vo verejnom záujme

- (76) Podľa spoločnosti Arfea región Piemont jej uložil záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, ktoré boli vymedzené v koncesných zmluvách o poskytovaní služieb autobusovej dopravy, ako aj v dohodách a úpravách priložených k týmto koncesným zmluvám. Tieto záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme sa týkajú prevádzkových programov, autobusových trás, zastávok a taríf.

⁽¹⁴⁾ Vec T-157/01, *Danske Busvognmænd*, Zb. 2004, EU:2004:76, body 77, 78 a 79.

- (77) Komisia v prvom rade poznamenáva, že v koncesných zmluvách sa jasne predpokladalo, že platia iba jeden rok a sú obnoviteľné na žiadosť poskytovateľa dopravy, pričom je potrebné zaplatiť koncesný poplatok. Z toho vyplýva, že tieto koncesie vytvorili základ zmluvného vzťahu medzi spoločnosťou Arfea a regiónom Piemont, do ktorého spoločnosť Arfea dobrovoľne vstúpila.
- (78) Preto nie je možné tvrdiť, že záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme v zmysle nariadenia (EHS) č. 1191/69 boli spoločnosti Arfea jednostranne uložené na základe uvedených zmlúv. Ako pripomenul Všeobecný súd vo svojom rozsudku z 3. marca 2016 vo veci Simet (T-15/14), dobrovoľné pristúpenie k zmluvnému vzťahu je odlišné od jednostranného uloženia záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme a neznamená vznik povinnosti poskytnúť náhradu podľa nariadenia (EHS) č. 1191/69 ⁽¹⁵⁾.
- (79) Po druhé Komisia poznamenáva, že spoločnosť Arfea neuviedla jasne dohody a úpravy priložené ku koncesným zmluvám, v ktorých by sa jej ukladali záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme. Komisia však chápe, že spoločnosť Arfea uvádza dohody o autobusových trasách a cestovných poriadkoch, ktoré boli priložené ku koncesným zmluvám a k tabuľkám stanovujúcim regionálne tarify, na ktoré sa niektoré koncesné zmluvy odvolávajú.
- (80) Pokiaľ ide o dohody o autobusových trasách a cestovných poriadkoch, Komisia poznamenáva, že tieto dohody sa nemôžu považovať za jednostranné uloženie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme spoločnosti Arfea. V skutočnosti platí, že spoločnosť Arfea ich uzavrela dobrovoľne, takisto ako samotné koncesné zmluvy. Obsah týchto dohôd, napríklad o autobusových trasách, sa navyše v prípade viacerých koncesí menil na žiadosť spoločnosti Arfea. Preto sa nemôžu považovať za jednostranné uloženie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme v zmysle článku 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69.
- (81) Pokiaľ ide o tabuľky stanovujúce regionálne tarify, ktorými sa určuje maximálna výška taríf pre všetkých cestujúcich, Komisia poznamenáva, že Všeobecný súd vo svojom rozsudku z 3. marca 2016 vo veci Simet (T-15/14) jasne vysvetlil, že takýmito všeobecnými pravidlami o tarifách sa neukladajú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme v zmysle článku 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69. Podľa súdu sa pojem záväzkov v oblasti výšky taríf v zmysle uvedeného ustanovenia obmedzuje na maximálnu výšku taríf stanovenú pre určitú kategóriu cestujúcich alebo výrobkov a nezahŕňa všeobecné opatrenia cenovej politiky ⁽¹⁶⁾.
- (82) Napokon Komisia poznamenáva, že v každom prípade skutočnosť, že spoločnosť Arfea požiadala o obnovenie koncesí a dokonca za to zaplatila koncesný poplatok, je ťažko zlučiteľná s ukladáním akéhokoľvek záväzku vyplývajúceho zo služieb vo verejnom záujme v zmysle článku 2 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 1191/69. Podľa tohto ustanovenia sa skutočne pod záväzkami vyplývajúcimi zo služieb vo verejnom záujme „rozumejú záväzky, ktoré by uvedený dopravný podnik neprijal alebo by ich neprijal v rovnakej miere, či za tých istých podmienok, keby realizoval svoje vlastné obchodné záujmy“. Ako uviedol Všeobecný súd vo svojom rozsudku z 3. marca 2016 vo veci Simet (T-15/14), je ťažké pripustiť, že by podnik požiadal o obnovenie koncesie pri zohľadnení záväzkov, ktoré sú s ňou spojené, ak by realizácia tejto koncesie nebola v jeho obchodnom záujme.
- ii) Súlad náhrady so spoločným postupom pri náhrade
- (83) Aj keby sa preukázalo, že záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme boli v tomto prípade spoločnosti Arfea uložené jednostranne, čo sa nestalo, náhrada za tieto služby by aj tak musela byť v súlade so spoločným postupom pri náhrade (oddiel IV) stanoveným v nariadení (EHS) č. 1191/69, aby mohla byť vyňatá z predchádzajúcej notifikácie podľa článku 17 ods. 2 uvedeného nariadenia. Komisia sa domnieva, že v tomto prípade to neplatí.
- (84) Komisia v tejto súvislosti pripomína po prvé, že z článkov 10 a 11 nariadenia (EHS) č. 1191/69 vyplýva, že náhrada nesmie byť vyššia ako finančná záťaž, ktorú podnik znášal v dôsledku uložených záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme. Okrem toho je v článku 1 ods. 5 nariadenia (EHS) č. 1191/69, vo verzii platnej od 1. júla 1992, stanovené, že: „Ak dopravný podnik nevykonáva len služby podliehajúce ustanoveniam

⁽¹⁵⁾ Vec T-15/14, Simet SpA/Komisia, bod 163.

⁽¹⁶⁾ Vec T-15/14, Simet SpA/Komisia, bod 159.

o záväzkoch služby vo verejnom záujme, ale sa zaoberá aj inými činnosťami, musia byť služby vo verejnom záujme vykonávané samostatnými divíziami, ktoré musia spĺňať aspoň nasledovné podmienky:

- a) prevádzkové účty zodpovedajúce každej z týchto činností sú oddelené a pomer aktív patriacich ku každej činnosti sa určí v súlade s platnými pravidlami účtovníctva;

[...]"

- (85) Po druhé Komisia pripomína, že v článku 13 nariadenia (EHS) č. 1191/69 sa vyžaduje, aby správne orgány vopred stanovili výšku náhrady.
- (86) Komisia sa domnieva, že v tomto prípade náhrady priznané spoločnosti Arfea tieto požiadavky nespĺňajú.
- (87) Po prvé Komisia poznamenáva, že ako je uvedené v odôvodnení 59, nepreukázalo sa, že by spoločnosť Arfea zaviedla riadne oddelenie účtov medzi svojimi činnosťami, na ktoré sa údaje vzťahujú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, a ostatné svoje činnosti, ako sa to požaduje v článku 1 ods. 5 písm. a) nariadenia (EHS) č. 1191/69. Naopak, výňatky z účtov spoločnosti Arfea za roky 1997 a 1998, ktoré odborník poverený súdom použil na určenie výšky náhrad, skôr preukazujú, že náklady neboli oddelené podľa jednotlivých činností.
- (88) Po druhé Komisia poznamenáva, že v rozpore s článkom 13 nariadenia (EHS) č. 1191/69 náhrada priznaná spoločnosti Arfea nebola stanovená vopred, ale bola určená na základe posudzovania *ex post*, ako to nariadil regionálny správny súd.
- (89) Na základe týchto zistení Komisia dospela k záveru, že dodatočné náhrady, ktoré regionálny správny súd pre región Piemont priznal spoločnosti Arfea, neboli vyňaté z povinnosti predchádzajúcej notifikácie podľa článku 17 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69.

6.3. Zlučiteľnosť pomoci

- (90) Keďže sa nepreukázalo, že posudzované opatrenie bolo vyňaté z povinnosti predchádzajúcej notifikácie podľa článku 17 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1191/69, bude potrebné preskúmať zlučiteľnosť týchto platieb s vnútorným trhom, lebo sa považujú za štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, ako sa vysvetľuje v oddiele 6.1.
- (91) Článok 93 ZFEÚ v tejto súvislosti obsahuje pravidlá zlučiteľnosti štátnej pomoci v oblasti koordinácie dopravy a záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme v oblasti dopravy a predstavuje *lex specialis* vo vzťahu k článku 107 ods. 3, ako aj k článku 106 ods. 2, keďže obsahuje osobitné pravidlá na posúdenie zlučiteľnosti štátnej pomoci. Súdny dvor Európskej únie rozhodol, že v tomto ustanovení sa „uznáva, že pomoc na dopravu je zlučiteľná s vnútorným trhom len v presne vymedzených prípadoch, ktoré neohrozujú všeobecné záujmy [Únie]“⁽¹⁷⁾.
- (92) Dňa 3. decembra 2009 nadobudlo účinnosť nariadenie (ES) č. 1370/2007, ktorým sa zrušilo nariadenie (EHS) č. 1191/69 a nariadenie Rady (EHS) č. 1107/70⁽¹⁸⁾. Nariadenie (ES) č. 1370/2007 sa uplatňuje na náhradu za záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme týkajúce sa služieb verejnej osobnej železničnej a cestnej dopravy.
- (93) Komisia sa domnieva, že posúdenie zlučiteľnosti neoznámeného opatrenia by sa malo vykonať v súlade s nariadením (ES) č. 1370/2007, lebo v čase prijatia tohto rozhodnutia bol účinný tento právny predpis. Komisia takisto poznamenáva, že dodatočná náhrada, ktorú regionálny správny súd priznal spoločnosti Arfea, bola vyplatená 7. februára 2014⁽¹⁹⁾.
- (94) V článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1370/2007 sa uvádza, že „[ú]hrada za poskytované služby vo verejnom záujme v osobnej doprave alebo za plnenie záväzkov v oblasti výšky tarify stanovenej prostredníctvom všeobecných pravidiel vyplatená v súlade s týmto nariadením je zlučiteľná s [vnútorným] trhom. Táto úhrada je oslobodená od povinnosti predbežného oznámenia stanovenej v článku [108 ods. 3] zmluvy.“

⁽¹⁷⁾ Vec 156/77, Komisia/Belgicko, Zb. 1978, EU:C:1978:180, bod 10.

⁽¹⁸⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 1107/70 zo 4. júna 1970 o poskytnutí pomoci pre železničnú, cestnú a vnútrozemskú vodnú dopravu (Ú. v. ES L 130, 15.6.1970, s. 1).

⁽¹⁹⁾ Vec C 303/13 P, Komisia/Andersen, bod 55.

- (95) Z dôvodov uvedených v ďalšej časti sa Komisia domnieva, že neoznámená náhrada nie je v súlade s nariadením (ES) č. 1370/2007, takže ju nemožno považovať za zlučiteľnú s vnútorným trhom podľa článku 9 ods. 1 uvedeného nariadenia.
- (96) Po prvé Komisia poznamenáva, že koncesné zmluvy nespĺňajú požiadavky stanovené v článku 4 uvedeného nariadenia, v ktorom je určený povinný obsah všeobecných pravidiel a zmlúv o poskytovaní služieb vo verejnom záujme, stanovujúcich záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme:
- V článku 4 ods. 1 písm. b) sa vyžaduje, aby sa parametre, na základe ktorých sa vypočítava náhrada, stanovili vopred objektívnym a transparentným spôsobom tak, aby nedošlo k nadmernej náhrade. Ako však bolo vysvetlené v odôvodneniach 54 až 57, ktoré sa týkajú plnenia druhej podmienky uvedenej v rozsudku vo veci Altmark, dodatočné náhrady poskytnuté spoločnosti Arfea neboli vypočítané na základe parametrov stanovených vopred objektívnym a transparentným spôsobom.
 - V článku 4 ods. 1 písm. c) a v článku 4 ods. 2 sa vyžaduje, aby bol v zmluve o poskytovaní služieb vo verejnom záujme určený spôsob stanovenia nákladov a výnosov spojených s poskytovaním služieb. Koncesné zmluvy však neobsahovali nijaké spôsoby stanovenia nákladov a výnosov, a ako bolo vysvetlené v odôvodnení 59, spoločnosť Arfea nezaviedla riadne oddelenie účtov medzi svojimi jednotlivými činnosťami.
- (97) Po druhé Komisia poznamenáva, že predmetné opatrenie nespĺňa príslušné požiadavky stanovené v nariadení (ES) č. 1370/2007 týkajúce sa výpočtu výšky náhrady.
- (98) V článku 6 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1370/2007 sa stanovuje, že v prípade priamo zadaných zmlúv o službách vo verejnom záujme musí byť náhrada v súlade s ustanoveniami nariadenia (ES) č. 1370/2007 a s ustanoveniami uvedenými v prílohe, čím sa zabezpečí, aby náhrada nesiahala nad rámec toho, čo je nevyhnutné na plnenie záväzku vyplývajúceho zo služieb vo verejnom záujme.
- (99) V bode 2 prílohy k nariadeniu (ES) č. 1370/2007 sa stanovuje, že náhrada nesmie prekročiť sumu zodpovedajúcu sume, ktorá pozostáva z týchto faktorov: náklady vzniknuté v súvislosti so záväzkom vyplývajúcim zo služieb vo verejnom záujme mínus príjmy z cestovných lístkov, mínus akékoľvek pozitívne finančné výsledky získané v rámci siete prevádzkovej podľa záväzku vyplývajúceho zo služieb vo verejnom záujme, plus primeraný zisk. V bode 4 prílohy sa vyžaduje, aby sa výpočet nákladov a výnosov uskutočnil v súlade s platnými účtovnými a daňovými pravidlami. V bode 5 prílohy sa stanovuje: „Ak poskytovateľ služieb vo verejnom záujme neposkytuje len služby, za ktoré sa poskytuje úhrada a ktorými plní záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, ale vykonáva aj iné činnosti, účtovníctvo uvedených služieb vo verejnom záujme musí byť oddelené a spĺňať aspoň tieto podmienky:
- účty jednotlivých prevádzkových činností musia byť oddelené a príslušný podiel na aktívach a fixných nákladoch sa musí vykazovať podľa platných účtovných a daňových pravidiel,
 - všetky variabilné náklady, primeraný podiel fixných nákladov a primeraný zisk spojený s akoukoľvek inou činnosťou poskytovateľa služieb vo verejnom záujme sa za žiadnych okolností nesmú účtovať ako príslušná služba vo verejnom záujme,
 - náklady na službu vo verejnom záujme musia byť vyvážené výnosmi z jej poskytovania a platbami od orgánov verejnej moci bez možnosti presunu výnosov do inej oblasti činnosti poskytovateľa služieb vo verejnom záujme.“
- (100) Ako však bolo uvedené v odôvodnení 59, spoločnosť Arfea nezaviedla riadne oddelenie účtov medzi svojimi činnosťami, na ktoré sa údajne vzťahujú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, a ostatné svoje činnosti, ako sa to požaduje v bode 5 prílohy k nariadeniu (ES) č. 1370/2007. Preto bez ohľadu na výšku náhrady, ktorá by jej napokon bola priznaná, nie je možné preukázať, že táto náhrada neprekročila sumu zodpovedajúcu čistému finančnému vplyvu, ktorý zodpovedá súčtu vplyvov, pozitívnych alebo negatívnych, z dodržiavania záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme na náklady a výnosy poskytovateľa služieb vo verejnom záujme [bod 2 prílohy k nariadeniu (ES) č. 1370/2007]. Okrem toho, vzhľadom na to, že parametre náhrady neboli ustanovené vopred, akýkoľvek výpočet výšky náhrady sa musí nevyhnutne vykonať *ex post* na základe ľubovoľných predpokladov, ako to urobili konzultanti spoločnosti Arfea a odborník poverený regionálnym správnym súdom pre región Piemont. Napokon, ako bolo vysvetlené v odôvodneniach 60 až 63, miera zisku, ktorú odborník použil na výpočet výšky náhrady, je vyššia než hodnota, ktorú možno považovať za primeraný zisk.

- (101) Po tretie Komisia poznamenáva, že samotná spoločnosť Arfea uznala, že v tomto prípade neboli splnené požiadavky stanovené v nariadení (ES) č. 1370/2007, pričom tvrdila, že takýto súlad by bol právne a logicky nemožný, keďže predmetná situácia o mnoho rokov predchádzala nadobudnutiu účinnosti uvedeného nariadenia.
- (102) Komisia sa preto domnieva, že dodatočná náhrada nariadená regionálnym správnym súdom nebola vyplatená v súlade s nariadením (ES) č. 1370/2007 a že z tohto dôvodu dodatočná náhrada nie je zlučiteľná s vnútorným trhom.

6.4. Náhrada priznaná regionálnym správnym súdom nepredstavuje náhradu škôd

- (103) V rozhodnutí o začatí konania Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky k tomu, či sa rozsudky regionálneho správneho súdu týkajú priznania náhrady škôd za údajné porušenie práva, a nie priznania náhrady za službu vo verejnom záujme na základe uplatniteľných nariadení Rady. Pripomienky v tejto súvislosti predložili iba talianske orgány, ktoré tvrdili, že predmetné opatrenie predstavovalo priznanie náhrady za plnenie záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, a nie priznanie náhrady škôd.
- (104) Komisia v tejto súvislosti poznamenáva, že za určitých okolností náhrada škôd z dôvodu nesprávneho konania alebo iného konania vnútroštátnych orgánov⁽²⁰⁾ nepredstavuje výhodu, a preto sa nemá považovať za štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ⁽²¹⁾. Cieľ náhrady za utrpenú škodu je iný ako cieľ štátnej pomoci, keďže spočíva v úsilí navrátiť poškodenú stranu do situácie, v ktorej sa nachádzala pred poškodením, ako keby k poškodeniu nedošlo (uvedenie do predchádzajúceho stavu).
- (105) Na to, aby náhrada škôd mohla patriť mimo rozsahu pôsobnosti pravidiel štátnej pomoci, však musí byť založená na všeobecnom pravidle náhrady⁽²²⁾. Súdny dvor Európskej únie okrem toho v rozsudku vo veci Lucchini konštatoval, že vnútroštátny súd nemohol uplatniť vnútroštátne právo, ak by uplatnenie tohto práva malo účinok, že by „zabránilo uplatneniu práva Spoločenstva, čo by znemožnilo vrátenie štátnej pomoci, ktorá bola poskytnutá v rozpore s právom Spoločenstva“⁽²³⁾. Zásada, na ktorej je založené toto vyhlásenie, spočíva v tom, že pravidlo vnútroštátneho práva sa nemôže uplatniť, ak by jeho uplatnenie narušilo riadne uplatňovanie práva Únie⁽²⁴⁾. Všeobecný súd vo svojom rozsudku z 3. marca 2016 vo veci Simet (T-15/14) v tejto súvislosti konštatoval, že priznanie náhrady škôd, ktoré by spočívalo v náhrade škody spôsobenej uložením záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme, nemôže uniknúť označeniu za štátnu pomoc len preto, že spočíva v priznaní náhrady škôd, keďže to by umožnilo obídenie článkov 107 a 108 ZFEÚ⁽²⁵⁾.
- (106) Pokiaľ ide o dodatočné náhrady priznané spoločnosti Arfea regionálnym správnym súdom, Komisia poznamenáva, že po prvé v rozsudkoch regionálneho správneho súdu sa odvoláva na právo spoločnosti Arfea na získanie súm vo forme náhrady podľa článkov 6, 10 a 11 nariadenia (EHS) č. 1191/69, pričom túto náhradu musí stanoviť správny orgán na základe spoľahlivých údajov. To naznačuje, že podľa regionálneho správneho súdu právo spoločnosti Arfea na dodatočnú náhradu nevyplýva zo všeobecného pravidla náhrady škôd z dôvodu nesprávneho konania alebo iného konania vnútroštátnych orgánov, ale z práv, ktoré údajne vyplývajú z nariadenia (EHS) č. 1191/69.
- (107) Po druhé Komisia poznamenáva, že spoločnosť Arfea podala 6. júna 2014 talianskym súdom žiadosť o vyplatenie náhrady škôd regiónom Piemont ako doplnok k náhrade, ktorú jej už priznal regionálny správny súd. Spoločnosť Arfea vo svojej žiadosti tvrdila, že utrpela škody v dôsledku neskorého uznania a vyplatenia náhrad, ktoré jej región dlhoval za roky 1997 a 1998. To naznačuje, že samotná spoločnosť Arfea sa nedomnieva, že náhrady, ktoré jej už priznal regionálny správny súd, predstavujú priznanie náhrady škôd.

⁽²⁰⁾ Napríklad úmyselné porušenie práva alebo bezdôvodné obohatenie.

⁽²¹⁾ Spojené veci 106 až 120/87, Asteris a i./Grécko a EHS, EU:C:1988:457.

⁽²²⁾ Pozri rozhodnutie Komisie zo 16. júna 2004 o holandskej pomoci v prospech Akzo Nobel s cieľom minimalizovať prepravu chlóru (vec N 304/2003), súhrnné oznámenie v Ú. v. EÚ C 81, 2.4.2005, s. 4. Pozri tiež rozhodnutie Komisie z 20. decembra 2006 o holandskej pomoci na premiestnenie spoločnosti na demontáž áut Steenberg (vec N 575/2005), súhrnné oznámenie v Ú. v. EÚ C 80, 13.4.2007, s. 1.

⁽²³⁾ Vec C-119/05, Lucchini, EU:C:2007:434, bod 59.

⁽²⁴⁾ Pozri tamže, bod 61.

⁽²⁵⁾ Vec T-15/14, Simet SpA/Komisia, body 102 a 103.

- (108) Po tretie Komisia sa domnieva, že priznanie náhrady škôd v prospech spoločnosti Arfea za finančnú záťaž spôsobenú údajným nezákonným jednostranným uložením záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme talianskymi orgánmi, by v každom prípade bolo v rozpore s článkami 107 a 108 ZFEÚ.
- (109) Je to preto, lebo priznanie tejto náhrady by pre spoločnosť Arfea malo rovnaký výsledok ako priznanie náhrady za službu vo verejnom záujme za posudzované obdobie, a to napriek skutočnosti, že koncesné zmluvy, ktorými sa riadia predmetné služby, neboli vyňaté z predchádzajúcej notifikácie ani nespĺňali podstatné požiadavky stanovené v nariadení (EHS) č. 1191/69 alebo nariadení (ES) č. 1370/2007, ako sa už preukázalo vyššie.
- (110) Priznanie tejto náhrady by teda v podstate umožnilo obísť pravidlá štátnej pomoci a podmienky ustanovené zákonodarcom Únie, na základe ktorých príslušné orgány, ktoré ukladajú alebo zadávajú záväzky vyplývajúce zo služieb vo verejnom záujme, nahrádzajú poskytovateľom služby vo verejnom záujme náklady, ktoré im vznikli pri plnení záväzkov vyplývajúcich zo služieb vo verejnom záujme. Priznanie náhrady škôd rovnajúcej sa súčtu súm pomoci, ktorých poskytnutie sa plánovalo, by skutočne vytvorilo nepriamu štátnu pomoc, ktorá by sa považovala za protiprávnu a nezlučiteľnú s vnútorným trhom ⁽²⁶⁾. Ako už bolo pripomenuté, Všeobecný súd vyjasnil, že za takých okolností sa pravidlá štátnej pomoci nesmú obchádzať len preto, že predmetné opatrenie by predstavovalo priznanie náhrady škôd ⁽²⁷⁾.
- (111) Komisia preto nepovažuje rozsudok regionálneho správneho súdu za priznanie náhrady škôd, ktoré utrpela spoločnosť Arfea v dôsledku nesprávneho konania alebo iného konania vnútroštátnych orgánov, ale skôr za poskytnutie neoprávnenej a nezlučiteľnej štátnej pomoci, ktoré je zakázané podľa článku 107 ods. 1 ZFEÚ.
- (112) Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k záveru, že neoznámené opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, ktorá nie je zlučiteľná s vnútorným trhom.

7. VRÁTENIE POMOCI

- (113) Podľa ZFEÚ a ustálenej judikatúry Súdneho dvora je Komisia oprávnená rozhodnúť, že príslušný členský štát musí zrušiť alebo zmeniť pomoc, keď sa zistí, že je nezlučiteľná s vnútorným trhom ⁽²⁸⁾. Súdny dvor takisto dôsledne trvá na tom, že povinnosť členského štátu zrušiť pomoc, ktorú Komisia považuje za nezlučiteľnú s vnútorným trhom, je určená na obnovenie predtým existujúcej situácie ⁽²⁹⁾.
- (114) V tejto súvislosti Súdny dvor potvrdil, že cieľ je dosiahnutý vtedy, keď prijímateľ vráti sumy poskytnuté v podobe neoprávnenej pomoci, a tým stratí výhodu, ktorú mal v porovnaní so svojimi konkurentmi na trhu, a obnoví sa situácia pred vyplatenia pomoci ⁽³⁰⁾.
- (115) V súlade s touto judikatúrou sa v článku 16 ods. 1 nariadenia Rady (EÚ) č. 2015/1589 ⁽³¹⁾ uvádza, že „ak sa prijímú záporné rozhodnutia v prípadoch neoprávnenej pomoci, Komisia rozhodne, že dotknutý členský štát prijme všetky potrebné opatrenia, aby vymohol pomoc od príjemcu [...]“.

⁽²⁶⁾ Stanovisko z 28. apríla 2005 v spojených veciach C-346/03 a C-529/03, Atzori, EU:C:2005:256, bod 198.

⁽²⁷⁾ Vec T-15/14, Simet SpA/Komisia, body 102 a 103.

Pozri tiež judikatúru Všeobecného súdu týkajúcu sa doložiek o odškodnení za vymáhanie štátnej pomoci:

vec T-384/08, Elliniki Nafpigokataskavastiki AE Chartofylakeiou/Komisia, EU:T:2011:650, a vec T-565/08, Corsica Ferries/Komisia, EU:T:2012:415, body 23, 114 a 120 až 131. Pozri aj analogicky vec C-111/10, Komisia/Rada, EU:C:2013:785, bod 44.

⁽²⁸⁾ Pozri vec C-70/72, Komisia/Nemecko, Zb. 1973, s. 813, bod 13.

⁽²⁹⁾ Pozri spojené veci C-278/92, C-279/92 a C-280/92, Španielsko/Komisia, Zb. 1994, s. I-4103, bod 75.

⁽³⁰⁾ Pozri vec C-75/97, Belgicko/Komisia, Zb. 1999, s. I-3671, body 64 a 65.

⁽³¹⁾ Nariadenie Rady (EÚ) 2015/1589 z 13. júla 2015 stanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ L 248, 24.9.2015, s. 9).

- (116) Preto vzhľadom na to, že predmetné opatrenia sa uskutočňovali v rozpore s článkom 108 ZFEÚ a musia sa považovať za protiprávnu a nezlučiteľnú pomoc, je potrebné ich zrušiť s cieľom obnoviť situáciu, ktorá existovala na trhu pred ich poskytnutím. Vymáhanie by sa malo vzťahovať na obdobie od poskytnutia výhody spoločnosti Arfea, teda od momentu, keď jej bola pomoc daná k dispozícii (t. j. 7. februára 2014), až do dňa jej vrátenia v plnej výške, a sumy, ktoré sa majú vymôcť, by mali zahŕňať aj úroky až do dňa ich vrátenia v plnej výške,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štátna pomoc vo výške 1 299 594 EUR, ktorú Talianska republika poskytla neoprávnene, v rozpore s článkom 108 ods. 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, v prospech spoločnosti Arfea, nie je zlučiteľná s vnútorným trhom.

Článok 2

1. Talianska republika vymôže pomoc uvedenú v článku 1 od príjemcu pomoci.
2. Sumy, ktoré sa majú vrátiť, zahŕňajú úroky od 7. februára 2014 až do dňa ich vrátenia v plnej výške.
3. Úroky sa vypočítajú ako zložený úrok v súlade s kapitolou V nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004⁽³²⁾ a nariadením Komisie (ES) č. 271/2008⁽³³⁾, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 794/2004.
4. Talianska republika zruší všetky nevyplatené platby pomoci uvedenej v článku 1 s účinnosťou od dátumu prijatia tohto rozhodnutia.

Článok 3

1. Vymáhanie pomoci uvedenej v článku 1 je bezodkladné a účinné.
2. Talianska republika zabezpečí, aby sa toto rozhodnutie vykonalo do štyroch mesiacov od dátumu oznámenia tohto rozhodnutia.

Článok 4

1. Talianska republika do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia predloží Komisii tieto informácie:
 - a) celkovú sumu (istinu a úroky z vymáhanej sumy), ktorá sa má od prijímateľa vymôcť;
 - b) podrobný opis už prijatých a plánovaných opatrení na dosiahnutie súladu s týmto rozhodnutím;
 - c) dokumenty potvrdzujúce, že sa príjemcovi nariadilo vrátenie pomoci.
2. Talianska republika musí informovať Komisiu o pokroku dosiahnutom v súvislosti s vnútroštátnymi opatreniami, ktoré sa prijali na vykonanie tohto rozhodnutia, až kým nebude pomoc uvedená v článku 1 vrátená v plnej výške. Na požiadanie Komisie bezodkladne predloží informácie o už prijatých a plánovaných opatreniach na vykonanie tohto rozhodnutia. Poskytne aj podrobné informácie týkajúce sa súm pomoci a úrokov z vymáhanej sumy, ktoré sa už od príjemcu vymohli.

⁽³²⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EÚ) 2015/1589, ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1).

⁽³³⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 271/2008 z 30. januára 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 794/2004, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (ES) č. 659/1999 ustanovujúce podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES (Ú. v. EÚ L 82, 25.3.2008, s. 1).

Článok 5

Toto rozhodnutie je určené Talianskej republike.

V Bruseli 10. júna 2016

Za Komisiu
Margrethe VESTAGER
členka Komisie

VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE (EÚ) 2016/2085**z 28. novembra 2016****o určitých prechodných ochranných opatreniach v súvislosti s vysokopatogénnou aviárnou
influenzou podtypu H5N8 v Holandsku***[oznámené pod číslom C(2016) 7851]***(Iba holandské znenie je autentické)**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Rady 89/662/EHS z 11. decembra 1989 o veterinárnych kontrolách v obchode vnútri Spoločenstva s cieľom dobudovania vnútorného trhu ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 9 ods. 3,so zreteľom na smernicu Rady 90/425/EHS z 26. júna 1990 týkajúcu sa veterinárnych a zootecnických kontrol uplatňovaných v obchode vnútri Spoločenstva s určitými živými zvieratami a výrobkami s ohľadom na vytvorenie vnútorného trhu ⁽²⁾, a najmä na jej článok 10 ods. 3,

keďže:

- (1) Aviárna influenza je infekčná vírusová choroba vtákov vrátane hydiny. Infekcie domácej hydiny vyvolané vírusmi aviárnej influenzy spôsobujú dve hlavné formy tejto choroby, ktoré sa odlišujú svojou virulenciou. Nízkopatogénna forma sa obvykle prejavuje iba miernymi príznakmi, zatiaľ čo vysokopatogénna forma spôsobuje u väčšiny druhov hydiny veľmi vysokú úmrtnosť. Uvedená choroba môže mať vážny dosah na ziskovosť chovu hydiny.
- (2) Aviárna influenza sa vyskytuje najmä u vtákov, ale za určitých okolností sa môže infekcia vyskytnúť aj u ľudí, i keď riziko je vo všeobecnosti veľmi nízke.
- (3) V prípade výskytu ohniska aviárnej influenzy existuje riziko, že pôvodca choroby sa môže rozšíriť do iných chovov s hydinou či inými vtákmi chovanými v zajatí. V dôsledku toho sa môže preniesť z jedného členského štátu do iných členských štátov alebo do tretích krajín prostredníctvom obchodu so živými vtákmi alebo produktmi z nich.
- (4) V smernici Rady 2005/94/ES ⁽³⁾ sa stanovujú určité preventívne opatrenia v súvislosti s dohľadom nad aviárnou influenzou a jej včasným zistením a minimálne kontrolné opatrenia, ktoré sa majú uplatňovať v prípade výskytu ohniska tejto choroby u hydiny alebo iných vtákov chovaných v zajatí. V uvedenej smernici sa stanovuje zriadenie ochranných pásiem a pásiem dohľadu v prípade výskytu ohniska vysokopatogénnej aviárnej influenzy.
- (5) Holandsko oznámilo Komisii výskyt ohniska vysokopatogénnej aviárnej influenzy podtypu H5N8 v chove s hydinou či inými vtákmi chovanými v zajatí na svojom území a okamžite prijalo opatrenia vyžadované podľa smernice 2005/94/ES vrátane zriadenia ochranných pásiem a pásiem dohľadu.
- (6) Komisia v spolupráci s Holandskom preskúmala uvedené opatrenia a s uspokojením konštatuje, že hranice ochranných pásiem a pásiem dohľadu stanovené príslušným orgánom v uvedenom členskom štáte sú v dostatočnej vzdialenosti od daného miesta chovu s potvrdeným ohniskom.
- (7) S cieľom predísť akémukoľvek zbytočnému narušeniu obchodu v rámci Únie a vyhnúť sa prijatiu neodôvodnených prekážok obchodu tretími krajinami je nevyhnutné, aby sa na úrovni Únie urýchlene vymedzili ochranné pásma a pásma dohľadu zriadené v súvislosti s vysokopatogénnou aviárnou influenzou v Holandsku.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 13.⁽²⁾ Ú. v. ES L 224, 18.8.1990, s. 29.⁽³⁾ Smernica Rady 2005/94/ES z 20. decembra 2005 o opatreniach Spoločenstva na kontrolu vtácej chrípky a o zrušení smernice 92/40/EHS (Ú. v. EÚ L 10, 14.1.2006, s. 16).

- (8) Preto by do ďalšieho stretnutia Stáleho výboru pre rastliny, zvieratá, potraviny a krmivá mali byť ochranné pásma a pásma dohľadu v Holandsku, kde sa uplatňujú opatrenia na kontrolu zdravia zvierat stanovené v smernici 2005/94/ES, vymedzené v prílohe k tomuto rozhodnutiu a malo by sa stanoviť trvanie uvedenej regionalizácie.
- (9) Toto rozhodnutie sa má prehodnotiť na ďalšom zasadnutí Stáleho výboru pre rastliny, zvieratá, potraviny a krmivá,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Holandsko zabezpečí, aby ochranné pásma a pásma dohľadu zriadené v súlade s článkom 16 ods. 1 smernice 2005/94/ES zahŕňali aspoň tie oblasti, ktoré sú uvedené v zozname v častiach A a B prílohy k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uplatňuje do 31. decembra 2016.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Holandskému kráľovstvu.

V Bruseli 28. novembra 2016

Za Komisiu
Vytenis ANDRIUKAITIS
člen Komisie

PRÍLOHA

ČASŤ A

Ochranné pásmo podľa článku 1:

Kód krajiny ISO	Členský štát	Názov
NL	Holandsko	<p>Oblasť: Biddinghuizen</p> <ul style="list-style-type: none"> — Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (voda), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (voda). — Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309). — Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer. — Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708). — Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710). — Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water).

ČASŤ B

Pásmo dohľadu podľa článku 1:

Kód krajiny ISO	Členský štát	Názov
NL	Holandsko	<p>Oblasť: Biddinghuizen</p> <ul style="list-style-type: none"> — Vanaf Knardijk N302 in Harderwijk de N302 volgen in noordwestelijke richting tot aan de N305. — Bij splitsing de N305 volgen in noordelijke richting tot aan N302. — De N302 volgen tot Vleetweg. — De Vleetweg volgen tot aan de Kuilweg. — De Vleetweg volgen tot aan de Kuilweg. — De Rietweg volgen in noordoostelijke richting tot aan de Larserringweg. — De Larserringweg volgen in noordelijke richting tot de Zeeasterweg. — De Zeeasterweg volgen in oostelijke richting tot aan Lisdoddepad. — Lisdoddepad volgen in noordelijke richting tot aan de Dronterweg. — De Dronterweg volgen in oostelijke richting tot aan de Biddingweg (N710). — De Biddingweg (N710) in noordelijke richting volgen tot aan de Elandweg. — De Elandweg volgen in westelijke richting tot aan de Dronterringweg (N307). — Dronterringweg (N307) volgen in Zuidoostelijke overgaand in Hanzeweg tot aan Drontermeer(Water). — Drontermeer volgen in zuidelijke richting ter hoogte van Buitendijks. — Buitendijks overgaand in Buitendijksweg overgaand in Groote Woldweg volgen tot aan Zwarteweg. — De Zwarteweg in westelijke richting volgen tot aan de Mheneweg Noord. — Mheneweg Noord volgen in zuidelijke richting tot aan de Zuiderzeestraatweg. — Zuiderzeestraatweg in zuidwestelijke richting volgen tot aan de Feithenhofsweg.

Kód krajiny ISO	Členský štát	Názov
		<ul style="list-style-type: none"> — Feithenhofsweg volgen in zuidelijkerichting tot aan Bovenstraatweg. — Bovenstraatweg in westelijke richting volgen tot aan Laanzichtsweg. — Laanzichtsweg volgen in zuidelijke richting tot aan Bovendwarsweg. — Bovendwarsweg volgen in westelijke richting tot aan de Eperweg (N309). — Eperweg (N309) volgen in zuidelijke richting tot aan autosnelweg A28 (E232). — A28 (E232) volgen in zuidwestelijke richting tot aan Harderwijkerweg (N303). — Harderwijkerweg(N303) volgen in zuidelijke richting tot aan Horsterweg. — Horsterweg volgen in westelijke richting tot aan Oude Nijkerkerweg. — Oude Nijkerkerweg overgaand in arendlaan volgen in zuidwestelijke richting tot aan Zandkampweg. — Zandkampweg volgen in noordwestelijke richting tot aan Telgterengweg. — Telgterengweg volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bulderweg. — Bulderweg volgen in westelijke richting tot aan Nijkerkerweg. — Nijkerkerweg volgen in westelijke richting tot aan Riebroeksesteeg. — Riebroekersteeg volgen in noordelijke/westelijke richting (doodlopend) overstekend A28 tot aan Nuldernauw (water). — Nuldernauw volgen in noordelijke richting overgaand in Wolderwijd (water) tot aan Knardijk (N302). — N302 volgen in Noordwestelijke richting tot aan N305.

VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE (EÚ) 2016/2086**z 28. novembra 2016****o určitých ochranných opatreniach v súvislosti s vysokopatogénnou aviárnou influenzou podtypu H5N8 vo Švédsku***[oznámené pod číslom C(2016) 7852]***(Iba švédske znenie je autentické)**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Rady 89/662/EHS z 11. decembra 1989 o veterinárnych kontrolách v obchode vnútri Spoločenstva s cieľom dobudovania vnútorného trhu ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 9 ods. 3,so zreteľom na smernicu Rady 90/425/EHS z 26. júna 1990 týkajúcu sa veterinárnych a zootecnických kontrol uplatňovaných v obchode vnútri Spoločenstva s určitými živými zvieratami a výrobkami s ohľadom na vytvorenie vnútorného trhu ⁽²⁾, a najmä na jej článok 10 ods. 3,

keďže:

- (1) Aviárna influenza je infekčná vírusová choroba vtákov vrátane hydiny. Infekcie domácej hydiny vyvolané vírusmi aviárnej influenzy spôsobujú dve hlavné formy tejto choroby, ktoré sa odlišujú svojou virulenciou. Nízkopatogénna forma sa obvykle prejavuje iba miernymi príznakmi, zatiaľ čo vysokopatogénna forma spôsobuje u väčšiny druhov hydiny veľmi vysokú úmrtnosť. Uvedená choroba môže mať vážny dosah na ziskovosť chovu hydiny.
- (2) Aviárna influenza sa vyskytuje najmä u vtákov, ale za určitých okolností sa môže infekcia vyskytnúť aj u ľudí, i keď riziko je vo všeobecnosti veľmi nízke.
- (3) V prípade výskytu ohniska aviárnej influenzy existuje riziko, že pôvodca choroby sa môže rozšíriť do iných chovov s hydinou či inými vtákmi chovanými v zajatí. V dôsledku toho sa môže preniesť z jedného členského štátu do iných členských štátov alebo do tretích krajín prostredníctvom obchodu so živými vtákmi alebo produktmi z nich.
- (4) V smernici Rady 2005/94/ES ⁽³⁾ sa stanovujú určité preventívne opatrenia v súvislosti s dohľadom nad aviárnou influenzou a jej včasným zistením a minimálne kontrolné opatrenia, ktoré sa majú uplatňovať v prípade výskytu ohniska tejto choroby u hydiny alebo iných vtákov chovaných v zajatí. V uvedenej smernici sa stanovuje zriadenie ochranných pásiem a pásiem dohľadu v prípade výskytu ohniska vysokopatogénnej aviárnej influenzy.
- (5) Švédsko oznámilo Komisii výskyt ohniska vysokopatogénnej aviárnej influenzy podtypu H5N8 v chove s hydinou či inými vtákmi chovanými v zajatí na svojom území a okamžite prijalo opatrenia vyžadované podľa smernice 2005/94/ES vrátane zriadenia ochranných pásiem a pásiem dohľadu.
- (6) Komisia v spolupráci so Švédskom preskúmala uvedené opatrenia a s uspokojením konštatuje, že hranice ochranných pásiem a pásiem dohľadu stanovené príslušným orgánom v uvedenom členskom štáte sú v dostatočnej vzdialenosti od daného miesta chovu s potvrdeným ohniskom.
- (7) S cieľom predísť akémukoľvek zbytočnému narušeniu obchodu v rámci Únie a vyhnúť sa prijatiu neodôvodnených prekážok obchodu tretími krajinami tretími krajinami je nevyhnutné, aby sa na úrovni Únie urýchlene vymedzili ochranné pásma a pásma dohľadu zriadené v súvislosti s vysokopatogénnou aviárnou influenzou vo Švédsku.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 13.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 224, 18.8.1990, s. 29.

⁽³⁾ Smernica Rady 2005/94/ES z 20. decembra 2005 o opatreniach Spoločenstva na kontrolu vtácej chrípky a o zrušení smernice 92/40/EHS (Ú. v. EÚ L 10, 14.1.2006, s. 16).

- (8) Preto by do ďalšieho stretnutia Stáleho výboru pre rastliny, zvieratá, potraviny a krmivá mali byť ochranné pásma a pásma dohľadu vo Švédsku, kde sa uplatňujú opatrenia na kontrolu zdravia zvierat stanovené v smernici 2005/94/ES, vymedzené v prílohe k tomuto rozhodnutiu a malo by sa stanoviť trvanie uvedenej regionalizácie.
- (9) Toto rozhodnutie sa má prehodnotiť na ďalšom zasadnutí Stáleho výboru pre rastliny, zvieratá, potraviny a krmivá,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Švédsko zabezpečí, aby ochranné pásma a pásma dohľadu zriadené v súlade s článkom 16 ods. 1 smernice 2005/94/ES zahŕňali aspoň tie oblasti, ktoré sú uvedené v zozname v častiach A a B prílohy k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uplatňuje do 31. decembra 2016.

Článok 3

Toto rozhodnutie je určené Švédskemu kráľovstvu.

V Bruseli 28. novembra 2016

Za Komisiu
Vytenis ANDRIUKAITIS
člen Komisie

PRÍLOHA

ČASŤ A

Ochranné pásmo podľa článku 1:

Kód krajiny ISO	Členský štát	Názov
SE	Švédsko	Oblasť: Časti územia obce Helsingborg (kód ADNS 01200) nachádzajúce sa v kruhu s polomerom tri kilometre so stredom v bode WGS84 so súradnicami DEC N56,053495 a E12,848939.

ČASŤ B

Pásmo dohľadu podľa článku 1:

Kód krajiny ISO	Členský štát	Názov
SE	Švédsko	Oblasť: Územie častí obcí Helsingborg, Ängelholm, Bjuv a Åstorp (kód ADNS 01200) siahajúce za oblasť opísanú v ochrannom pásme a v kruhu s polomerom desať kilometrov, so stredom v bode WGS84 so súradnicami DEC N56,053495 a E12,848939.

ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK